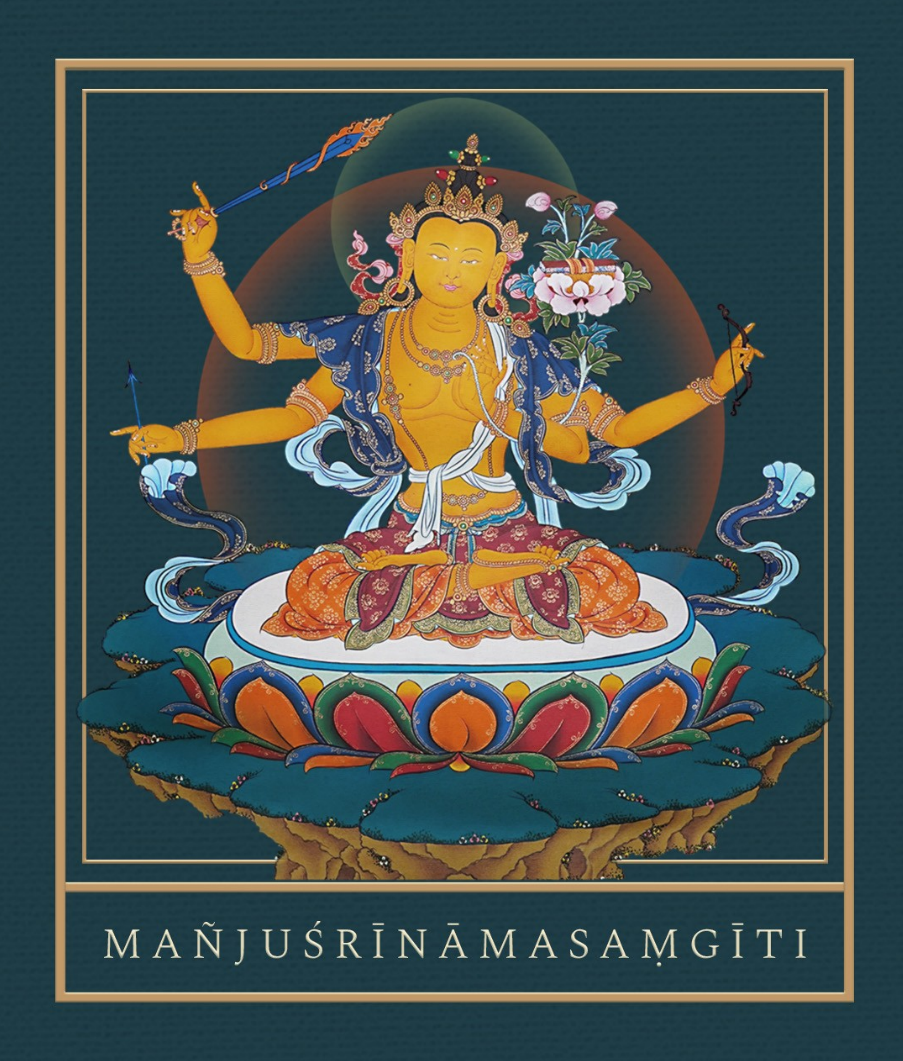


RECITANDO LOS NOMBRES DE MANJUSHRI

Traducido al Ingles por Khenpo David Karma Choephel



RECITANDO LOS NOMBRES DE MANJUSHRI

Traducción al Ingles y Análisis de Fuentes
Khenpo David Karma Choephel

DHARMAEBOOKS.ORG



Contenido

Una fisicidad sin forma
que emite finos rayos de luz
a través de sonidos cristalinos se refracta
en infinitas formas,
tanta alegría, tanto asombro–

Yo me postro

Introducción del Traductor al Ingles

Recitando los nombres de Manjushri ha sido venerado durante mucho tiempo como uno de los tantras Budistas más profundos e importantes, si no el más. En la superficie, la parte principal de este tantra consiste en una larga lista de “nombres” del kaya de sabiduría Manjushri –una letanía a veces paradójica de las diversas cualidades del ser que encarna el prajna y la sabiduría de todos los Budas. En niveles más profundos, puede ser una descripción del camino Budista y su resultado, una explicación de una meditación de la etapa de creación en un mandala lleno de docenas de deidades, o una explicación de prácticas profundas de la etapa de completación. A veces se enseña como un yoga tantra, a veces como un tantra insuperable y, a veces, como un tantra de Kalachakra no dual. No importa cómo se explique, se enseña para presentar el camino para alcanzar el estado de Manjushri, el cuerpo de sabiduría de la Budeidad perfecta. Es, como dice Ḍombiheruka, “una canción vajra que cuenta el significado de lo profundo en palabras vajra”.[1]

Las fuentes Sánscritas y Tibetanas dan varias variaciones sobre el título de esta obra, pero todas incluyen la palabra *nāmasaṃgīti* (o su traducción *mtshan brjod* en Tibetano), que es un compuesto de dos palabras. La primera parte, nāma, es un cognado de la palabra Inglesa *name*, pero aquí no se refiere a nombres propios per se, aunque algunos son de hecho los nombres de Budas, Bodisatvas o deidades yidam. En su mayoría, los nombres son palabras o frases que describen los innumerables atributos del cuerpo de sabiduría de los

Budas, como si cada uno reflejara una cualidad o manifestación diferente. En Sánscrito, todos son sustantivos o sustantivos compuestos en caso nominativo unidos en una única frase larga y evocadora que termina identificando el cuerpo de sabiduría como “Manjushri, el mejor de los gloriosos”. Esta identificación se hace aún más explícita en la primera frase del capítulo de los Beneficios, que dice:

> Este, Vajrapani Vajradhara, es la recitación pura y sin diluir de los nombres del cuerpo de sabiduría del Bhagavan, el kaya de sabiduría de todos los tathagatas, Manjushri es la sabiduría.

La segunda parte de la palabra, *saṃgīti*, se utiliza con frecuencia en el canon Budista para referirse a la recitación grupal de un texto,[2] pero también puede referirse a interpretaciones musicales y cantos. Como esto sugiere, *Recitando los Nombres*, con sus líneas ligeras y rítmicas tanto en Sánscrito como en la traducción Tibetana, es un texto que se presta a ser cantado en voz alta. En muchas versiones del texto, en particular las traducciones Tibetanas, el título también incluye el nombre de Manjushri. Manjushri es conocido como el Bodisatva del prajna, y en los sutras se lo representa como uno de los Ocho Hijos Próximos del Buda Shakyamuni o como uno de los principales discípulos del Mahayana. Pero en este tantra representa, como se mencionó anteriormente, el cuerpo de sabiduría o kaya de sabiduría de todos los Budas. Cambia de forma con fluidez a lo largo del texto, pero las innumerables formas que adopta son todas manifestaciones de las diferentes cualidades de la sabiduría de un Buda. Por lo tanto, es la encarnación del prajna y la sabiduría de todos los Budas, en todos sus variados aspectos. Para subrayar aún más esto, también se hace referencia a él en el texto como “Manjushri es la sabiduría” (*Mañjuśrī-jñānasattva*).

Cuando el título de la obra aparece de manera más formal, como en la portada o en el colofón, a menudo incluye la palabra *ārya* (Tib. *'phags pa*), comúnmente traducida al Español como "noble", lo que significa que este tantra es exaltado y superior. Varias versiones del título también incluyen la palabra *paramārthā* (*don dam*), que significa que es la verdad última. En algunas versiones, incluida la que se presenta aquí, el título se da al comienzo del texto como *La Noble Recitación los Nombres de Manjushri*, pero como La *Recitación Última de los Nombres de la Sabiduría Bhagavan Siendo Manjushri* en el colofón. Sin embargo, el texto ya se conoce comúnmente en Español como *Recitando los Nombres de Manjushri*, y no parece haber ninguna contradicción en referirse a él con este título tan conocido o con el más breve *Recitando los Nombres* para mayor facilidad y simplicidad, tal como se lo conoce simplemente como *Nāmasaṃgīti* en Sánscrito, aunque por supuesto es necesario dar los títulos más largos y formales cuando aparecen en el propio texto.

Recitando los Nombres toma la forma de un largo poema de 167 versos más un capítulo en prosa que describe los beneficios de recitar el tantra. Como muchas escrituras Budistas, se presenta en forma de petición y respuesta: El Bodisatva Vajrapani solicita una enseñanza del Buda, y el Buda da la respuesta que forma la parte principal de la obra. Al final, Vajrapani y los demás presentes se regocijan y alaban al Buda.

Los comentarios dividen generalmente *Recitando los Nombres* en catorce capítulos cortos, trece en verso y uno en prosa, y muchas versiones del tantra también marcan el final de cada capítulo, aunque la que se traduce aquí no lo hace.[3] En el primer capítulo, "La Petición", que tiene dieciséis estrofas, Vajrapani (llamado por el nombre de Vajradhara en la primera línea) y su séquito de deidades iracundas se inclinan ante el Buda y luego le piden que

enseñe la gran recitación de los nombres de Manjushri. En el segundo capítulo, "La Respuesta", que comienza con la línea "Y entonces el Bhagavan Shakyamuni…" en el verso 17, el Buda sonríe y accede a la petición de Vajrapani. En la última línea del capítulo ("Excelente, Bhagavan", dijo), Vajrapani se regocija por la respuesta del Buda.

Los capítulos tercero y cuarto, de dos y tres estrofas respectivamente, son los más cortos del texto. El tercero, "Las Seis Familias" (vv. 23-24), describe cómo el Buda examina las seis familias de mantras. Estas familias se describen de diversas maneras en diferentes comentarios, la mayoría de los cuales las relacionan con las cinco familias de Buda. En el cuarto capítulo, "Las Etapas de la Iluminación Manifiesta" (v. 25-27), el Buda pronuncia dos versos Sánscritos que introducen y luego enuncian los "seis reyes de los mantras".

A continuación viene el cuerpo principal del texto, la recitación real de los nombres de Manjushri, que se divide en seis capítulos cuyos temas se describen por sus títulos. El quinto capítulo, "El Gran Mandala de Vajradhatu", comienza con la línea "Es así: El Buda Bhagavan…" en el verso 28 y continúa durante catorce estrofas. El sexto capítulo, "La Sabiduría del Dharmadhatu", que comienza con "El Buda Gran Vairochana…" en el verso 42, tiene una línea menos de veinticinco estrofas. Completando el verso 67, el verso "El aterrador Vajrabhairava…" abre el séptimo capítulo, "La Sabiduría del Espejo", que continúa por diez estrofas adicionales. Comenzando con el verso "La genuina talidad, la ausencia de entidad propia…" en el verso 77, el octavo capítulo, "La Sabiduría Discriminativa", es, con cuarenta y dos estrofas, el más largo de los capítulos en verso. El noveno capítulo, "La Sabiduría de la Igualdad", comienza con el verso "La genuina talidad de la ausencia de entidad propia…" en el verso 119 y continúa por veinticuatro estrofas, mientras que el décimo capítulo, "La Sabiduría del Logro", comienza con el

verso "Aquello que todos los Budas perfectos comprenden…" en el verso 143 y concluye quince estrofas más tarde con el último verso del verso 157, "Es Manjushri, el mejor de los gloriosos". En conjunto, las 130 estrofas de estos seis capítulos constituyen la larga lista de nombres que componen la parte principal de la obra. A esta lista le siguen las cinco estrofas extáticas de homenaje del undécimo capítulo, "Las Alabanzas a las Cinco Sabidurías de los Tathagatas", que se abre con "¡Homenaje! Gran vajra que otorga lo supremo…" en el verso 158.

El duodécimo capítulo, "Los beneficios", es un largo pasaje en prosa subdividido en seis ciclos que detallan los beneficios de recitar este texto. También explica la forma correcta de recitarlo y los beneficios y grandes cualidades que esto traerá al practicante. El decimotercer capítulo, "La Presentación de los Mantras", que consta de tres mantras, va seguido de un capítulo de cinco estrofas como conclusión cuya primera línea "Y luego el glorioso Vajradhara…" repite la primera línea del texto. En este capítulo, Vajrapani y su séquito alaban al Buda y expresan su gratitud por haber impartido esta profunda enseñanza.

El tantra concluye con un colofón breve que afirma que *Recitando los Nombres* fue enseñada por el Buda Shakyamuni. En algunas versiones, el colofón también especifica que fue extraído del capítulo llamado "La Red del Samadhi" del tantra titulado *La Noble Red de la Ilusión en Dieciséis Mil Estrofas,* aunque no se conoce el tantra completo de esa extensión ni en Sánscrito ni en Tibetano, y la versión más corta que existe no incluye la *Recitando los Nombres*.[4]

La mayoría de los comentarios dicen poco sobre los orígenes de la *Recitando los Nombres*, excepto dos de la tradición Kalachakra que explican cómo fue enseñada por primera vez por el Buda en la estupa Dhānyakaṭaka en

el Sur de la India en la noche de luna llena del mes de Vaiśākha. Anupama Rakṣita lo describe así:

> Seres mundanos y trascendentes,
> que buscaban los diversos tantras, se reunieron
> en la estupa Dhānyakaṭaka
> en la luna llena de Vaiśākha...
>
> Vajradhara otorgó iniciaciones
> a todos los dioses y otros seres.
> Enseñó los tantras de cuatro clases
> y el tantra de la esencia de cinco clases en detalle.
> Esta es la esencia de la esencia.[5]

Para explicarlo más detalladamente, Raviśrījñāna cita *El Largo Tantra del Buda Original,* que explica que el Buda enseñó todos los tantras en la estupa Dhānyakaṭaka en una noche de luna llena, de manera similar a cómo enseñó los sutras de la Prajñāpāramita en la montaña Pico del Buitre. Raviśrījñāna escribe:

> Allí también se enseñaba *Recitando los Nombres*, que, en términos de la esencia de lo supremo que es sumamente difícil de comprender, es la más importante entre todas las formas de mantra.[6]

Es probable que *Recitando los Nombres* ya se considerara un tantra importante a mediados del siglo VIII, época en la que se escribieron los primeros comentarios sobre él. Durante los siguientes cuatro o cinco siglos, se escribieron en Sánscrito muchos comentarios, sadhanas, rituales de mandala y

otros textos basados en él que era claramente un tantra Budista importante y popular en la India medieval. Aunque su popularidad se desvaneció en la India a medida que el Budismo declinaba, *Recitando los Nombres* todavía es venerado como uno de los textos Budistas más importantes por los Budistas newari de Nepal, que han mantenido una tradición viva de practicar y estudiar *Recitando los Nombres* en Sánscrito. Hasta el día de hoy, grupos de practicantes en el valle de Katmandú se reúnen para recitarlo diariamente, a veces con una melodía,[7] y varias ediciones nuevas del texto Sánscrito se han publicado en los últimos años, principalmente para el beneficio de los devotos Nepaleses.

A medida que *Recitando los Nombres* fue traduciendo a otros idiomas, su popularidad se extendió también a otras tierras. La primera traducción al Tibetano fue realizada en el siglo VIII por los grandes traductores Chokro Luyi Gyaltsen y Kawa Paltsek trabajando bajo la guía de Padmasambhāva. Un manuscrito de esta traducción completa fue recuperado de las cuevas de Dunhuang en la provincia de Gansu, China, y también hay ediciones más recientes del texto. La traducción Tibetana más conocida es la del gran traductor Rinchen Sangpo, que data de alrededor del cambio de milenio, aunque hay tantas versiones diferentes de esta traducción que a veces parece difícil saber cuál es realmente la de Rinchen Sangpo. El Kangyur Tibetano incluye una traducción de Pang Lodrö Tenpa, y hubo al menos otras tres traducciones Tibetanas.[8] El canon Tibetano también conserva más de 100 comentarios, prácticas y otras obras basadas en él que fueron traducidas del Sánscrito entre el siglo VIII, cuando se tradujo el comentario de Vairocana, y finales del siglo XV, cuando Shalu Lotsawa tradujo el comentario de Umala Gawa.

A lo largo de los siglos, muchos practicantes Tibetanos, desde laicos comunes hasta monjes y grandes lamas, también han hecho de *Recitando los*

Nombres parte de su práctica diaria. La presencia de cuatro manuscritos (uno completo y tres parciales) entre los manuscritos de Dunhuang es indicativa de su popularidad entre la gente común, ya que la mayoría de los textos Tibetanos encontrados en Dunhuang son pergaminos utilizados en su práctica regular por los guardias, comerciantes y otros Tibetanos estacionados allí durante mediados y fines del siglo X.[9] Se recita diariamente en muchos monasterios y conventos, y se dice que figuras tan importantes como Je Tsongkhapa, el fundador del siglo XIV de la tradición Geluk, y Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye del movimiento Rime no sectario del siglo XIX lo cantaban diariamente. Existen relatos de lamas que lo recitaban mientras viajaban, como Sakya Dakchen Gyakar Sherap Gyaltsen, que lo recitó mientras viajaba a Kyekundo en Kham. Cuando llegó al verso "Quien logró el propósito, logró intenciones", llegó a un buen lugar para fundar un monasterio, que construyó y llamó Döndrup Ling (El Lugar para Lograr el Propósito) en honor a ese verso como una conexión interdependiente para que el monasterio floreciera.[10] El traductor Rinchen Sangpo es famoso por haber recitado él mismo *Recitando los Nombres* 100.000 veces, tanto en Sánscrito como en Tibetano, y además por haber patrocinado otras 100.000 recitaciones del mismo. A partir de Rongzom Chökyi Sangpo y Ngok Shedang Dorje en los siglos XI y XII, los maestros Tibetanos, entre ellos Bodong Panchen, Pang Lodrö Tenpa, el segundo Dalai Lama Gendun Gyatso, Khedrup Je, Tsalo Rinchen Namgyal y Karmay Khenchen Rinchen Dargye, entre otros, también escribieron comentarios sobre este tantra.

Recitando los Nombres fue traducido por primera vez al Chino por un monje Indio llamado Dānapāla, contemporáneo de Rinchen Sangpo, mientras visitaba China.[11] Pero el Budismo tántrico no echó raíces profundamente en China, y *Recitando los Nombres* nunca ha sido venerado allí en la medida en que lo es en la India, Nepal y el Tíbet. *Recitando los Nombres* también fue

traducido del Tibetano de Rinchen Sangpo al Mongol, y se hizo una edición en xilografía en cuatro idiomas con las versiones en Sánscrito, Tibetano, Chino y Mongol. Actualmente, *Recitando los Nombres* se está traduciendo a idiomas europeos, con traducciones al Francés y al Alemán y al menos cinco traducciones al Inglés publicadas en tinta o en línea.[12]

Con tantas traducciones al Inglés ya disponibles, uno podría preguntarse si es necesaria otra traducción. Pero cuando Gyalwang Karmapa sugirió que debería volver a traducirlo, la primera línea me vino a la mente y me pareció que podría ser beneficioso intentarlo. Los resultados se presentan aquí en dos formatos diferentes. El primero es la traducción al Inglés del texto completo, incluido el capítulo de los Beneficios, y el segundo es una traducción de los versos solo con el Tibetano y la fonética para aquellos que quieran leer mientras los Tibetanos recitan el texto.

Aunque los maestros Indios que escribieron comentarios sobre *Recitando los Nombres* observaron que había diferentes manuscritos con variantes de varias líneas, las ediciones modernas del texto Sánscrito son en general bastante consistentes. Las diferencias que ocurren son principalmente diferencias menores de edición u ortografía y algunas de interpretación. Las distintas traducciones Tibetanas muestran una variación más amplia, y no sólo en términos de estilo, expresión e interpretación, como cabría esperar de distintos traductores. También hay varias variantes que parecen derivar de diferencias en el Sánscrito original. Durante el proceso de traducción, se hizo necesario examinar estas variantes y ver si estaban corroboradas por los comentarios Indios conservados tanto en el Sánscrito original como en la traducción Tibetana para determinar cuál traducir. Se presenta un estudio detallado de las variantes después de las traducciones.

En particular, la traducción Tibetana más antigua, realizada por dos de los primeros traductores más ilustres que trabajaron bajo la guía de

Padmasambhāva, muestra el mayor número de diferencias con las ediciones Sánscritas modernas. Aunque las diferencias en los versos son cuestiones de detalle –una palabra o dos aquí y allá– en su mayoría están corroboradas por varios de los comentarios Indios, lo que sugiere que esta traducción original se preparó a partir de un manuscrito Sánscrito que era diferente de las ediciones modernas. Aunque esta traducción fue reemplazada en el Tíbet por la traducción de Rinchen Sangpo hasta tal punto que muchos Tibetanos asumen reflexivamente que la suya fue la primera traducción Tibetana, ha tenido una fuerte influencia en la tradición de los comentarios Tibetanos. Es la versión utilizada en el comentario de Vimalamitra, que es el comentario que se enseña con más frecuencia en la tradición Nyingma, así como en las traducciones Tibetanas de varios otros comentarios Indios. También se utiliza en varios comentarios Tibetanos, incluidos los de Tsalo Rinchen Namgyal y Karmay Khenchen Rinchen Dargye. Por sugerencia del Karmapa, esta traducción incorpora esas variantes tal como aparecen en esa traducción, aunque también proporciona la traducción de las variantes en Sánscrito en las notas.

Esto no debe interpretarse como una traducción de la traducción Tibetana original, sino que se trata principalmente de una traducción del Sánscrito que consulta las traducciones Tibetanas del tantra, así como los comentarios sobre él conservados tanto en Tibetano como en Sánscrito. Por recomendación del Gyalwang Karmapa, se ha tomado como guía básica para la interpretación el comentario del maestro del siglo XIX Tsalo Rinchen Namgyal. Tsalo, alumno de Tertön Chokgyur Lingpa, desarrolló un interés por *Recitando los Nombres* y viajó por todo el Tíbet en busca de alguien con quien estudiarlo. Finalmente recibió enseñanzas que lo satisficieron de Jigme Khyentse Wangpo y más tarde escribió su propio comentario basado en esas enseñanzas, *El Espejo de Joyas Inmaculadas que Ilumina la Talidad del Tantra Vajra, la Noble Recitación de los Nombres de Manjushri.* Este comentario, que presenta el tantra según la

traducción Tibetana original, ha sido muy influyente en el linaje Kagyu, sirviendo como base para el conocido comentario de Karmay Khenchen Rinchen Dargye, que cita o parafrasea la mayor parte de su texto.

Cerca del comienzo de su comentario, Tsalo escribe que sus explicaciones se basan en los cuatro comentarios del Tengyur desde la perspectiva de Kalachakra, pero se apoya más en tres de ellos –Puṇḍarika, Anupama Rakṣita y Raviśrīgupta– presentando a menudo sinopsis o incluso citas extensas de sus comentarios sobre cada pasaje de *Recitando los Nombres*. Por lo tanto, estos comentarios también fueron consultados extensamente durante el proceso de traducción.

Para evitar que esta traducción se inclinara demasiado hacia las interpretaciones de Kalachakra, también se consultaron los comentarios de Mañjuśrīkīrti y Vimalamitra para cada línea. Mañjuśrīkīrti ofrece glosas claras y detalladas de cada palabra del texto, incluido el capítulo de los Beneficios. Tal vez reflejando su clasificación como tantra yoga, también muestra a menudo los vínculos entre *Recitando los Nombres* y las enseñanzas del Buda de la tradición del sutra, proporcionando así un buen contrapeso al enfoque de Kalachakra de Tsalo y sus fuentes. El comentario de Vimalamitra fue elegido porque es el más valorado de los comentarios de tantra yoga sin igual sobre *Recitando los Nombres*, especialmente entre los practicantes de la escuela Nyingma, ya que sus explicaciones encajan con la práctica del dzogchen. Para ampliar aún más el alcance, también se consultó extensamente a Vilāsavajra para borradores posteriores, y para ciertas líneas, en particular aquellas en las que había interpretaciones muy variadas, también se consultaron las otras traducciones Inglesas y la traducción Francesa de Patrick Carré, así como los otros comentarios Tibetanos e Indios. Para el capítulo de los Beneficios, que sólo se analiza de manera más que superficial en cuatro de los comentarios en

Sánscrito y que no está explicado por Tsalo, los comentarios de Vibhūticandra, Kālacakrapāda y Mañjuśrīkīrti fueron los recursos principales.

Dados los diversos niveles de interpretación de *Recitando los Nombres* y la gran variación en las explicaciones incluso entre obras que lo explican según la misma clase de tantra, el enfoque fue centrarse principalmente en traducir el nivel externo –el significado literal de las palabras– dejando al mismo tiempo suficiente ambigüedad para permitir diferentes interpretaciones. Pero hay más de unos pocos lugares donde no hay una palabra en Inglés con un rango similar de significados que el Sánscrito y se tuvo que hacer una elección. Algunos de los más notables están marcados con notas, aunque hay demasiados para marcarlos todos.

La traducción principal va seguida de una versión de los versos preparada para ser cantada en Tibetano, con el texto Tibetano y la transcripción fonética, para que los practicantes puedan recitarla en pujas, monlams y otras ocasiones en las que los Tibetanos recitan este texto. Los Tibetanos suelen recitar la traducción de Rinchen Sangpo, pero como se ha señalado anteriormente, hay muchas versiones de esa traducción con múltiples variaciones, algunas menores y otras significativas. Aquí, se utiliza como base la edición publicada por Sherig Parkhang en Dharamsala[13] con algunas modificaciones ligeras. En las líneas en las que hay variantes entre el Sánscrito existente y la traducción Tibetana original hecha por Padmasambhava, Chokro Luyi Gyaltsen y Kawa Paltsek, esta versión de la traducción de Rinchen Sangpo coincide en su mayor parte con la traducción Tibetana original, por lo que la traducción al Inglés se deja como está, con la excepción de cambiar “las cien letras” en el verso 144d por “las seis letras”.

La poesía es difícil de traducir, especialmente en obras como esta, que están llenas de juegos de palabras de varios tipos. Aunque la traducción es

principalmente del Sánscrito, las traducciones Tibetanas, en particular la traducción original, se han utilizado como guía no solo para la interpretación del texto, sino también para saber cómo manejar las formas poéticas y qué tipo de desviaciones de una traducción estricta y literal son permisibles. Así como el Tibetano traduce el metro Sánscrito *anuṣṭubh* en versos de siete sílabas, aquí se traduce en tetrámetro Inglés (versos con cuatro acentos principales) con preferencia por los yambos.[14] Así como el Tibetano reorganiza el orden de los nombres dentro de un solo verso para tener en cuenta la gramática Tibetana y permitir una escansión suave, aquí el orden de las palabras se ha cambiado cuando ha sido necesario para lograr suavidad o para reproducir la ambigüedad u otras características formales del original. En el original y en las mejores traducciones Tibetanas, la profundidad del texto se transmite por el juego de ritmos y repeticiones, patrones y variaciones en los sonidos que lo comunican, así como la esencia vacía del ser de sabiduría Manjushri es inseparable de la miríada de formas en las que aparece. La esperanza aquí es que las palabras y los ritmos de esta traducción al Inglés hagan lo mismo al menos en algún grado.

Primera Parte

TRADUCCIÓN

La Noble Recitación de los Nombres de Manjushri

Me postro ante el joven Manjushri.

Y entonces el glorioso Vajradhara,
supremo en domar lo difícil de domar,
el héroe que conquistó los tres mundos,
el señor vajra y rey de los secretos, (1)

con ojos de loto blanco florecientes,
su rostro un loto en plena floración,[15]
blandiendo una y otra vez
el mejor de los vajras en su mano, (2)

junto con aquellos con el ceño fruncido
y etc., infinitos Vajrapanis,
héroes que doman lo difícil de domar,
con formas de guerreros horribles, (3)

blandiendo en sus manos vajras
con puntas que le emanan, los supremos
en actuar para el beneficio de los seres
con prajna, medios y gran compasión, (4)

protectores que realizan las acciones de un Buda
con pensamientos alegres, complacidos y satisfechos
en cuerpos con una forma iracunda
inclinándose junto con él, (5)

postrados ante el Tathagata,
el Bhagavan, el Buda Perfecto,[16]
y luego juntó sus palmas en oración,
se paró frente a Él y habló así: (6)

“Señor omnipresente, por mi beneficio,
por mi causa, por compasión hacia mí,
haz que de alguna manera, a través de la Red de la Ilusión,
pueda alcanzar el despertar manifiesto y completo. (7)

“Para beneficiar a todos los seres sintientes,
que se hunden en el fango de la ignorancia,
con sus mentes perturbadas por las aflicciones,
para que puedan alcanzar el fruto insuperable, (8)

“Oh, Buda Perfecto, Bhagavan,
maestro y gurú de los vagabundos,
tú que conoces la talidad, el gran samaya,
el que mejor conoce las facultades y las intenciones, (9)

“por favor, enseña la recitación más grande
de los nombres del kaya de sabiduría del bhagavan,

el gran ushnisha, el señor del habla,
el cuerpo de sabiduría auto-surgido, (10)

"de Manjushri, el ser de sabiduría –
profundo en significado, vasto en significado,
grande en significado, inigualable, sereno,
bueno en el principio, medio y final – (11)

"eso proclamaron los Budas del pasado,
eso proclamarán los Budas futuros,
eso proclaman los Budas perfectos del presente
una y otra vez, (12)

"el que los grandes Vajradharas,
los sostenedores del mantra secreto,
en incontables cantidades cantaron con alegría
en el gran tantra, *La Red de la Ilusión*. (13)

"Hasta que me emancipe,
preservaré esto con firme intención
de convertirme de alguna manera en el sostenedor de los secretos
para todos los protectores, los Budas perfectos. (14)

"Para eliminar por completo las aflicciones
y poner fin a todo lo desconocido,
lo explicaré a los seres sintientes
de acuerdo con sus variadas intenciones". (15)

El Señor de los Secretos Vajrapani
suplicó al Tathagata de esta manera,
y luego juntó sus manos en oración,
inclinó su cuerpo y se puso de pie ante Él.[17] (16)

Y entonces el Bhagavan Shakyamuni,
el Buda perfecto, el supremo
de los dioses y los humanos, de su boca
extendió su hermosa, larga y ancha lengua. (17)

Él mostró la sonrisa que purifica
los tres reinos inferiores de los seres sintientes,
iluminando el triple mundo,
y apaciguando a los cuatro maras, los enemigos, (18)

y con la agradable voz de Brahma
que llena por completo los tres mundos,
respondió al gran poderoso,
el Señor de los Secretos Vajrapani: (19)

“Excelente, glorioso Vajradhara.
Es excelente, Oh Vajrapani,
que tú, dotado de gran compasión,
por el bien de beneficiar a los seres (20)

“deberías esforzarte en escuchar de mí
la recitación sumamente significativa

de los nombres del kaya de sabiduría, Manjushri
que purifica y disipa las malas acciones. (21)

“Así pues, Soberano de los Secretos,
te lo enseñaré bien.
Escucha con toda tu atención”.
“Excelente, Bhagavan”, Él respondió.[18] (22)

Y luego el Bhagavan Shakyamuni
inspeccionó la gran familia de todos los mantras,
la familia que contiene el secreto y
el mantra de la conciencia, la triple familia, (23)

la familia del mundo y más allá del mundo,
la gran familia que ilumina el mundo,
la familia principal del gran sello,
la gran familia del gran ushnisha.[19] (24)

El Maestro de las Palabras pronunció estos versos,[20]
dotados de los seis reyes de los mantras,
que surgen como lo no dual,
los fenómenos que no surgen: (25)

A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṂ AḤ STHITO HṚDI
JÑĀNAMŪRTIR AHAṂ BUDDHO BUDDHĀNĀṂ
TRYADHVAVARTINĀṂ (26)

OṂ VAJRATĪKṢṆA DUḤKHACCHEDA PRAJÑĀJÑĀNAMŪRTAYE
JÑĀNAKĀYA VĀGĪŚVARA ARAPACANĀYE TE NAMAḤ[21] (27)

Es así: El Buda Bhagavan,
el Buda perfecto nacido de la *a*,[22]
la *a*, la más sublime de las letras,
grande en significado, la letra más importante, (28)

nacida desde dentro pero no surgida,[23]
carente de expresión en palabras,
la causa suprema de toda expresión,
la iluminación de toda habla, (29)

la gran oblación, el gran deseo
que da alegría a todos los seres sintientes,
la gran oblación del gran odio,
el gran enemigo de todas las aflicciones, (30)

la gran oblación, el gran engaño,
que disipa la mente engañada y necia,
la gran oblación de la gran ira,
el mayor enemigo de la gran ira, (31)

el gran sacrificio, el gran apego,
que elimina todo apego,
el gran deseo, la gran felicidad,
el gran deleite y la gran alegría, (32)

el grande en forma, el grande en cuerpo,
el grande en color, el grande en físico,
el grande en fama, el grande en escala,
el gran mandala expansivo, (33)

el portador de la gran arma del prajna,
el gran mejor gancho para las aflicciones,
el gran renombre y la gran fama,
la gran luminosidad, el gran resplandor, (34)

el sabio dotado de gran ilusión,
cumpliendo los objetivos con gran ilusión,
disfrutando de la alegría de la gran ilusión,
el conjurador de la gran ilusión, (35)

el grande, el más excelente de los que dan,
el principal sostenedor de la gran disciplina,
el practicante firme de la gran paciencia,
el vigoroso en la gran diligencia, (36)

que descansa en el samadhi del gran dhyana,
dotado del cuerpo del gran prajna,
grande en poder, grande en medios,
el océano de aspiraciones y sabiduría, (37)

el gran amor por naturaleza, inconmensurable,
la suprema mente de la gran compasión,

el gran prajna, la gran inteligencia,
el gran sabio con los grandes medios, (38)

con el poder de los grandes milagros,
que tiene gran energía, gran velocidad,
grandes milagros y gran renombre,
el vigoroso que tiene grandes poderes, (39)

el que aplasta las grandes montañas de la existencia,
es resistente, el portador del gran vajra,
la gran furia, la gran ferocidad,
el que atemoriza al más temible, (40)

el señor, el gran mantra de la conciencia más elevada,
el gurú, el gran mantra secreto más alto,
el que mora en el camino del Mahayana,
el camino supremo del Mahayana,[24] (41)

el gran Buda Vairochana,
el Gran sabio, el de la gran quietud,
nacido de los grandes caminos del mantra,
el es por naturaleza, los grandes caminos del mantra, (42)

quien alcanzó las diez trascendencias,
quien mora en las diez trascendencias,
la pureza de las diez trascendencias,
el camino de las diez trascendencias, (43)

el protector, señor de los diez niveles,
el que mora en los diez niveles,
en carácter, los diez conocimientos puros,
el poseedor de los diez conocimientos puros, (44)

los diez aspectos, el propósito de los diez propósitos,
el señor de los sabios, los diez poderes, el omnipresente,
quien trae todos los beneficios a todos los seres,
el grandioso con poder sobre los diez aspectos, (45)

sin principio, naturaleza no elaborada,
tiene la naturaleza de la talidad, naturalmente puro,
quien habla de hechos, su palabra inmutable,
el que actúa tal como dice, (46)

es no dual, el maestro de lo no dual,
el que habita en la verdad más elevada,
cuyo rugido del león de la ausencia de entidad
ahuyenta a los viles animales extremistas, (47)

el que va a todas partes, el poder significativo,
tan veloz como la mente del Tathagata,
el vencedor que derrotó a los enemigos, el victorioso,
el chakravartin con gran poder, (48)

el líder de la reunión, el maestro de la reunión,
el poderoso señor y maestro de la reunión,

el gran poderoso tenido en alta estima,
el gran camino que nadie más puede guiar, (49)

el elocuente señor y maestro de las palabras,
que domina las palabras, el habla infinita,
cuyo habla es verdadera, el que dice la verdad,
el que enseña las cuatro verdades, (50)

es imparable, el que no retorna,
el rinoceronte guía de los pratyekabudas,
emergido de varias emancipaciones,
la única causa de los elementos, (51)

el arhat bhikshu que extinguió las impurezas,
libre de deseos, con sus facultades domadas,
el que ha encontrado placer e intrepidez,
el que se ha vuelto sereno e impoluto, (52)

con conciencia y conducta, el sugata,
el conocedor del mundo, el supremo,
el que no se aferra ni a mí ni a lo mío
y permanece en el camino de las dos verdades, (53)

el que ha alcanzado el otro lado del samsara,[25]
el que ha realizado la acción y mora en la tierra firme,
el surgido exclusivamente de la sabiduría,
que conquista con el arma del prajna, (54)

el verdadero Dharma, el rey del Dharma, el luminoso,
la iluminación suprema del mundo,
el señor del Dharma, el soberano del Dharma,
el que enseña el camino de la excelencia, (55)

el que logró el propósito, y logró las intenciones,
el que desechó toda conceptualidad,
la expansión libre de pensamiento, inagotable,
la suprema, imperecedera expansión del Dharma, (56)

quien tiene méritos, la acumulación de méritos,
quien es la sabiduría, la gran fuente de sabiduría,
quien tiene la sabiduría, quien sabe lo que existe y lo que no existe,
quien ha reunido las dos acumulaciones, (57)

el eterno conquistador de todo dotado de yoga,
dhyana, su objeto, supremo de las mentes,
la auto-conciencia distintiva, inquebrantable,
el primero de los grandes, con los tres kayas, (58)

un Buda cuya naturaleza son los cinco kayas,
señor omnipresente, por naturaleza las cinco sabidurías,
cuya corona son los cinco Budas por naturaleza,
quien tiene los cinco ojos sin apego, (59)

quien es el creador de todos los Budas,
el hijo más elevado y más supremo de los Budas,

surgido del ser mediante el conocimiento, sin lugar de nacimiento,[26]
el Dharma nacido, destructor del ser, (60)

la naturaleza sólida, única, vajra,
el señor de los seres al nacer,
surgido del espacio, el auto-surgido,
la gran conflagración de prajna y sabiduría, (61)

la iluminación, la gran luz,
la luz de la sabiduría, el que ilumina,
el faro para los vagabundos, la antorcha de la sabiduría,
el gran brillo, la luminosidad, (62)

el rey de la conciencia, el máximo señor del mantra,
el rey del mantra que realiza un gran beneficio,
la gran ushnisha, la ushnisha maravillosa,
el señor del cielo que ve lo diverso, (63)

el cuerpo más destacado de todos los Budas,
cuyos ojos se deleitan en los vagabundos,
quien crea una variedad de formas,
el gran sabio que es reverenciado y adorado, (64)

dotado de las tres familias y el mantra,
el gran sostenedor del samaya y el mantra,
el principal sostenedor de las Tres Joyas
quien enseña los tres vehículos supremos, (65)

el lazo infalible, el victorioso,
el lazo vajra, la gran sujeción,
el gancho vajra, el gran lazo,[27]
el aterrador Vajrabhairava, (66)

el rey iracundo, de seis caras y aterrador,
de seis ojos, seis brazos, el poderoso,
el esqueleto que muestra sus colmillos,
Halāhala, el de cien caras, (67)

Yamantaka, el rey de los obstructores,
con fuerza vajra, el aterrador,
el vajra resonante, el corazón vajra,
la ilusión vajra con una gran barriga, (68)

el señor vajra, el nacido del vajra,
la esencia del vajra similar el cielo, inquebrantable,
rastas atadas en un solo moño,
cuya túnica es una piel fresca de elefante, (69)

¡El gran horrible que ríe, ja, ja!
¡El terrible que se ríe ji ji!
Grandes carcajadas, risas del vientre,
la risa vajra resonante y amplia, (70)

el vajra sattva, el gran sattva,
el rey del vajra, la mayor dicha,

el vajra iracundo, la gran alegría,
el vajra resonante HŪṂ y HŪṂ, (71)

el que maneja como arma una flecha vajra,
cuya espada vajra corta todo sin excepción,
el que sostiene un vajra cruzado, que tiene el vajra,
el vajra único que termina la batalla, (72)

sus ojos terribles un vajra llameante,
su cabello una conflagración vajra,
el descenso vajra, el gran descenso,
el de cien ojos, el de ojos vajra, (73)

su cuerpo cubierto de cabello vajra,
un solo cuerpo con cabello vajra,
cuyas uñas crecen hasta convertirse en puntas vajra,
cuya piel es gruesa, de esencia vajra, (74)

el glorioso con un collar vajra,
adornado con ornamentos vajra,
gritando una carcajada, ¡ja, ja!
el sonido vajra, de seis sílabas, (75)

el sonido suave, el rugido más grande,
el sonido único de los tres mundos,[28]
el sonido resonante hasta los confines del espacio,
el supremo de aquellos que hacen un sonido,[29] (76)

la talidad genuina, la ausencia de entidad propia,
la verdad más alta, la que no tiene letras,
el gran toro que proclama la vacuidad
y que truena lo profundo y vasto, (77)

la caracola del Dharma con un tono fuerte,
el gandi[30] del Dharma con un gran sonido,
el nirvana no permanente,
el gran tambor del Dharma en las diez direcciones, (78)

sin forma, con una forma hermosa, sublime,
en múltiples formas, surgiendo de la mente,
la gloria que aparece como todas las formas,
sosteniendo cada reflejo, (79)

el invulnerable, renombrado como grande,
el gran soberano de los tres reinos,
el que mora en el camino noble más elevado,
el pináculo del Dharma, el gran aumento, (80)

el cuerpo juvenil único de los tres mundos,
el señor mayor, el anciano de los seres,
dotado de treinta y dos marcas, es atractivo,
el hermoso de los tres mundos, (81)

el excelente maestro que conoce el mundo,
el maestro intrépido del mundo,

el refugio guardián en quien el mundo confía,[31]
el refugio y defensor insuperable, (82)

el que disfruta de la expansión del espacio,
el océano de la sabiduría omnisciente,
el que aplasta la cáscara de huevo de la ignorancia,
el destructor de la jaula de la existencia, (83)

el que apaciguó por completo las aflicciones
y cruzó el océano del samsara,
el que tiene la corona de la iniciación de la sabiduría,
con Budas perfectos como ornamentos, (84)

el que pacificó los sufrimientos
de los tres sufrimientos, sofocó los tres,
y alcanzó las tres libertades, infinitas,
liberado de todas las oscurecimientos,
el que habita en la igualdad como el espacio, (85)

está más allá de todas las manchas de las aflicciones,
que comprendió que los tres tiempos son eternos,
el gran naga de todos los seres sintientes,[32]
la corona de las coronas de las cualidades, (86)

emancipado de todas las aflicciones,
establecido en los caminos de los cielos,
el que sostiene la gran joya que concede los deseos,
el señor omnipresente, la mejor de todas las joyas, (87)

el gran y generoso árbol del cielo,
la gran vasija suprema y fina, el hacedor
que actúa para el beneficio de todos los seres,
benevolente, tierno de corazón hacia los seres, (88)

el que conoce el bien y el mal y cuándo es el momento,
el que conoce y tiene samaya, omnipresente,
el que conoce las facultades de los seres y el tiempo,
el que ha comprendido las tres liberaciones, (89)

el que tiene y conoce las cualidades, que conoce el Dharma,
la auspiciosidad propicia y emergente,
la más auspiciosa de todas las auspiciosidades,
el renombre, buena fortuna, fama y virtud, (90)

el gran suspiro de alivio, el gran festival,
el gran deleite, la gran alegría,
la abundancia, servicio dado, servido,
el señor encantado, glorioso, honrado, (91)

el que tiene y da lo supremo, preeminente,
el refugio más alto, el refugio digno,
el enemigo del mundo, el más supremo,[33]
el que elimina todo peligro, (92)

con una trenza en su cabeza y trenzas retorcidas,
rastas, un moño, *muñja*,[34] y corona,

cinco caras y cinco trenzas de cabello,
su cabello en cinco moños, una corona de flores, (93)

con la cabeza rapada, gran disciplina,
conducta casta, disciplina suprema,
austeridad perfecta, gran austeridad,
el bañado, el supremo Gautama, (94)

es el Brahmán puro que conoce la pureza,
el que ha llegado al nirvana puro,
libre, liberado, su cuerpo liberado,
liberación, pacificado, paz, (95)

el nirvana, pasado más allá del dolor, pacífico,
al borde del excelente nirvana,[35]
el fin definitivo del placer y el dolor,
libre de deseo, la base trascendida,[36] (96)

el invencible, incomparable,
el no manifestado, sin apariencia, no iluminado,
el inmutable, omnipresente, penetrante,
el sutil, libre de semillas e inmaculado,[37] (97)

sin polvo y libre de polvo, sin mancha,
los defectos abandonados, libre de faltas,
el completamente despierto, despierto por naturaleza,
el que conoce todo, omnisciente, supremo, (98)

trascendiendo la naturaleza de la conciencia,
la sabiduría dotada de forma no dual,
libre de pensamiento, espontáneo, realizando
los actos de los Budas de los tres tiempos, (99)

el Buda sin principio ni fin,
el Buda original sin causalidad,
el ojo único de la sabiduría, inmaculado,
el cuerpo de la sabiduría, tathagata, (100)

el señor del habla, el más grande orador,
el rey de los oradores, el orador más destacado,
el mejor orador, el más excelente,
el león del habla, invencible, (101)

el que todo lo ve y supremamente deleitado,
envuelto en brillantez, hermoso,
el nudo eterno resplandeciente en excelente luz,
la luz que brilla intensamente de sus manos, (102)

el más destacado, el excelente, el gran médico,
el eliminador inigualable de las púas dolorosas,
el árbol de todas las medicinas,
el gran enemigo de todas las enfermedades,[38] (103)

el hermoso, el más grande en los tres mundos,
el glorioso con las mansiones estelares,

plantando el estandarte del Dharma con firmeza
hasta los confines del espacio en las diez direcciones, (104)

el único y vasto parasol para los seres,
el mandala del amor y la compasión,
el glorioso señor del loto de la danza,
el parasol enjoyado, el gran señor omnipresente, (105)

el gran resplandor de todos los Budas,[39]
quien tiene el cuerpo de todos los Budas,
quien es la gran yoga de todos los Budas,
la enseñanza única de todos los Budas, (106)

la gloria de la iniciación del vajra ratna,
el señor de todos los gobernantes de las joyas,
el maestro de todos los señores del mundo,
el señor de todos los portadores del vajra, (107)

quien es la gran mente de todos los Budas,
quien mora en la mente de todos los Budas,
quien es el gran cuerpo de todos los Budas,
quien es el habla de todos los Budas, (108)

el gran resplandor del sol vajra,
la luz inmaculada de la luna vajra,
el primer desapego, el gran apego,
la luz que resplandece con muchos colores, (109)

la postura vajra del Buda perfecto,
el que sostiene el Dharma de los Budas para los seres,[40]
el glorioso Buda nacido de un loto,
el que posee el tesoro de la sabiduría omnisciente, (110)

el rey que porta diversas ilusiones,
el grande, el Buda que sostiene la conciencia,
el vajra de filo afilado, la gran espada,
el completamente puro, la letra suprema, (111)

el gran vehículo que corta el sufrimiento,
la gran arma del Dharma vajra,
el profundo vajra, el victorioso de los victoriosos,
la conciencia vajra de las cosas como son, (112)

la perfección de todas las trascendencias,
el dotado de los ornamentos de todos los niveles,
el Dharma completamente puro de la ausencia de entidad,
la excelente luz de luna de la verdadera sabiduría, (113)

el gran esfuerzo, la Red de la Ilusión,
el soberano supremo de todos los tantras,
el dotado de cada asiento vajra,
el dotado de cada cuerpo vajra, (114)

Samantabhadra, la mente excelente,
Kshitigarbha, sostenedor de los seres,

la gran esencia de todos los Budas, el sostenedor
de varias ruedas de emanación, (115)

la naturaleza más alta de todas las cosas,
quien sostiene la naturaleza de todas las cosas,
los fenómenos no nacidos, los diversos objetos,
quien sostiene la esencia de todos los fenómenos, (116)

quien en un instante de gran prajna
tiene conocimiento de todos los fenómenos,
la realización clara de todos los fenómenos,
el fin del ser, el Sabio, la mejor mente, (117)

el inamovible, de naturaleza completamente clara,
quien sostiene el despertar de un Buda perfecto,
perceptible para todos los Budas,
la llama de la sabiduría con luz brillante,[41] (118)

supremo en el logro de los objetivos deseados,
quien purifica todos los reinos inferiores,
el protector, el más destacado de todos los seres,
el liberador de todos los seres, (119)

el guerrero único combatiendo las aflicciones, destruyendo
la vanagloria del enemigo que no sabe,
inteligente, seductor, glorioso,
heroico, horrible en su forma, (120)

agitando cien brazos como báculos
y dando pasos con sus pies en danza,
es glorioso, con sus cien brazos extendidos,
su danza se expande por todo el espacio, (121)

presionando todo el mandala de la tierra
con la planta de un solo pie,
la cima del cosmos de Brahma
la oprime con la uña de su dedo gordo, (122)

el significado único, no dual, el significado del Dharma,
el significado último e indestructible,
la conciencia múltiple, la forma como objeto,
la corriente de la mente y la conciencia, (123)

con pasión por cada beneficio verdadero,
con pasión por la vacuidad, la mente apasionada,[42]
el deseo de existencia y demás trascendidos,
la gran alegría por las tres existencias, (124)

el que es tan blanco como una pura nube blanca,
la luz brillante, la luz de una luna de otoño,
el hermoso disco del sol naciente,
la luz de sus uñas intensamente rojas, (125)

una punta de zafiro en su fina corona,
el gran zafiro en un cabello superior,

la gran joya con glorioso brillo,
un Buda adornado con emanaciones, (126)

el que sacude cien universos,
el que tiene el gran poder de los pies de los milagros,
el que tiene gran atención plena de la talidad,
las cuatro atenciones, el rey del samadhi, (127)

las ramas de la iluminación, el aroma de las flores,
el océano de las cualidades de un tathagata,
el que conoce los caminos del óctuple sendero,
el que conoce el camino de la verdadera Budeidad, (128)

grandemente apegado a todos los seres sintientes
pero libre de apego, como el cielo,
el que ocupa las mentes de todos los seres sintientes,
tan rápido como las mentes de todos los seres sintientes, (129)

el que conoce las facultades de todos los seres,
el que cautiva las mentes de todos los seres,
el que conoce el significado de los cinco agregados, la talidad,
el que tiene los cinco agregados puros, (130)

al final de todas las emancipaciones,
el conocedor de todas las emancipaciones,
en los caminos de todas las emancipaciones,
el maestro de todas las emancipaciones, (131)

el que desarraiga los doce vínculos, la raíz de la existencia,
el que tiene los doce aspectos de lo puro,
los aspectos de los caminos de las cuatro verdades,
la realización de las ocho mentes, (132)

el significado de las verdades, doce aspectos,
quien conoce los dieciséis aspectos de la talidad,
iluminado a través de los veinte aspectos,
el despierto, supremo omnisciente, (133)

quien emite incontables decenas de millones
de todos los nirmanakayas de los Budas,[43]
la clara realización de todos los instantes,
quien conoce los objetos de todos los momentos de la mente, (134)

quien realiza el beneficio de los seres
por los medios y caminos de varios vehículos,
emancipado por tres vehículos,
morando en el fruto del único vehículo, (135)

la naturaleza limpia de los elementos aflictivos,
quien extingue los elementos kármicos,
quien cruzó más allá de todos los ríos y océanos,
emergente del desierto a través del yoga, (136)

quien ha descartado para siempre las aflicciones,
las cercanas, las que todo lo afligen y las huellas,

el eficaz que beneficia a los seres
con prajna, medios y gran compasión, (137)

el que abandonó los objetos de todas las concepciones,
el que detiene las conciencias y los objetos,[44]
el objeto de las mentes de todos los seres,
el que conoce las mentes de todos los seres sintientes, (138)

el que mora en las mentes de todos los seres,
ocupando sus mentes armoniosamente,
el que complace las mentes de todos los seres sintientes,
el que deleita las mentes de todos los seres sintientes, (139)

los fines cumplidos, libres de confusión,
todo lo erróneo abandonado,
sin duda en su mente, el triple propósito,
todos los propósitos, por naturaleza las tres cualidades, (140)

el significado de los cinco agregados, los tres tiempos,
discerniendo las distinciones en todos los instantes,
el despertar perfecto en un instante,
dotado con la naturaleza de todos los Budas, (141)

el cuerpo sin cuerpo, el cuerpo supremo,
manifestando el cuerpo supremo,
siempre mostrando diversas formas,
el estandarte con la joya, la gran gema,[45] (142)

lo que todos los Budas perfectos comprenden,
el despertar de un Buda, insuperable,
desprovisto de silabas, nacido del mantra,
las tres familias del gran mantra secreto, (143)

el creador de todos los propósitos
del mantra, el gran bindu, sin silabas,
las cinco silabas, la gran vacuidad,
el bindu vacío, las cien silabas,[46] (144)

con todos los aspectos, sin aspectos,
con la mitad de la mitad de dieciséis bindus,
sin partes, trascendiendo el cálculo,
el que posee la cima del cuarto dhyana, (145)

el que conoce todas las ramas de los dhyanas
y las clases y linajes de samadhi,
el kaya del samadhi, el cuerpo principal,
el rey de todos los sambhogyakayas, (146)

el nirmanakaya, el cuerpo más importante,
el que envía diversamente en todas las direcciones
un linaje de emanaciones de Buda,
que actúa de acuerdo con las necesidades de los seres, (147)

el dios sobre los dioses, el señor de las deidades,
el señor de los dioses, el señor de los semidioses,

el señor inmortal, supremo entre los dioses,
el destructor, el señor de los destructores, (148)

el que cruzó el desierto de la existencia,
el maestro único, el gurú para los vagabundos,
famoso en los mundos de las diez direcciones,
el gran señor que otorga el don del Dharma, (149)

ceñido con la malla de la bondad amorosa,
viste la armadura de la compasión,
con la espada del prajna, un arco y una flecha,
triunfante sobre las aflicciones y la ignorancia, (150)

el enemigo y subyugador de los maras, el héroe,
el disipador de los cuatro peligros de los maras,
el vencedor de todos los ejércitos de maras,
el Buda perfecto, el guía del mundo, (151)

digno de ofrenda, alabanza y tributo,
siempre digno de reverencia,
digno de estima, el más venerable,
digno de homenaje, el gurú más alto, (152)

quien cruza los tres mundos en un solo paso,
cuyo paso es ilimitado, como el cielo,
quien conoce los tres, quien es limpio y puro,
la séxtuple clarividencia, seis recuerdos, (153)

el Bodisatva, el gran ser,
con grandes milagros que trascienden el mundo,
la culminación del prajna trascendente,
quien a través del prajna ha llegado a la talidad, (154)

todo conocimiento del yo y el conocimiento de lo otro,
el ser más grande, que beneficia a todos,
trascendiendo toda comparación,
el mejor maestro de lo conocido y del saber, (155)

el principal dador del Dharma,
quien enseña el significado de los cuatro mudras,
el más venerado por los seres
el que han alcanzado las tres emancipaciones, (156)

la gloria suprema, la purificada,
la mayor fortuna en los tres mundos,
el glorioso que trae todas las riquezas
es Manjushri, el mejor de los gloriosos.[47] (157)

¡Homenaje! Gran vajra que otorga lo supremo,
Oh verdad suprema, me inclino ante ti.
Me inclino ante ti, nacido de la vacuidad;
el despertar de los Budas, me inclino ante ti. (158)

Me inclino ante ti, pasión de los Budas,
me inclino y me postro, oh deseo de los Budas.

Me inclino ante ti, alegría de los Budas;
me inclino y me postro, Oh deleite de los Budas. (159)

La sonrisa de los Budas, me inclino ante ti;
la risa de los Budas, me inclino y me postro.
el habla de los Budas, me inclino ante ti;
la mente de los Budas, me inclino y me postro. (160)

Me inclino ante ti, nacido de la nada;
homenaje a ti, surgido de Buda.
Me inclino ante ti, que naciste del espacio;
homenaje a ti, que surges de la sabiduría. (161)

Me inclino ante ti, la Red de la Ilusión;
me inclino ante ti, el bailarín de los Budas.
Me inclino ante ti, el todo para todo;
Oh, kaya de la sabiduría, me inclino y me postro.[48] (162)

Éste, Vajrapani Vajradhara, es la recitación pura y sin diluir de los nombres del cuerpo de sabiduría del Bhagavan, el kaya de sabiduría de todos los tathagatas, siendo la sabiduría, Manjushri. Para que puedas despertar alegría insuperable, éxtasis y gran deleite; purificar los secretos del cuerpo, el habla y la mente; perfeccionar y purificar por completo los niveles impuros e imperfectos, las trascendencias y las acumulaciones de mérito y sabiduría; realizar el significado insuperable no realizado; alcanzar lo inalcanzable; y defiendo plenamente los caminos del verdadero Dharma de todos los tathagatas, lo he enseñado, mostrado, explicado, dilucidado y clarificado. A través de esto,

Vajrapani Vajradhara, también he bendecido tu continuum con las bendiciones de la naturaleza del Dharma de todos los mantras.[49]

Además, Vajrapani Vajradhara, esta recitación de nombres es sabiduría omnisciente completamente pura y perfectamente refinada, el secreto del cuerpo, la palabra y la mente. Es la iluminación despierta de los Budas completamente perfectos. Es la realización clara de todos los tathagatas. Es la realización de todos los tathagatas de la insuperable expansión del Dharma. Es la derrota de los vencedores de todos los poderes de los maras. Es el poder de los diez poderes de aquellos con diez poderes. Es la omnisciencia de los omniscientes.

Es la escritura de todos los Dharmas de los Budas. Es el logro completo de todos los Budas. Es la acumulación perfecta, inmaculada y completamente pura de mérito y sabiduría de todos los Bodisatvas mahasattvas. Es el lugar de nacimiento de todos los shravakas y pratyekabudas. Es un campo de prosperidad para los dioses y los humanos. Es el fundamento del Mahayana. Es la fuente de la conducta del Bodisatva. Es la culminación de los caminos nobles perfectos. Es la piedra de toque de las liberaciones. Es el origen del camino hacia las emancipaciones. Es la línea ininterrumpida de los tathagatas. Es el crecimiento de la familia y el linaje de los Bodisatvas mahasattvas.

Es la subyugación de todos los oponentes. Es la destrucción de todos los extremistas. Es la conquista de las fuerzas, ejércitos y hordas de los cuatro maras. Es la magnetización de todos los seres sintientes. Es la maduración completa de los caminos nobles para todos los que viajan hacia la emancipación. Es el samadhi de quienes moran en las cuatro moradas de Brahma. Es el dhyana de quienes tienen una mente concentrada. Es el yoga de quienes se esfuerzan por domar el cuerpo, el habla y la mente.

Es la liberación de todas las ataduras. Es el abandono de todas las aflicciones y las aflicciones cercanas. Es la extinción de todos los oscure-

cimientos. Es la liberación de todas las ataduras. Es la liberación de todos los agregados manchados. Es la pacificación de todas las distorsiones mentales. Es la fuente de toda fortuna. Disipa toda desgracia. Cierra todas las puertas de los reinos inferiores. Es el buen camino hacia la ciudad de la liberación. Es la no entrada en el ciclo del samsara. Es hacer girar la rueda del Dharma. Es izar el parasol, el estandarte y la bandera de las enseñanzas del Tathagata. Es el fundamento de toda enseñanza del Dharma.

Es el logro de la práctica de los Bodisatvas de las puertas del mantra. Es la realización meditativa de los Bodisatvas que están interesados en la prajnaparamita. Es la penetración de la vacuidad de aquellos interesados en meditar en la penetración de la no dualidad. Es la consumación de todas las trascendencias. Es la pureza de la perfección de todos los niveles. Es el logro completo de las cuatro verdades nobles perfectas. Es la realización unidireccional de todos los fenómenos a través de los cuatro fundamentos de la atención plena. Esta recitación de nombres es incluso la perfección de todas las cualidades de todos los Budas.[50]

Además, Vajrapani Vajradhara, esta recitación de nombres pacifica por completo las malas acciones que todos los seres sintientes cometen con el cuerpo, el habla y la mente. Purifica todos los reinos inferiores de todos los seres. Bloquea todos los malos renacimientos. Corta por completo todas las obstrucciones kármicas. Impide que surja el continuo de los ocho estados sin tiempo libre. Aplaca los ocho grandes peligros. Elimina todos los malos sueños. Repele todas las malas señales. Aplaca todos los malos presagios y obstructores. Aleja todas las fuerzas de los maras enemigos. Aumenta todas las raíces de virtud y mérito. Impide que se produzca toda actividad mental

inapropiada. Elimina toda vanidad, orgullo, arrogancia y egoísmo. Impide que ocurra todo lo que crea sufrimiento e infelicidad.

Es la esencia de todos los tathagatas. Es el secreto de todos los Bodisatvas. Es el misterio de todos los shravakas y pratyekabudas. Es todos los mudras y mantras de quienes enseñan la inefabilidad de todos los fenómenos. Produce atención plena y conciencia. Produce prajna y agudeza insuperables. Perfecciona la salud, la fuerza, el poder y la prosperidad. Aumenta la gloria, la virtud, la paz y la excelencia. Difunde fama, renombre, tributo y alabanza. Apacigua todas las enfermedades y los grandes peligros.

Es lo más puro de lo más puro. Es lo más purificador de lo más purificador. Es lo más enriquecedor de lo más enriquecedor. Es lo más auspicioso de lo más auspicioso.

Es un refugio para quienes buscan refugio. Es un lugar de descanso para quienes no tienen lugar de descanso. Es un protector para quienes buscan un protector. Es un campeón para quienes buscan un campeón. Es tierra firme para quienes buscan tierra firme. Es el santuario más grande para quienes buscan un santuario. Es un barco para quienes cruzan el océano de la existencia. Es el gran rey de la medicina que cura todas las enfermedades.

Es prajna, ya que distingue las cosas que se deben aceptar de las que se deben rechazar. Es la luz de la sabiduría, ya que disipa toda la oscuridad total de las opiniones erróneas. Es una joya que concede los deseos, ya que cumple las intenciones de todos los seres sintientes de acuerdo con sus deseos. Es la sabiduría omnisciente que logra el kaya de sabiduría de Manjushri. Es la visión de la sabiduría pura que alcanza los cinco ojos. Es la perfección de las seis trascendencias, ya que es la generosidad de los regalos, la seguridad y el Dharma. Es el logro del décimo nivel, ya que perfecciona el samadhi y las acumulaciones de mérito y sabiduría.

Es la naturaleza del Dharma no dual, porque está libre de Dharmas dualistas. Es la esencia de la talidad, la naturaleza del Dharma que no es otra, porque está libre de proyecciones. Es la esencia de la verdad más alta, ya que es la naturaleza completamente pura de la sabiduría de los tathagatas. Es la naturaleza de la vacuidad libre de aspectos de todos los aspectos, ya que es la destrucción completa de la espesura de las malas visiones. Esta recitación de nombres es, por lo tanto, la naturaleza inefable de todos los fenómenos, porque enseña a mantener los nombres del significado de la naturaleza del Dharma no dual.[51]

Además, Vajrapani Vajradhara, cualquier hijo o hija de familia noble que practique los medios del mantra debe mantener, leer, estudiar y contemplar a fondo la recitación no dual, última de los nombres, la joya de la corona de los nombres, del Bhagavan, la sabiduría que es Manjushri, el kaya de sabiduría omnisciente de todos los tathagatas, en su totalidad, sin omitir nada ni perder nada, con estos mismos versos, líneas y sílabas, tres veces al día. También deben enseñarlo y el significado de cualquier nombre individual tal como es a los demás con detalle, según sea apropiado para el samaya.[52] Deben centrarse en el kaya de sabiduría de Manjushri y descansar, reposando en todos los sentidos, repletos de la realización suprema de los fenómenos, la penetración impoluta de prajna y la fe. Deben meditar con una mente enfocada y la determinación y el compromiso mental de la talidad. En los tres tiempos eternos, los Budas y Bodisatvas vendrán a ellos, los reunirán, enseñarán las puertas de acceso a todo el Dharma y mostrarán sus propios seres.

Aquellos que doman a los difíciles de domar –los grandes reyes iracundos, el gran Vajradhara y otros seres que protegen a los vagabundos– mostrarán a través de una miríada de kayas de forma emanada un esplendor, una fuerza y

una brillantez inconquistables, y lograrán todos los mudras, mantras, realizaciones claras y mandalas. Todas las reinas del mantra secreto y de la conciencia y todos los enemigos y adversarios invencibles de los obstructores, los falsos guías y los maras los guardarán, protegerán y defenderán cada momento, noche y día, en todas sus actividades.

Brahma, Indra, Shakra, Upendra, Rudra, Narayana, Sanatkumara, Maheshvara, Kartikeya, Mahakala, Nandikeshvara, Yama, Varuna, Kuvera, Hariti y todos los protectores de las diez direcciones también los guardarán, protegerán y defenderán perpetua y continuamente en todo momento y de todas las formas, de día o de noche, ya sea que estén en movimiento o de pie, acostados o sentados, durmiendo o despiertos. Todos los Budas y Bodisatvas, con sus bendiciones, bendecirán completamente la continuidad de su cuerpo, palabra y mente. Todos los Budas y Bodisatvas los cuidarán con esmero. También adquirirán una confianza intrépida en todo el Dharma. Todos los arhats, shravakas y pratyekabudas también se mostrarán, pensando en la autoridad del noble Dharma.

Ellos siempre los protegerán y defenderán supremamente en todas las formas, ya sea que estén en equilibrio o no, solos o en medio de mucha gente; ya sea que estén en un pueblo, ciudad, país, reino o palacio real, o en el umbral de una puerta de entrada, en una carretera o sendero, en una bifurcación del camino o cruce de caminos, entre pueblos o en tiendas; ya sea que estén alojados en una casa vacía, montaña, cueva, río, cementerio, bosque o jungla densa; ya sean puros o impuros, intoxicados o locos, y les concederán el mayor éxito día y noche.

Dioses, nagas, yakshas, gandharvas, semidioses, garudas, kinnaras, mahoragas, otros humanos y no humanos, planetas, estrellas, matrikas, otros señores de asambleas, las siete madres, yakshinis, rakshasis y pishachis, en

armonía con sus tropas y séquitos acompañantes, se reunirán y con sus fuerzas y séquitos completamente armoniosos los guardarán, protegerán y defenderán. También infundirán su cuerpo con buen tono, poder y brillantez. Aumentarán su fuerza, salud y larga vida.[53]

Además, Vajrapani Vajradhara, aquellos que se comprometen a recitar tres veces al día esta joya de los nombres en voz alta o a leerla de un libro escrito tres veces, que se centran en la forma del Bhagavan, el ser de sabiduría Manjushri, que contemplan su forma y meditan en su forma, verán en poco tiempo su forma emanada kaya en sí misma de acuerdo con la disposición del estudiante. También verán a todos los Budas y Bodisatvas en miríadas de formas emanadas juntas en el centro del cielo.

Nunca, en ningún momento ni de ninguna manera, ese gran ser caerá en los reinos inferiores o estados inferiores. No nacerán en una casta baja. No nacerán en una tierra remota. No les faltará ninguna facultad. No nacerán en una familia con puntos de vista erróneos o malos. No nacerán en reinos de Buda sin Budas. No rechazarán el Dharma que enseña un Buda presente, y no les será inaccesible. No nacerán entre los dioses de larga vida. No nacerán en épocas de hambruna, plaga o guerra. Tampoco nacerán en una época de las cinco degeneraciones. No correrán peligro de reyes, enemigos o bandidos. Pase lo que pase, no correrán peligro de privaciones o pobreza. No correrán peligro de infamia, calumnia, culpa, deshonra o desgracia. Tendrán un excelente linaje, familia y clan. Hermosos en todos los aspectos, tendrán buena figura y complexión. Los seres mundanos los encontrarán queridos, encantadores, agradables y agradables de ver. Los seres los encontrarán hermosos y afortunados, y sus palabras dignas de confianza. Dondequiera que nazcan, recordarán sus vidas allí. Ellos tendrán grandes goces y grandes séquitos, goces inagotables y séquitos inagotables.

Los más grandes de todos los seres sintientes, ellos estarán dotados de las más grandes cualidades. Por naturaleza, ellos estarán dotados de las cualidades de las seis trascendencias. Ellos morarán en las cuatro moradas de Brahma. Ellos estarán dotados de atención plena, conciencia, medios, poderes, aspiración y sabiduría. Serán valientes y elocuentes acerca de todos los tratados. Serán de habla clara, no necios y de ingenio rápido. Serán eruditos, libres de pereza, contentos, ricos y libres de ansia.

Ellos serán estimados como los más confiables, el maestro y gurú para todos los seres. Ellos conocerán claramente las artes, artesanías, conocimiento clarividente y las palabras y significado de todos los tratados incluso sin estudiarlos. Ellos tendrán disciplina, sustento y comportamiento absolutamente puros en todas sus acciones. Ellos avanzarán con excelencia y serán ordenados con excelencia. Nunca olvidarán la gran Bodichita de la omnisciencia. Nunca entrarán en las restricciones de los shravakas, arhats o pratyekabudas.[54]

Así, Vajrapani Vajradhara, serán dotados con cualidades ilimitadas. También serán dotados con multitudes ilimitadas de otras cualidades similares. Vajrapani Vajradhara, una persona o individuo que sostiene correctamente esta recitación suprema de los nombres reunirá las acumulaciones de mérito y sabiduría con excelencia, alcanzará con la mayor rapidez las cualidades de un Buda y en poco tiempo despertará a la iluminación insuperable y completamente perfecta. Teniendo la cualidad de no pasar al parinirvana durante muchos eones, serán el maestro insuperable del Dharma para todos los seres, bendecido como el tambor del verdadero Dharma en las diez direcciones, el rey del Dharma.[55]

OṂ SARVA DHARMĀBHĀVA SVABHĀVA VIŚUDDHA VAJRA CAKṢU A
Ā AṂ AḤ

PRAKṚTI PARIŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀ YADUTA SARVA TATHĀGATA JÑĀNAKĀYA MAÑJUŚRĪ PARIŚUDDHITĀM UPĀDĀYETI

A ĀḤ SARVA TATHĀGATA HṚDAYAṂ HARA HARA OṂ HŪṂ HRĪḤ BHAGAVAN JÑĀNAMŪRTI VĀGĪŚVARA MAHĀVĀCA SARVA DHARMA GAGANĀMALA SUPARIŚUDDHA DHARMADHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ[56]

Y entonces el glorioso Vajradhara,
complacido y encantado, juntó las palmas de sus manos
y se inclinó ante el Bhagavan Protector,
el Tathagata, el Buda Perfecto. (163)

Junto con la miríada
de otros protectores, señores de los secretos,
los portadores del Vajra y reyes iracundos,
en voz alta, pronunció estas palabras: (164)

"¡Protector, nos regocijamos! ¡Es excelente!
¡Es excelente; has hablado bien!
Has traído el gran beneficio de alcanzar
la iluminación completamente perfecta. (165)

"A nosotros y a los vagabundos indefensos
que buscan el fruto, la liberación.
Este camino inmaculado y excelente
enseña los caminos de la Red de la Ilusión. (166)

“Es profundo, expansivo y vasto,
y tiene un gran propósito; beneficia a los seres.
El objeto de los Budas en verdad,
es enseñado por los Budas perfectos.”[57] (167)

Esto completa La recitación suprema de los nombres del Ser de la Sabiduría Bhagavan Manjushri, enseñado por el Bhagavan Tathagata Shakyamuni.[58]

Recitando los Nombres de Manjushri

Arreglado para Cantar en Tibetano

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ནཱ་མ་སཾ་གཱི་ཏི།

gya gar ke du/ ārya mañjuśrī nāma saṃgīti

En Sánscrito: *Ārya mañjuśrī nāmasaṃgīti*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

bö ke du/ pag pa jam pal gyi dön dam pai tsen yang dag par jö pa

En Tibetano: *La Noble Recitación de los Nombres Supremos de Manjushri*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jam pel shön nur gyur pa la chag tsel lo

Me postro ante el joven Manjushri.

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

de ne pal den dor je chang

Y entonces el glorioso Vajradhara,

གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dül ka dül wa nam kyi chog

supremo en domar lo difícil de domar,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །
pa wo jig ten sum le gyal
el héroe que conquistó los tres mundos,

རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །
dor je wang chug sang wai gyal
el señor vajra y rey de los secretos,

པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན། །
pema kar po gye drai chen
con ojos de loto blanco florecientes,

པདྨ་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ། །
pema gye drai shal nga wa
su rostro un loto en plena floración,

རང་གི་ལག་གིས་རྡོ་རྗེ་མཆོག །
rang gi lag gi dor je chog
blandiendo una y otra vez

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །
yang dang yang du sor je pa
el mejor de los vajras en su mano,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས། །
tro ñer rim par den la sog
junto con aquellos con el ceño fruncido

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

lag na dor je ta ye pa

y etc., infinitos Vajrapanis,

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །

pa wo dül ka dül wa po

héroes que doman lo difícil de domar,

འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན། །

jig su rung dang pa je chen

con formas de guerreros horribles,

རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །

dor je tse mo rab tro wa

blandiendo en sus manos vajras

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

rang gi lag gi sor je pa

con puntas que le emanan, los supremos

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །

ñing ñe che dang she rab dang

en actuar para el beneficio de los seres

ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག །

tab kyi dro dön je pai chog

con prajna, medios y gran compasión,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །

ga gu rang pai sam pa chen

protectores que realizan las acciones de un Buda

ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

tro woi lü kyi sug den pa

con pensamientos alegres, complacidos y satisfechos

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །

sangye trin le je pai gön

en cuerpos con una forma iracunda

ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

lü tü nam dang lhen chig tu

inclinándose junto con él,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

de shin sheg pa chom den de

postrados ante el Tathagata,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། །

dsog sangye la chag tsel te

el Bhagavan, el Buda Perfecto,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བྱས་གྱུར་ནས། །

tal mo jar wa je gyur ne

y luego juntó sus palmas en oración,

སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

chen ngar dug te di ke söl

se paró frente a Él y habló así:

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྨན་པ་དང་། །

khyab dag dag la men pa dang

“Señor omnipresente, por mi beneficio,

བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

dag dön dag la tug tsei chir

por mi causa, por compasión hacia mí,

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི། །

gyu trül dra we ngön dsog pai

haz que de alguna manera, a través de la Red de la Ilusión,

བྱང་ཆུབ་ཇི་ལྟར་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

jang chub ji tar dag tob dsö

pueda alcanzar el despertar manifiesto y completo.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དཀྲུགས་ཤིང་། །

ñön mong pe ni sem trug shing

“Para beneficiar a todos los seres sintientes,

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

mi she dam du jing wa yi

que se hunden en el fango de la ignorancia,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་། །

sem chen kün la men pa dang

con sus mentes perturbadas por las aflicciones,

བླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

la me dre bu tob jai chir

para que puedan alcanzar el fruto insuperable,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

dsog pai sangye chom den de

“Oh, Buda Perfecto, Bhagavan,

འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ། །

dro wai la ma tön pa po

maestro y gurú de los vagabundos,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །

dam tsig chen po de ñi khyen

tú que conoces la talidad, el gran samaya,

དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཆོག་གིས །

wang po sam pa khyen chog gi

el que mejor conoce las facultades y las intenciones,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

chom den de kyi ye she ku

“por favor, enseña la recitación más grande

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག །

tsug tor chen po tsig gi dag

de los nombres del kaya de sabiduría del bhagavan,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །

ye she ku te rang jung wa

el gran ushnisha, el señor del habla,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །

jam pel ye she sem pa yi

el cuerpo de sabiduría auto-surgido,

མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག །

tsen ni yang dag jö pai chog

“de Manjushri, el ser de sabiduría –

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

dön sab dön ni gya che shing

profundo en significado, vasto en significado,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །

dön chen tsung me rab shi wa

grande en significado, inigualable, sereno,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ། །

tog ma bar dang tar ge wa

bueno en el principio, medio y final –

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

de pai sangye nam kyi sung

“eso proclamaron los Budas del pasado,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

ma ong nam kyang sung gyur la

eso proclamarán los Budas futuros,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

da tar jung wai dsog sangye

eso proclaman los Budas perfectos del presente

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

yang gang yang du sung wa gang

una y otra vez,

རྒྱུད་ཆེན་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ལས། །

gyü chen gyu trül dra wa le

“el que los grandes Vajradharas,

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་། །

dor je chang chen sang ngag chang

los sostenedores del mantra secreto,

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་བཞིན་དུ། །

pag me nam kyi ga shin du

en incontables cantidades cantaron con alegría

གླུ་བླངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

lu lang gang lag she du söl

en el gran tantra, *La Red de la Ilusión*.

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །

gön po dsog sangye kün gyi

“Hasta que me emancipe,

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར། །

sang dsin chi ne dag gyur chir

preservaré esto con firme intención

ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི། །

nge par jung gi bar du di

de convertirme de alguna manera en
el sostenedor de los secretos

བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

dag gi sam pa ten pö sung

para todos los protectores, los Budas perfectos.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །

ñön mong ma lü sal wa dang

“Para eliminar por completo las aflicciones

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

mi she ma lü pang wai chir

y poner fin a todo lo desconocido,

བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །

sam pai khye par ji shin du

lo explicaré a los seres sintientes

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

sem chen nam la she par tsal

de acuerdo con sus variadas intenciones”.

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །

sang wang lag na dor je yi

El Señor de los Secretos Vajrapani

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

de shin sheg la de ke du

suplicó al Tathagata de esta manera,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ། །

söl ne tal mo jar je te

y luego juntó sus manos en oración,

ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྤྱན་སྔར་འདུག

lü tü ne ni chen ngar dug

inclinó su cuerpo y se puso de pie ante Él.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

de ne chom den shākya tub

Y entonces el Bhagavan Shakyamuni,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཆོག །

dsog pai sangye kang ñi chog

el Buda perfecto, el supremo

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྗགས་བཟང་བ། །

ñi kyi shel ne jag sang wa

de los dioses y los humanos, de su boca

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྐྱང་མཛད་དེ། །

ring shing yang pa kyang dse de

extendió su hermosa, larga y ancha lengua.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

jig ten sum po nang je ching

Él mostró la sonrisa que purifica

བདུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

dü shi dra nam dül je pa

los tres reinos inferiores de los seres sintientes,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །

sem chen nam kyi ngen song sum

iluminando el triple mundo,

སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྟན་ནས། །

jong bar je pai dsum ten ne

y apaciguando a los cuatro maras, los enemigos,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་པ་ཡིས། །

tsang pai sung ni ñen pa yi

y con la agradable voz de Brahma

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་སྟེ། །

jig ten sum po kün kang te

que llena por completo los tres mundos,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

lag na dor je tob po che

respondió al gran poderoso,

གསང་དབང་ལ་ནི་ལར་གསུངས་པ། །

sang wang la ni lar sung pa

el Señor de los Secretos Vajrapani:

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས། །

ñing je che dang den gyur pe

“Excelente, glorioso Vajradhara.

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད། །

dro la pen pai dön du khyö

Es excelente, Oh Vajrapani,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །

ye she lü chen jam pal gyi

que tú, dotado de gran compasión,

མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

ming jö pe ni dön che wa

por el bien de beneficiar a los seres

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ། །

dag par je ching dig sel wa

“deberías esforzarte en escuchar de mí

ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

nga le nen par tsön pa ni

la recitación sumamente significativa

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

leg so pal den dor je chang

de los nombres del kaya de sabiduría, Manjushri

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

lag na dor je khyö leg so

que purifica y disipa las malas acciones.

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས། །

sang wai dag po de chir nge

“Así pues, Soberano de los Secretos,

ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

khyö la leg par ten par ja

te lo enseñaré bien.

ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

khyö ni tse chig yi kyi ñön

Escucha con toda tu atención”.

བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

chom den de ni leg she söl

“Excelente, Bhagavan”, Él respondió.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

de ne chom den shākya tub

Y luego el Bhagavan Shakyamuni

གསང་སྔགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

sang ngag rig chen tam che dang

inspeccionó la gran familia de todos los mantras,

གསང་སྔགས་རིག་པ་འཆང་བའི་རིགས། །

sang ngag rig pa chang wai rig

la familia que contiene el secreto y

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

rig sum la ni nam par sig

el mantra de la conciencia, la triple familia,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །

jig ten jig ten de pai rig

la familia del mundo y más allá del mundo,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jig ten nang je rig chen dang

la gran familia que ilumina el mundo,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །

chag gya chen poi rig chog dang

la familia principal del gran sello,

རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

rig chen tsug tor cher sig ne

la gran familia del gran ushnisha.

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད། །

tsig gi dag pö tsig su che

El Maestro de las Palabras pronunció estos versos,

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞིང་། །

sang ngag gyal po drug den shing

dotados de los seis reyes de los mantras,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །

ñi su me par jung wa dang

que surgen como lo no dual,

མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

mi kye chö chen di sung pa

los fenómenos que no surgen:

ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ། སྠི་ཏོ་ཧྲྀ་དི།

A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṀ AḤ STHITO HṚDI

ཛྙཱནམཱུ་ཏིར་ཧཾ་བུདྡྷོ་བུདྡྷཱ་ནཱཾ་ཏྲྱདྷྭ་བརྟི་ནཱ་ན།

JÑĀNA MŪRTIRAHAṀ BUDDHO BUDDHĀNĀṀ
TRYADHVAVARTINĀM

ཨོཾ་བཛྲ་ཏཱིཀྵྞ་དུཿཁ་ཚྪེ་ད། པྲཛྙཱ་ཛྙཱ་ན་མཱུརྟ་ཡེ།

OM VAJRATĪKṢṆA DUḤKHACCHEDA PRAJÑĀJÑĀNAMŪRTAYE

ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་གཱི་ཤྭ་ར་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མཿ །

JÑĀNAKĀYA VĀGĪŚVAR ĀRAPACANĀYA TE NAMAḤ

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

di tar sangye chom den de

Es así: El Buda Bhagavan,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་། །

dsog pai sangye a le jung

el Buda perfecto nacido de la *a,*

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག །

a ni yig dru kün gyi chog

la *a*, la más sublime de las letras,

དོན་ཆེན་འགྱུར་མེད་དམ་པ་ཡིན། །

dön chen gyur me dam pa yin

grande en significado, la letra más importante,

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། །

khong ne jung wa kye wa me

nacida desde dentro pero no surgida,

ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ། །

tsig tu jö pa pang pa te

carente de expresión en palabras,

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག །

jö pa kün gyi gyu yi chog

la causa suprema de toda expresión,

ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད། །

tsig kün rab tu sal war je

la iluminación de toda habla,

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །

chö pa chen po dö chag che

la gran oblación, el gran deseo

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། །

sem chen tam che ga war je

que da alegría a todos los seres sintientes,

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཆེ། །

chö pa chen po she dang che

la gran oblación del gran odio,

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ། །

ñön mong kün gyi dra che wa

el gran enemigo de todas las aflicciones,

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། །

chö pa chen po ti mug che

la gran oblación, el gran engaño,

གཏི་མུག་བློ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ། །

ti mug lo te ti mug sel

que disipa la mente engañada y necia,

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ། །

chö pa chen po tro wa che

la gran oblación de la gran ira,

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ། །

tro wa chen po dra che wa

el mayor enemigo de la gran colera,

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །

chö pa chen po chag pa che

el gran sacrificio, el gran apego,

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chag pa tam che sel war je

que elimina todo apego,

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dö pa chen po de wa che

el gran deseo, la gran felicidad,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

ga wa chen po gu wa che

el gran deleite y la gran alegría,

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །

sug che lü kyang che wa te

el grande en forma, el grande en cuerpo,

ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

kha dog che shing lü bong che

el grande en color, el grande en físico,

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །

ming yang che shing gya che wa

el grande en fama, el grande en escala,

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

kyil khor chen po yang pa yin

el gran mandala expansivo,

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །

she rab chen poi tsön chang wa te

el portador de la gran arma del prajna,

ཉོན་མོངས་ལྕགས་ཀྱུ་ཆེ་བའི་མཆོག །

ñön mong chag kyu che wai chog

el gran mejor gancho para las aflicciones,

གྲགས་ཆེན་སྙན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །

drag chen ñen drag chen po te

el gran renombre y la gran fama,

སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

nang wa chen po sal wa che

la gran luminosidad, el gran resplandor,

མཁས་པ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

khe pa gyu trül chen po chang

el sabio dotado de gran ilusión,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྒྲུབ་པ། །

gyu trül chen po dön drub pa

cumpliendo los objetivos con gran ilusión,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་དགའ་བས་དགའ། །

gyu trül chen po ga we ga

disfrutando de la alegría de la gran ilusión,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

gyu trül chen po mig trül chen

el conjurador de la gran ilusión,

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །

jin dag chen po tso wo te

el grande, el más excelente de los que dan,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག །

tsül trim chen po chang wai chog

el principal sostenedor de la gran disciplina,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །

sö chen chang wa ten pa po

el practicante firme de la gran paciencia,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྩུལ་བ་ཡིན། །

tsön drü chen po tül wa yin

el vigoroso en la gran diligencia,

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཏིང་འཛིན་གནས། །

sam ten chen po ting dsin ne

que descansa en el samadhi del gran dhyana,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

she rab chen po lü chang wa

dotado del cuerpo del gran prajna,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །

tob po che la tab che wa

grande en poder, grande en medios,

སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

mön lam ye she gyamtso te

el océano de aspiraciones y sabiduría,

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །

jam chen rang shin pag tu me

el gran amor por naturaleza, inconmensurable,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བློ་ཡི་མཆོག །

ñing je chen po lo yi chog

la suprema mente de la gran compasión,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་ལྡན། །

she rab chen po lo chen den

el gran prajna, la gran inteligencia,

མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

khe pa chen po tab che wa

el gran sabio con los grandes medios,

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །

dsu trül chen po tob dang den

con el poder de los grandes milagros,

ཤུགས་ཆེན་མགྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

shug chen gyog pa chen po te

que tiene gran energía, gran velocidad,

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །

dsu trül chen po cher drag pa

grandes milagros y gran renombre,

སྟོབས་ཆེན་ཕ་རོལ་གནོན་པ་པོ། །

tob chen pa röl nön pa po

el vigoroso que tiene grandes poderes,

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས། །

si pai ri wo chen po jom

el que aplasta las grandes montañas de la existencia,

མཁྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

treg shing dor je chen po chang

es resistente, el portador del gran vajra,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ། །

drag po chen po drag shül che

la gran furia, la gran ferocidad,

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

jig chen jig par je pa po

el que atemoriza al más temible,

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

gön po rig chog chen po te

el señor, el gran mantra de la conciencia más elevada,

བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་མཆོག །

la ma sang ngag che wai chog

el gurú, el gran mantra secreto más alto,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། །

teg pa chen poi tsül la ne

el que mora en el camino del Mahayana,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག

teg pa chen poi tsül gyi chog

el camino supremo del Mahayana,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །

sangye nam par nang dse che

el gran Buda Vairochana,

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན། །

tub pa chen po tub chen den

el Gran sabio, el de la gran quietud,

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །

sang ngag tsül chen le jung wa

nacido de los grandes caminos del mantra,

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang ngag tsül chen dag ñi chen

el es por naturaleza, los grandes caminos del mantra,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu tob pa te

quien alcanzó las diez trascendencias,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

pa röl chin pa chu la ne

quien mora en las diez trascendencias,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu dag pa te

la pureza de las diez trascendencias,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

pa röl chin pa chu yi tsül

el camino de las diez trascendencias,

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །

gön po sa chui wang chug te

el protector, señor de los diez niveles,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

sa chu la ni ne pa po

el que mora en los diez niveles,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །

she chu nam dag dag ñi chen

en carácter, los diez conocimientos puros,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she chu nam dag chang wa po

el poseedor de los diez conocimientos puros,

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །

nam pa chu po dön chui dön

los diez aspectos, el propósito de los diez propósitos,

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག །

tup wang tob chu khyab pai dag

el señor de los sabios, los diez poderes, el omnipresente,

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །

kün gyi dön ni ma lü je

quien trae todos los beneficios a todos los seres,

རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

nam chu wang den che wa po

el grandioso con poder sobre los diez aspectos,

ཐོག་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག །

tog ma me pa trö me dag

sin principio, naturaleza no elaborada,

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

de shin ñi dag dag pai dag

tiene la naturaleza de la talidad, naturalmente puro,

བདེན་པར་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །

den par ma shing tsig mi gyur

quien habla de hechos, su palabra inmutable,

ཇི་སྐད་སྨྲ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

ji ke ma pa de shin je

el que actúa tal como dice,

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །

ñi su me dang ñi me tön

es no dual, el maestro de lo no dual,

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

yang dag ta la nam par ne

el que habita en la verdad más elevada,

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། །

dag me seng gei dra dang den

cuyo rugido del león de la ausencia de entidad

མུ་སྟེགས་རི་དྭགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

mu teg ri dag ngen jig je

ahuyenta a los viles animales extremistas,

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །

kün tu dro wai dön yö tob

el que va a todas partes, el poder significativo,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

de shin sheg pai yi tar gyog

tan veloz como la mente del Tathagata,

རྒྱལ་བ་དགྲ་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

gyal wa dra gyal nam par gyal

el vencedor que derrotó a los enemigos, el victorioso,

འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

khor lö gyur wa tob po che

el chakravartin con gran poder,

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག །

tsog kyi lob pön tsog kyi chog

el líder de la reunión, el maestro de la reunión,

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན། །

tsog je tsog dag wang dang den

el poderoso señor y maestro de la reunión,

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པ་འཛིན་པ་སྟེ། །

tu chen che pa dsin pa te

el gran poderoso tenido en alta estima,

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག །

tsül chen shen gyi dring mi jog

el gran camino que nadie más puede guiar,

ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ། །

tsig je tsig dag ma khe pa

el elocuente señor y maestro de las palabras,

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས། །

tsig la wang wa tsig ta ye

que domina las palabras, el habla infinita,

ཚིག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྨྲ། །

tsig den pa dang den par ma

cuyo habla es verdadera, el que dice la verdad,

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

den pa shi ni tön pa po

el que enseña las cuatro verdades,

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་། །

chir mi dog pa chir mi ong

es imparable, el que no retorna,

འདྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ། །

dren par rang gyal se rui tsül

el rinoceronte guía de los pratyekabudas,

ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ། །

nge jung na tsog nge jung wa

emergido de varias emancipaciones,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པུ། །

jung wa chen po gyu chig pu

la única causa de los elementos,

དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །

ge long dra chom sag pa se

el arhat bhikshu que extinguió las impurezas,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ། །

dö chag dral wa wang po tül

libre de deseos, con sus facultades domadas,

བདེ་བ་རྙེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །

de wa ñe pa jig me tob

el que ha encontrado placer e intrepidez,

བསིལ་བར་གྱུར་པ་རྙོག་པ་མེད། །

sil war gyur pa ñog pa me

el que se ha vuelto sereno e impoluto,

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྡན། །

rig pa dang ni kang par den

con conciencia y conducta, el sugata,

བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཆོག །

de sheg jig ten rig pai chog

el conocedor del mundo, el supremo,

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །

da gir mi dsin ngar mi dsin

el que no se aferra ni a mí ni a lo mío

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

den pa ñi kyi tsül la ne

y permanece en el camino de las dos verdades,

འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་སོན་པ། །

khor wai pa röl tar sön pa

el que ha alcanzado el otro lado del samsara,

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐམ་སར་གནས། །

ja wa je pa kam sar ne

el que ha realizado la acción y mora en la tierra firme,

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་བསལ་བ། །

she pa ba shig nge sel wa

el surgido exclusivamente de la sabiduría,

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཇོམས་པ། །

she rab tsön che nam jom pa

que conquista con el arma del prajna,

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན། །

dam chö chö gyal sal war den

el verdadero Dharma, el rey del Dharma, el luminoso,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག །

jig ten nang war je pai chog

la iluminación suprema del mundo,

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

chö kyi wang chug chö kyi gyal

el señor del Dharma, el soberano del Dharma,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

leg pai lam ni tön pa po

el que enseña el camino de la excelencia,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། །

dön drub sam pa drub pa te

el que logró el propósito, y logró las intenciones,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

kün tu tog pa tam che pang

el que desechó toda conceptualidad,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །

nam par mi tog ying mi se

la expansión libre de pensamiento, inagotable,

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

chö ying dam pa se mi she

la suprema, imperecedera expansión del Dharma,

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །

sö nam den pa sö nam tsog

quien tiene méritos, la acumulación de méritos,

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

ye she ye she jung ne che

quien es la sabiduría, la gran fuente de sabiduría,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །

ye she den pa yö me she

quien tiene la sabiduría, quien sabe lo que existe y lo que no existe,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

tsog ñi tsog ni sag pa po

quien ha reunido las dos acumulaciones,

རྟག་པར་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན། །

tag par kün gyal nal jor chen

el eterno conquistador de todo dotado de yoga,

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་བློ་ལྡན་མཆོག །

sam ten sam ja lo den chog

dhyana, su objeto, supremo de las mentes,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །

so so rang rig mi yo wa

la auto-conciencia distintiva, inquebrantable,

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་འཆང་། །

chog gi dang po ku sum chang

el primero de los grandes, con los tres kayas,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

sangye ku ngai dag ñi chen

un Buda cuya naturaleza son los cinco kayas,

ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག །

khyab dag ye she nga yi dag

señor omnipresente, por naturaleza las cinco sabidurías,

སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །

sangye nga dag chö pen chen

cuya corona son los cinco Budas por naturaleza,

སྤྱན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

chen nga chag pa me pa chang

quien tiene los cinco ojos sin apego,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །

sangye tam che kye pa po

quien es el creador de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པ་མཆོག །

sangye se po dam pa chog

el hijo más elevado y más supremo de los Budas,

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད། །

she pe si jung kye ne me

surgido del ser mediante el conocimiento, sin lugar de nacimiento,

ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

chö le jung wa si pa sel

el Dharma nacido, destructor del ser,

གཅིག་པུ་སྲ་མཁྲེགས་རྡོ་རྗེའི་བདག །

chig pu sa treg dor jei dag

la naturaleza sólida, única, vajra,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག །

kye ma tag tu dro wai dag

el señor de los seres al nacer,

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །

nam kha le jung rang jung wa

surgido del espacio, el auto-surgido,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

she rab ye she me wo che

la gran conflagración de prajna y sabiduría,

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །

ö chen nam par nang war je

la iluminación, la gran luz,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

ye she nang wa lam me wa

la luz de la sabiduría, el que ilumina,

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །

dro wai mar me ye she drön

el faro para los vagabundos, la antorcha de la sabiduría,

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

si ji chen po ö sel wa

el gran brillo, la luminosidad,

སྔགས་མཆོག་མངའ་བདག་རིག་སྔགས་རྒྱལ། །

ngag chog nga dag rig ngag gyal

el rey de la conciencia, el máximo señor del mantra,

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། །

sang ngag gyal po dön chen je

el rey del mantra que realiza un gran beneficio,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྨད་བྱུང་གཙུག །

tsug tor chen po me jung tsug

la gran ushnisha, la ushnisha maravillosa,

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། །

nam khai dag po na tsog tön

el señor del cielo que ve lo diverso,

སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག །

sangye kün dag ngö po chog

el cuerpo más destacado de todos los Budas,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན། །

dro kün ga wai mig dang den

cuyos ojos se deleitan en los vagabundos,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ། །

na tsog sug chen kye pa po

quien crea una variedad de formas,

མཆོད་ཅིང་བརྗོད་པ་དྲང་སྲོང་ཆེ། །

chö ching je pa drang song che

el gran sabio que es reverenciado y adorado,

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ལྡན། །

rig sum chang wa sang ngag den

dotado de las tres familias y el mantra,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན། །

dam tsig chen po sang ngag dsin

el gran sostenedor del samaya y el mantra,

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ། །

tso wo kön chog sum dsin pa

el principal sostenedor de las Tres Joyas

ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

teg pa chog sum tön pa po

quien enseña los tres vehículos supremos,

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

dön yö shag pa nam par gyal

el lazo infalible, el victorioso,

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས། །

dsin pa chen po dor je shag

el lazo vajra, la gran sujeción,

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ། །

dor je chag kyu shag pa che

el gancho vajra, el gran lazo,

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད། །

dor je jig je jig par je

el aterrador Vajrabhairava,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས། །

tro woi gyal po dong drug jig

el rey iracundo, de seis caras y aterrador,

མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན། །

mig drug lag drug tob dang den

de seis ojos, seis brazos, el poderoso,

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཙིགས་པ་པོ། །

keng rü che wa tsig pa po

el esqueleto que muestra sus colmillos,

ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱ་བ། །

ha lā ha la dong gya wa

Halāhala, el de cien caras,

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ། །

shin je she po geg kyi gyal

Yamantaka, el rey de los obstructores,

རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ཆེན་འཇིགས་བྱེད་པ། །

dor je shug chen jig je pa

con fuerza vajra, el aterrador,

རྡོ་རྗེ་གྲགས་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་། །

dor je drag pa dor je ñing

el vajra resonante, el corazón vajra,

སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ། །

gyu trül dor je sü po che

la ilusión vajra con una gran barriga,

རྡོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་བདག་། །

dor je le kye dor jei dag

el señor vajra, el nacido del vajra,

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ། །

dor jei ñing po kha dra wa

la esencia del vajra similar el cielo, inquebrantable,

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྒྲིངས། །

mi yo ral pa chig gi gying

rastas atadas en un solo moño,

གླང་ཆེན་ཀོ་རློན་གོས་སུ་གྱོན། །

lang chen ko lön gö su gyön

cuya túnica es una piel fresca de elefante,

དྲག་ཆེན་ཧ་ཧ་ཞེས་སྒྲོགས་པ། །

drag chen ha ha she drog pa

¡El gran horrible que ríe, ja, ja!

ཧི་ཧི་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད། །

hi hi she drog jig par je

¡El terrible que se ríe ji ji!

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱངས་ཅན། །

ge mo chen po ge gyang chen

Grandes carcajadas, risas del vientre,

རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོག་པ། །

dor je ge mo cher drog pa

la risa vajra resonante y amplia,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

dor je sem pa sem pa che

el vajra sattva, el gran sattva,

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dor je gyal po de wa che

el rey del vajra, la mayor dicha,

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

dor je drag po ga wa che

el vajra iracundo, la gran alegría,

རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་སྟེ་ཧཱུྃ་ཞེས་སྒྲོག །

dor je hūṃ te hūṃ she drog

el vajra resonante HŪṂ y HŪṂ,

མཚོན་དུ་རྡོ་རྗེ་མདའ་ཐོགས་པ། །

tsön du dor je da tog pa

el que maneja como arma una flecha vajra,

རྡོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། །

dor je ral dri ma lü chö

cuya espada vajra corta todo sin excepción,

རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་རྡོ་རྗེ་ཅན། །

dor je kün chang dor je chen

el que sostiene un vajra cruzado, que tiene el vajra,

རྡོ་རྗེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

dor je chig pu yül sel wa

el vajra único que termina la batalla,

རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་ །

dor je bar wa mig mi sang

sus ojos terribles un vajra llameante,

སྐྲ་ཡང་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ། །

tra yang dor je bar wa te

su cabello una conflagración vajra,

རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ། །

dor je beb pa beb pa che

el descenso vajra, el gran descenso,

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེའི་མིག །

mig gya pa te dor jei mig

el de cien ojos, el de ojos vajra,

ལུས་ནི་རྡོ་རྗེའི་བ་སྤུ་ཅན། །

lü ni dor jei ba pu chen

su cuerpo cubierto de cabello vajra,

རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས། །

dor jei pu ni chig pui lü

un solo cuerpo con cabello vajra,

སེན་མོ་སྐྱེས་པ་རྡོ་རྗེའི་རྩེ། །

sen mo kye pa dor jei tse

cuyas uñas crecen hasta convertirse en puntas vajra,

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་པགས་པ་མཁྲེགས། །

dor je ñing po pag pa treg

cuya piel es gruesa, de esencia vajra,

རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྡན། །

dor je treng tog pal dang den

el glorioso con un collar vajra,

རྡོ་རྗེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

dor je gyen gyi gyen pa te

adornado con ornamentos vajra,

གད་རྒྱངས་ཧཱ་ཧཱ་ངེས་པར་སྒྲོགས། །

ge gyang hā hā nge par drog

gritando una carcajada, ¡ja, ja!

ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ། །

yi ge drug pa dor jei dra

el sonido vajra, de seis sílabas,

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཆེ་བ། །

jam yang chen poi dra che wa

el sonido suave, el rugido más grande,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ། །

jig ten sum na dra chig pa

el sonido único de los tres mundos,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་སྒྲ་སྒྲོགས་པ། །

nam khai ta le dra drog pa

el sonido resonante hasta los confines del espacio,

སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dra dang den pa nam kyi chog

el supremo de aquellos que hacen un sonido,

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །

yang dag dag me de shin ñi

la talidad genuina, la ausencia de entidad propia,

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

yang dag ta te yi ge me

la verdad más alta, la que no tiene letras,

སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ། །

tong ñi ma wai khyu chog te

el gran toro que proclama la vacuidad

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ། །

sab ching gya chei dra drog pa

y que truena lo profundo y vasto,

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན། །

chö kyi dung te dra chen den

la caracola del Dharma con un tono fuerte,

ཆོས་ཀྱི་གཎྜཱི་སྒྲ་བོ་ཆེ། །

chö kyi gaṇḍāi dra wo che

el gandi del Dharma con un gran sonido,

མི་གནས་མྱ་ངན་འདས་པ་པོ། །

mi ne ña ngen de pa po

el nirvana no permanente,

ཕྱོགས་བཅུ་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ། །

chog chu chö kyi nga wo che

el gran tambor del Dharma en las diez direcciones,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །

sug me sug sang dam pa te

sin forma, con una forma hermosa, sublime,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

na tsog sug chen yi le kye

en múltiples formas, surgiendo de la mente,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ། །
sug nam tam che nang wai pal
la gloria que aparece como todas las formas,

གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །
sug ñen ma lü chang wa po
sosteniendo cada reflejo,

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །
tsug pa me ching che war drag
el invulnerable, renombrado como grande,

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །
kham sum wang chug chen po te
el gran soberano de los tres reinos,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །
pag lam shin tu to la ne
el que mora en el camino noble más elevado,

དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏོག །
dar wa chen po chö kyi tog
el pináculo del Dharma, el gran aumento,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག །
jig ten sum na shön lü chig
el cuerpo juvenil único de los tres mundos,

གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་རྒུའི་བདག །

ne ten gen po kye gui dag

el señor mayor, el anciano de los seres,

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །

sum chu tsa ñi tsen chang wa

dotado de treinta y dos marcas, es atractivo,

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

dug gu jig ten sum na dse

el hermoso de los tres mundos,

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །

jik ten she leg lob pön te

el excelente maestro que conoce el mundo,

འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

jig ten lob pön jig pa me

el maestro intrépido del mundo,

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཅུགས་པ། །

gön kyab jig ten yi chug pa

el refugio guardián en quien el mundo confía,

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་བླ་ན་མེད། །

kyab dang kyob pa la na me

el refugio y defensor insuperable,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ལོངས་སྤྱོད་པ། །

nam khai ta le long chö pa

el que disfruta de la expansión del espacio,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།། །

tam che khyen pai ye she tso

el océano de la sabiduría omnisciente,

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྦུབས་འབྱེད་པ། །

ma rig go ngai bub je pa

el que aplasta la cáscara de huevo de la ignorancia,

སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཇོམས་པ་པོ། །

si pai dra wa jom pa po

el destructor de la jaula de la existencia,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །

ñön mong ma lü shi je pa

el que apaciguó por completo las aflicciones

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན། །

khor wai gyamtsoi pa röl sön

y cruzó el océano del samsara,

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐུར་ཅོད་པན་ཅན། །

ye she wang kur chö pen chen

el que tiene la corona de la iniciación de la sabiduría,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

dsog pai sangye gyen du tog

Econ Budas perfectos como ornamentos,

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི། །

dug ngal sum gyi dug ngal shi

el que pacificó los sufrimientos
de los tres sufrimientos, sofocó los tres,

གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

sum sel ta ye dröl sum tob

y alcanzó las tres libertades, infinitas,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །

drib pa kün le nge par dröl

liberado de todas las oscurecimientos,

མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

kha tar ñam pa ñi la ne

el que habita en la igualdad como el espacio,

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

ñön mong dri ma kün le de

está más allá de todas las manchas de las aflicciones,

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ། །

dü sum dü me tog pa po

que comprendió que los tres tiempos son eternos,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཀླུ་ཆེན་པོ། །

sem chen kün gyi lu chen po

el gran naga de todos los seres sintientes,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

yön ten tö chen nam kyi tö

la corona de las coronas de las cualidades,

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །

ñön mong kün le nam dröl wa

emancipado de todas las aflicciones,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam khai lam la rab ne pa

establecido en los caminos de los cielos,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

yi shin nor bu chen po chang

el que sostiene la gran joya que concede los deseos,

ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག །

khyab dag rinchen kün gyi chog

el señor omnipresente, la mejor de todas las joyas,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །

pag sam shing chen gye pa te

el gran y generoso árbol del cielo,

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །

bum pa sang po che wai chog

la gran vasija suprema y fina, el hacedor

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །

je pa sem chen kün dön je

que actúa para el beneficio de todos los seres,

ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ། །

pen dö sem chen ñe shin pa

benevolente, tierno de corazón hacia los seres,

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །

sang ngen she shing dü she pa

el que conoce el bien y el mal y cuándo es el momento,

ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན། །

khyab dag dam she dam tsig den

el que conoce y tiene samaya, omnipresente

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །

dü she sem chen wang po she

el que conoce las facultades de los seres y el tiempo,

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

nam dröl sum la khe pa po

el que ha comprendido las tres liberaciones,

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yön ten den shing yön ten she

el que tiene y conoce las cualidades, que conoce el Dharma,

ཆོས་ཤེས་བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་། །

chö she tra shi tra shi jung

la auspiciosidad propicia y emergente,

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །

tra shi kün gyi tra shi pa

la más auspiciosa de todas las auspiciosidades,

གྲགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྙན་གྲགས་དགེ། །

drag pai tra shi ñen drag ge

el renombre, buena fortuna, fama y virtud,

དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །

ug jin chen po ga tön che

el gran suspiro de alivio, el gran festival,

དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

ga chen röl mo chen po te

el gran deleite, la gran alegría,

བཀུར་སྟི་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

kur ti rim dro pün sum tsog

la abundancia, servicio dado, servido,

མཆོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །

chog tu ga wai drag dag pal

el señor encantado, glorioso, honrado,

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། །

chog den chog jin tso wo te

el que tiene y da lo supremo, preeminente,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

kyab kyi dam pa kyab su ö

el refugio más alto, el refugio digno,

འཇིག་རྟེན་དགྲ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག །

jig ten dra te rab kyi chog

el enemigo del mundo, el más supremo

འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jig pa ma lü sel wa po

el que elimina todo peligro,

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྕང་ལོ་ཅན། །

tsug pü pü bu chang lo chen

con una trenza en su cabeza y trenzas retorcidas,

རལ་པ་མུཉྫ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

ral pa mun dsa chö pen tog

rastas, un moño, muñja, y corona,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན། །

dong nga tsug pü nga dang den

cinco caras y cinco trenzas de cabello,

ཟུར་ཕུད་ལྔ་བ་མེ་ཏོག་ཐོད། །

sur pü nga wa me tog tö

su cabello en cinco moños, una corona de flores,

མགོ་ཟླུམ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ། །

go dum tül shug chen po pa

con la cabeza rapada, gran disciplina,

ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག །

tsang par chö pa tül shug chog

conducta casta, disciplina suprema,

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །

ka tub tar chin ka tub che

austeridad perfecta, gran austeridad,

གཙང་གནས་དམ་པ་གཽ་ཏ་མ།

tsang ne dam pa gau ta ma

el bañado, el supremo Gautama,

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས།

dram se tsang pa tsang pa she

es el Brahmán puro que conoce la pureza,

མྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

ña ngen de pa tsang pa tob

el que ha llegado al nirvana puro,

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །

dröl wa tar pa nam dröl lü

libre, liberado, su cuerpo liberado,

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

nam dröl shi wa shi wa ñi

liberación, pacificado, paz,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་མྱ་ངན་འདས། །

ña ngen de shi ña ngen de

el nirvana, pasado más allá del dolor, pacífico,

ལེགས་པར་མྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །

leg par ña ngen de dang ñe

al borde del excelente nirvana,

བདེ་སྡུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །

de dug sel wa tar gyur pa

el fin definitivo del placer y el dolor,

ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

chag dral lü le de pa po

libre de deseo, la base trascendida,

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །

tup pa me pa pe me pa

el invencible, incomparable,

མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན། །

mi ngön mi nang sal je min

el no manifestado, sin apariencia, no iluminado,

མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་ཁྱབ་པ་པོ། །

min gyur kün dro khyab pa po

el inmutable, omnipresente, penetrante,

ཕྲ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

tra shing sag me sa bön dral

el sutil, libre de semillas e inmaculado,

རྡུལ་མེད་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །

dül me dül dral dri ma me

sin polvo y libre de polvo, sin mancha,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྐྱོན་མེད་པ། །

ñe pa pang pa kyön me pa

los defectos abandonados, libre de faltas,

ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག །

shin tu se pa se pai dag

el completamente despierto, despierto por naturaleza,

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ །

kün she kün rig dam pa po

el que conoce todo, omnisciente, supremo,

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས། །

nam par she pai chö ñi de

trascendiendo la naturaleza de la conciencia,

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

ye she ñi me tsül chang wa

la sabiduría dotada de forma no dual,

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

nam par tog me lhün gyi drub

libre de pensamiento, espontáneo, realizando

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

dü sum sangye le je pa

los actos de los Budas de los tres tiempos,

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །

sangye tog ma ta ma me

el Buda sin principio ni fin,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་མེད་པ། །
dang poi sangye gyu me pa
el Buda original sin causalidad,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད། །
ye she mig chig dri ma me
el ojo único de la sabiduría, inmaculado,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
ye she lü chen de shin sheg
el cuerpo de la sabiduría, tathagata,

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ། །
tsig gi wang chug ma wa che
el señor del habla, el más grande orador,

སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ། །
ma wai kye chog ma wai gyal
el rey de los oradores, el orador más destacado,

སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །
ma wai dam pa chog gi ne
el mejor orador, el más excelente,

སྨྲ་བའི་སེང་གེ་ཐུབ་པ་མེད། །
ma wai seng ge tub pa me
el león del habla, invencible,

ཀུན་ཏུ་ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་དགའ། །

kün tu ta wa chog tu ga

el que todo lo ve y supremamente deleitado,

གཟི་བརྗིད་འཕྲེང་བ་ལྟ་ན་སྡུག །

si ji treng wa ta na dug

envuelto en brillantez, hermoso,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །

ö sang bar wa pal gyi beu

el nudo eterno resplandeciente en excelente luz,

ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ། །

lag na ö bar nang wa po

la luz que brilla intensamente de sus manos,

སྨན་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ། །

men pa che chog tso wo te

el más destacado, el excelente, el gran médico,

ཟུག་རྔུ་འབྱིན་པ་བླ་ན་མེད། །

sug ngu jin pa la na me

el eliminador inigualable de las púas dolorosas,

སྨན་རྣམས་མ་ལུས་ལྗོན་པའི་ཤིང་། །

men nam ma lü jön pai shing

el árbol de todas las medicinas,

ནད་དོ་ཅོག་གི་དགྲ་ཆེ་བ། །

ne do chog gi dra che wa

el gran enemigo de todas las enfermedades

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག །

dug gu jig ten sum gyi chog

el hermoso, el más grande en los tres mundos,

དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

pal den gyu kar kyil khor chen

el glorioso con las mansiones estelares,

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །

chog chu nam khai te tug par

plantando el estandarte del Dharma con firmeza

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཛུགས། །

chö kyi gyal tsen leg par dsug

hasta los confines del espacio en las diez direcciones,

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །

dro na dug chig yang pa te

el único y vasto parasol para los seres,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

jam dang ñing jei kyil khor chen

el mandala del amor y la compasión,

དཔལ་ལྡན་པདྨ་གར་གྱི་བདག །

pal den pema gar gyi dag

el glorioso señor del loto de la danza,

ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

khyab dag chen po rin chen dug

el parasol enjoyado, el gran señor omnipresente,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །

sangye kün gyi si ji che

el gran resplandor de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ། །

sangye kün gyi ku chang wa

quien tiene el cuerpo de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །

sangye kün gyi nal jor che

quien es la gran yoga de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག །

sangye kün gyi ten pa chig

la enseñanza única de todos los Budas,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐུར་དཔལ། །

dor je rin chen wang kur pal

la gloria de la iniciación del vajra ratna,

རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །

rin chen kün dag wang chug te

el señor de todos los gobernantes de las joyas,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག །

jig ten wang chug kün gyi dag

el maestro de todos los señores del mundo,

རྡོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

dor je chang wa kün gyi je

el señor de todos los portadores del vajra,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། །

sangye kün gyi tug che wa

quien es la gran mente de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

sangye kün gyi tug la ne

quien mora en la mente de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ། །

sangye kün gyi ku che wa

quien es el gran cuerpo de todos los Budas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

sangye kün gyi sung yang yin

quien es el habla de todos los Budas,

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ། །

dor je ñi ma nang wa che

el gran resplandor del sol vajra,

རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

dor je da wa dri me ö

la luz inmaculada de la luna vajra,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །

chag dral la sog chag pa che

el primer desapego, el gran apego,

ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

kha dog na tsog bar wai ö

la luz que resplandece con muchos colores,

རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

dor je kyil trung dsog sangye

la postura vajra del Buda perfecto,

སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་ཆོས་འཛིན་པ། །

sangye dro wai chö dsin pa

el que sostiene el Dharma de los Budas para los seres,

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས། །

pal den sangye pema kye

el glorioso Buda nacido de un loto,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

kün khyen ye she dsö dsin pa

el que posee el tesoro de la sabiduría omnisciente,

རྒྱལ་པོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

gyal po gyu trül na tsog chang

el rey que porta diversas ilusiones,

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྔགས་རྒྱལ། །

che wa sangye rig ngag gyal

el grande, el Buda que sostiene la conciencia,

རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ། །

dor je nön po ral dri che

el vajra de filo afilado, la gran espada,

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག

yi ge chog te nam par dag

el completamente puro, la letra suprema,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད། །

teg pa chen po dug ngal chö

el gran vehículo que corta el sufrimiento,

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

tsön cha chen po dor je chö

la gran arma del Dharma vajra,

རྡོ་རྗེ་ཟབ་མོ་ཛིན་ཛིཀ །

dor je sab mo dsin na dsig

el profundo vajra, el victorioso de los victoriosos,

རྡོ་རྗེ་བློ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག །

dor je lo drö dön shin rig

la conciencia vajra de las cosas como son,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །

pa röl chin pa kün dsog pa

la perfección de todas las trascendencias,

ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན། །

sa nam kün gyi gyen dang den

el dotado de los ornamentos de todos los niveles,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །

nam par dag pa dag me chö

el Dharma completamente puro de la ausencia de entidad,

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ཟླ་འོད་བཟང་། །

yang dag ye she da ö sang

a excelente luz de luna de la verdadera sabiduría,

བརྩོན་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟེ། །

tsön chen gyu trül dra wa te

el gran esfuerzo, la Red de la Ilusión,

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག །
gyü kün gyi ni dag po chog
el soberano supremo de todos los tantras,

རྡོ་རྗེ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྡན། །
dor je den ni ma lü den
el dotado de cada asiento vajra,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །
ye she ku nam ma lü chang
el dotado de cada cuerpo vajra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བློ་གྲོས་བཟང་། །
kün tu sang po lo drö sang
Samantabhadra, la mente excelente,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །
sa yi ñing po dro wa dsin
Kshitigarbha, sostenedor de los seres,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོ་ཆེ། །
sangye kün gyi ñing po che
la gran esencia de todos los Budas, el sostenedor

སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །
trül pai khor lo na tsog chang
de varias ruedas de emanación,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག །

ngö po kün gyi rang shin chog

la naturaleza más alta de todas las cosas,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

ngö po kün gyi rang shin dsin

quien sostiene la naturaleza de todas las cosas,

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །

kye me chö te na tsog dön

los fenómenos no nacidos, los diversos objetos,

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

chö kün ngo wo ñi chang wa

quien sostiene la esencia de todos los fenómenos,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ། །

she rab chen pö ke chig la

quien en un instante de gran prajna

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཆང་། །

chö kün khong du chü pa chang

tiene conocimiento de todos los fenómenos,

ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

chö kün ngön par tog pa te

la realización clara de todos los fenómenos,

ཐུབ་པ་བློ་མཆོག་འབྱུང་བའི་མཐའ། །

tub pa lo chog jung wai ta

el fin del ser, el Sabio, la mejor mente,

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག །

mi yo rab tu dang wai dag

el inamovible, de naturaleza completamente clara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་། །

dsog pai sangye jang chub chang

quien sostiene el despertar de un Buda perfecto,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །

sangye kün gyi ngön sum pa

perceptible para todos los Budas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྕེ་འོད་རབ་གསལ། །

ye she me che ö rab sal

la llama de la sabiduría con luz brillante,

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །

dö pai dön drub dam pa te

supremo en el logro de los objetivos deseados,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ། །

ngen song tam che nam jong wa

quien purifica todos los reinos inferiores,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག །

gön po sem chen kün gyi chog

el protector, el más destacado de todos los seres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

sem chen tam che rab dröl je

el liberador de todos los seres,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །

ñön mong yül du chig pa wa

el guerrero único combatiendo las aflicciones, destruyendo

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས། །

mi she dra yi dreg pa jom

la vanagloria del enemigo que no sabe,

བློ་ལྡན་སྒེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན། །

lo den geg chang pal dang den

inteligente, seductor, glorioso,

བརྟན་པོ་མི་སྡུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

ten po mi dug sug chang wa

heroico, horrible en su forma,

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །

lag pa gya po kün kyö ching

agitando cien brazos como báculos

གོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ། །

gom pai tab kyi gar je pa

y dando pasos con sus pies en danza,

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱ་གང་ལ། །

pal den lag pa gye gang la

es glorioso, con sus cien brazos extendidos,

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

nam kha khyab par gar je pa

su danza se expande por todo el espacio,

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཁྱོན། །

sa yi kyil khor shi yi khyön

presionando todo el mandala de la tierra

རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གནོན། །

kang pa ya chig til gyi nön

con la planta de un solo pie,

རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་ཁྱོན་གྱིས་ཀྱང་། །

kang teb sen moi khyön gyi kyang

la cima del cosmos de Brahma

ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གནོན། །

tsang pai yül sa tse ne nön

la oprime con la uña de su dedo gordo,

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན། །

dön chig ñi me chö kyi dön

el significado único, no dual, el significado del Dharma,

དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིག་པ་མེད། །

dam pai dön de jig pa me

el significado último e indestructible,

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །

nam rig na tsog sug dön chen

la conciencia múltiple, la forma como objeto,

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན། །

sem dang nam she gyü dang den

la corriente de la mente y la conciencia,

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །

ngö dön ma lü nam la ga

con pasión por cada beneficio verdadero,

སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་བློ། །

tong pa ñi ga dö chag lo

con pasión por la vacuidad, la mente apasionada,

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། །

si pai dö chag sog pang pa

el deseo de existencia y demás trascendidos,

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

si sum ga wa chen po te

la gran alegría por las tres existencias,

སྤྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར། །

trin kar dag pa shin du kar

el que es tan blanco como una pura nube blanca,

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད། །

ö sang tön kai da wai ö

la luz brillante, la luz de una luna de otoño,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས། །

ñi ma char kai kyil tar dse

el hermoso disco del sol naciente,

སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤེས་ཆེར་དམར། །

sen moi ö ni she cher mar

la luz de sus uñas intensamente rojas,

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་རྩེ །

chö pen sang po tön kai tse

una punta de zafiro en su fina corona,

སྐྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་ཅན་། །

tra chog tön ka chen po chen

el gran zafiro en un cabello superior,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །

nor bu chen po ö chag pal

la gran joya con glorioso brillo,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན། །

sangye trül pai gyen dang den

un Buda adornado con emanaciones

འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །

jig ten kham gya kün kyö pa

el que sacude cien universos,

རྫུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྡན། །

dsu trül kang pa tob chen den

el que tiene el gran poder de los pies de los milagros,

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

de ñi dren pa chen po chang

el que tiene gran atención plena de la talidad,

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ། །

dren pa shi po ting dsin gyal

las cuatro atenciones, el rey del samadhi,

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་སྤོས། །

jang chub yen lag me tog pö

las ramas de la iluminación, el aroma de las flores,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

de shin sheg pai yön ten tso

el océano de las cualidades de un tathagata,

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག །

lam gyi yen lag gye tsül rig

el que conoce los caminos del óctuple sendero,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang dag sangye lam rig pa

el que conoce el camino de la verdadera Budeidad,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤཱས་ཆེར་ཆགས། །

sem chen kün la she cher chag

grandemente apegado a todos los seres sintientes

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

nam kha ta bur chag pa me

pero libre de apego, como el cielo,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག །

sem chen kün gyi yi la jug

el que ocupa las mentes de todos los seres sintientes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

sem chen kün gyi yi tar gyog

tan rápido como las mentes de todos los seres sintientes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །

sem chen kün gyi wang dön she

el que conoce las facultades de todos los seres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

sem chen kün gyi yi trog pa

el que cautiva las mentes de todos los seres,

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །

pung po nga dön de ñi she

el que conoce el significado de los cinco agregados, la talidad,

རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། །

nam dag pung po nga chang wa

el que tiene los cinco agregados puros,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །

nge jung kün gyi ta la ne

al final de todas las emancipaciones,

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

nge par jung wa kün la khe

el conocedor de todas las emancipaciones,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །

nge jung kün gyi lam la ne

en los caminos de todas las emancipaciones,

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

nge par jung wa kün tön pa

el maestro de todas las emancipaciones,

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བཏོན། །

yen lag chu ñi si tsa tön

el que desarraiga los doce vínculos, la raíz de la existencia,

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་། །

dag pa nam pa chu ñi chang

el que tiene los doce aspectos de lo puro,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །

den shi tsül gyi nam pa chen

los aspectos de los caminos de las cuatro verdades,

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

she pa gye po tog pa chang

la realización de las ocho mentes,

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན། །

den dön nam pa chu ñi den

el significado de las verdades, doce aspectos,

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག །

de ñi nam pa chu drug rig

quien conoce los dieciséis aspectos de la talidad,

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ། །

nam pa ñi shü jang chub pa

iluminado a través de los veinte aspectos,

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག །

nam par sangye kün rig chog

el despierto, supremo omnisciente,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

sangye kün gyi trül pai ku

quien emite incontables decenas de millones

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྱེད་པ་པོ། །

je wa pag me gye pa po

de todos los nirmanakayas de los Budas,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། །

ke chig tam che ngön par tog

la clara realización de todos los instantes,

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག །

sem kyi ke chig dön kün rig

quien conoce los objetos de todos los momentos de la mente,

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །

teg pa na tsog tab tsül gyi

quien realiza el beneficio de los seres

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

dro wai dön la tog pa po

por los medios y caminos de varios vehículos,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ། །

teg pa sum gyi nge jung la

emancipado por tres vehículos,

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

tep pa chig gi dre bur ne

morando en el fruto del único vehículo,

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག །

ñön mong kham nam dag pai dag

la naturaleza limpia de los elementos aflictivos,

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

le kyi kham nam se je pa

quien extingue los elementos kármicos,

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ། །

chu wo gyamtso kün le gal

quien cruzó más allá de todos los ríos y océanos,

སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

jor wai gön pa le jung wa

emergente del desierto a través del yoga,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས། །

ñön mong ñe wa kün ñön mong

quien ha descartado para siempre las aflicciones,

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

bag chag che pa ten pang pa

las cercanas, las que todo lo afligen y las huellas,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །

ñing je chen po she rab tab

el eficaz que beneficia a los seres

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön yö dro wai dön je pa

con prajna, medios y gran compasión,

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །

du she kün gyi dön pang shing

el que abandonó los objetos de todas las concepciones,

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད། །

nam she dön ni gag par je

el que detiene las conciencias y los objetos,

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྡན། །

sem chen kün yi yül dang den

el objeto de las mentes de todos los seres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

sem chen kün gyi yi rig pa

el que conoce las mentes de todos los seres sintientes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །

sem chen kün gyi yi la ne

el que mora en las mentes de todos los seres,

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

de dag sem dang tün par jug

ocupando sus mentes armoniosamente,

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །

sem chen kün yi tsim par je

el que complace las mentes de todos los seres sintientes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

sem chen kün gyi yi ga wa

el que deleita las mentes de todos los seres sintientes,

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འཁྲུལ་པ་མེད། །

drub pa tar chin trul pa me

los fines cumplidos, libres de confusión,

ནོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

nor wa tam che nam par pang

todo lo erróneo abandonado,

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་བློ། །

dön sum te tsom me pai lo

sin duda en su mente, el triple propósito,

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག །

kün dön yön ten sum gyi dag

Stodos los propósitos, por naturaleza las tres cualidades,

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །

pung po nga dön dü sum du

el significado de los cinco agregados, los tres tiempos,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །

ke chig tam che je drag che

discerniendo las distinciones en todos los instantes,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

ke chig chig gi dsog sangye

el despertar perfecto en un instante,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

sangye kün gyi rang shin chang

dotado con la naturaleza de todos los Budas,

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག

ü me lü te lü kyi chog

el cuerpo sin cuerpo, el cuerpo supremo,

ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

lü kyi ta ni tog pa po

manifestando el cuerpo supremo,

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། །

sug nam na tsog kün tu tön

siempre mostrando diversas formas,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག །

nor bu chen po rin chen tog

el estandarte con la joya, la gran gema,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། །

sangye kün gyi tog ja wa

lo que todos los Budas perfectos comprenden,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་བླ་ན་མེད། །

sangye jang chub la na me

el despertar de un Buda, insuperable,

གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། །

sang ngag le jung yi ge me

desprovisto de silabas, nacido del mantra

གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

sang ngag chen po rig sum pa

las tres familias del gran mantra secreto,

གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །

sang ngag dön kün kye pa po

el creador de todos los propósitos

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

tik le chen po yi ge me

del mantra, el gran bindu, sin silabas,

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །

tong pa chen po yi ge nga

las cinco silabas, la gran vacuidad,

ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག །

tik le tong pa yi ge drug

el bindu vacío, las cien silabas,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། །

nam pa kün den nam pa me

con todos los aspectos, sin aspectos,

བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་འཆང་། །

chu drug che che tig le chang

con la mitad de la mitad de dieciséis bindus,

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། །

yen lag me pai tsi le de

sin partes, trascendiendo el cálculo,

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་། །

sam ten shi pai tse mo chang

Eel que posee la cima del cuarto dhyana,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །

sam ten yen lag kün she shing

el que conoce todas las ramas de los dhyanas

ཏིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

ting dsin rig dang gyü rig pa

y las clases y linajes de samadhi,

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག །

ting dsin lü chen lü kyi chog

el kaya del samadhi, el cuerpo principal,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

long chö dsog ku kün gyi gyal

el rey de todos los sambhogyakayas,

སྤྲུལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག །

trül pai ku te ku yi chog

el nirmanakaya, el cuerpo más importante,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

sangye trül pai gyü chang wa

el que envía diversamente en todas las direcciones

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྱེད། །

chog chur trül pa na tsog gye

un linaje de emanaciones de Buda,

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

ji shin dro wai dön je pa

que actúa de acuerdo con las necesidades de los seres,

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་བླ། །

lha dang lha wang lha yi la

el dios sobre los dioses, el señor de las deidades,

ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

lha yi dag po lha min dag

el señor de los dioses, el señor de los semidioses,

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་བླ། །

chi me wang po lha yi la

el señor inmortal, supremo entre los dioses,

འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ། །

jom je jom je wang chug po

el destructor, el señor de los destructores,

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ། །

si pai gön pa le gal wa

el que cruzó el desierto de la existencia,

སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་བླ། །

tön pa chig pu dro wai la

el maestro único, el gurú para los vagabundos,

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ། །

jig ten chog chur rab drag pa

famoso en los mundos de las diez direcciones,

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

chö kyi jin dag che wa po

el gran señor que otorga el don del Dharma,

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །

jam pai go cha che pa te

ceñido con la malla de la bondad amorosa,

སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

ñing je yi ni ya le gö

viste la armadura de la compasión,

ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །

she rab ral dri da shu tog

con la espada del prajna, un arco y una flecha,

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

ñön mong mi she yül ngo sel

triunfante sobre las aflicciones y la ignorancia,

དཔའ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ། །

pa wo dü dra dü dül wa

el enemigo y subyugador de los maras, el héroe,

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

dü shi jig pa sel war je

el disipador de los cuatro peligros de los maras,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །

dü kyi pung nam pam je pa

el vencedor de todos los ejércitos de maras,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན། །

dsog pai sangye jig ten dren

el Buda perfecto, el guía del mundo,

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གིས་གནས། །

chö ö tö ö chag gi ne

digno de ofrenda, alabanza y tributo,

རྟག་ཏུ་རིམ་གྲོ་བྱ་བའི་འོས། །

tag tu rim dro ja wai ö

siempre digno de reverencia,

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག །

kur ö je par ja wai chog

digno de estima, el más venerable,

ཕྱག་སྦྱར་འོས་པ་བླ་མའི་རབ །

chag jar ö pa la mai rab

digno de homenaje, el gurú más alto,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད། །

jig ten sum po gom chig drö

quien cruza los tres mundos en un solo paso,

མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གནོན། །

kha tar ta me nam par nön

cuyo paso es ilimitado, como el cielo,

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །

sum rig tsang ma dag pa te

quien conoce los tres, quien es limpio y puro,

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག །

ngön she drug den je dren drug

la séxtuple clarividencia, seis recuerdos,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

jang chub sem pa sem pa che

el Bodisatva, el gran ser,

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

dsu trül chen po jig ten de

con grandes milagros que trascienden el mundo,

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། །

she rab pa röl chin pai ta

la culminación del prajna trascendente,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she rab kyi ni de ñi tob

quien a través del prajna ha llegado a la talidad,

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །

dag rig shen rig tam che pa

todo conocimiento del yo y el conocimiento de lo otro,

ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག །

kün la pen pai gang sag chog

el ser más grande, que beneficia a todos,

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །

per ja kün le de pa te

trascendiendo toda comparación,

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག །

she dang she jai dag po chog

el mejor maestro de lo conocido y del saber,

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ། །

tso wo chö kyi jin dag te

el principal dador del Dharma,

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ། །

chag gya shi poi dön tön pa

quien enseña el significado de los cuatro mudras,

འགྲོ་བའི་བསྙེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག །

dro wai ñen kur ne kyi chog

el más venerado por los seres

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི། །

nge jung sum po drö nam kyi

el que han alcanzado las tres emancipaciones,

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །

dön gyi dam pa nam dag pal

la gloria suprema, la purificada,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ། །

jig ten sum na kal sang che

la mayor fortuna en los tres mundos,

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་བ་ཀུན་བྱེད་པ། །

pal den jor wa kün je pa

el glorioso que trae todas las riquezas

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག །

jam pel pal dang den pai chog

es Manjushri, el mejor de los gloriosos.

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། །

chog jin dor je chog khyö dü

¡Homenaje! Gran vajra que otorga lo supremo,

ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

yang dag tar gyur khyö la dü

Oh verdad suprema, me inclino ante ti.

སྟོང་ཉིད་སྙིང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tong ñi ñing po khyö la dü

Me inclino ante ti, nacido de la vacuidad;

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye jang chub khyö la dü

el despertar de los Budas, me inclino ante ti.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye chag pa khyö la dü

Me inclino ante ti, pasión de los Budas,

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sangye dö la chag tsel dü

me inclino y me postro, oh deseo de los Budas.

སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye gye pa khyö la dü

Me inclino ante ti, alegría de los Budas;

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sangye röl la chag tsel dü

me inclino y me postro, Oh deleite de los Budas.

སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye dsum pa khyö la dü

La sonrisa de los Budas, me inclino ante ti;

སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sangye she la chag tsal dü

la risa de los Budas, me inclino y me postro.

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye sung ñi khyö la dü

el habla de los Budas, me inclino ante ti;

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sangye tug la chag tsel dü

la mente de los Budas, me inclino y me postro.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

me pa le jung khyö la dü

Me inclino ante ti, nacido de la nada;

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye jung wa khyö la dü

homenaje a ti, surgido de Buda.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam kha le jung khyö la dü

Me inclino ante ti, que naciste del espacio;

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ye she le jung khyö la dü

homenaje a ti, que surges de la sabiduría.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

gyu trül dra wa khyö la dü

Me inclino ante ti, la Red de la Ilusión;

སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sangye röl tön khyö la dü

me inclino ante ti, el bailarín de los Budas.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tam che tam che khyö la dü

Me inclino ante ti, el todo para todo;

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ye she ku ñi khyö la dü

Oh, kaya de la sabiduría, me inclino y me postro.

ཨོཾ་སརྦ་དྷརྨཱ་བྷཱ་ཝ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་བཛྲ་ཙཀྵུཿ ཨ་ཨཱ། ཨཾ་ཨཿ

OṂ SARVA DHARMĀBHĀVA SVABHĀVA VIŚUDDHA VAJRA CAKṢU A Ā AṂ AḤ

པྲ་ཀྲི་ཏ་པ་རི་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཱ་ཡ་དུ་ཏ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ།

PRAKṚTI PARIŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀ YADUTA SARVA TATHĀGATA

ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ་མཉྫུ་ཤྲཱི་པ་རི་ཤུདྡྷི་ཏཱ་མུ་པཱ་དཱ་ཡེ་ཏི།

JÑĀNAKĀYA MAÑJUŚRĪ PARIŚUDDHITĀM UPĀDĀYETI

ཨ་ཨཱཿ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲི་ད་ཡཾ་ཧ་ར་ཧ་ར་

A ĀḤ SARVA TATHĀGATA HṚDAYAṂ HARA HARA

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿབྷ་ག་ཝཱན་ཛྙཱ་ན་མཱུརྟི་ཝཱ་གཱི་ཤྭ་ར་

OṂ HŪṂ HRĪḤ BHAGAVAN JÑĀNAMŪRTI VĀGĪŚVARA

མ་ཧཱ་ཝཱ་ཙ་སརྦ་དྷརྨ་ག་ག་ནཱ་མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུདྡྷ་

MAHĀVĀCA SARVA DHARMA GAGANĀMALA SUPARIŚUDDHA

དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་གརྦྷ་ཨཱཿ།

DHARMA DHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

de ne pal den dor je chang

Y entonces el glorioso Vajradhara,

དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

ga shing gu ne tal mo jar

complacido y encantado, juntó las palmas de sus manos

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

gön po chom den de shin sheg

y se inclinó ante el Bhagavan Protector,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

dsog sangye la chag tsel ne

el Tathagata, el Buda Perfecto.

དེ་ནས་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག །

de ne gön po sang wai dag

Junto con la miríada

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ། །

lag na dor je tro woi gyal

de otros protectores, señores de los secretos,

སྣ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

na tsog shen dang lhen chig tu

los portadores del Vajra y reyes iracundos,

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ། །

sang tö ne ni tsig di söl

en voz alta, pronunció estas palabras:

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ། །

gön po dag chag yi rang ngo

“¡Protector, nos regocijamos! ¡Es excelente!

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

leg so leg so leg par sung

¡Es excelente; has hablado bien!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །

nam dröl dre bu tsal wa yi

Has traído el gran beneficio de alcanzar

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

dro wa gön me nam dang ni

la iluminación completamente perfecta.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི། །

dag chag yang dag dsog pa yi

“A nosotros y a los vagabundos indefensos

བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

jang chub tob pai dön chen dse

que buscan el fruto, la liberación.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །

gyu trül dra wai tsül ten pa

Este camino inmaculado y excelente

འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

di ni nam dag leg pai lam

enseña los caminos de la Red de la Ilusión.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །

sab ching yang la gya che te

“Es profundo, expansivo y vasto,

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön chen dro wai dön je pa

y tiene un gran propósito; beneficia a los seres.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །

sangye nam kyi yül di ni

El objeto de los Budas en verdad,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

dsog pai sangye kün gyi she

es enseñado por los Budas perfectos.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

chom den de jam pal ye she sem pai dön dam pai tsen yang dag par jö pa

Esto fue proclamado por el Bendito, el Tathagata Sakyamuni en el capítulo llamado la Red del Samadhi,

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

chom den de de shin sheg pa shākya tub pe sung pa dsog so

Esta Letanía de los Nombres del Bendito, Mañjushri el Ser de Sabiduría, poseyendo una validez absoluta, está por lo tanto completado.

Segunda Parte

ANÁLISIS

Abreviaturas

DH Manuscrito de Dunhuang. *'Phags pa vjam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa.*

NS “Mañjuśrījñānasattvasya Paramārthā Nāmasaṃgītiḥ”. *En Davidson 1981.*

NSL “Āryamañjuśrīnāmasaṃgīti”. En Lalaḥ, 1994.

PLT *'jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa.* D360.

RS Rinchen Sangpo 1997

RŚJS Raviśrījñāna 1994.

RŚJT Raviśrījñāna D1395.

T1 *'Phags pa ’jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa. En Carré* 2020, págs. 22–62.

VVS Vilāsavajra. *Nāmamantrārthāvalokinī*, capítulos 1–5. En Tribe 2016.

VVT Vilāsavajra D2533.

Los comentarios en Sánscrito traducidos al Tibetano se mencionan por el nombre del autor. Las traducciones Tibetanas de Raviśrījñāna y Vilāsavajra se mencionan por las abreviaturas que se indican arriba cuando es necesario para evitar confusiones con el Sánscrito.

Variantes en las Fuentes para *Recitando los Nombres de Manjushri*

Es de esperar que existan discrepancias e inconsistencias en cualquier texto antiguo que se haya transmitido a lo largo de muchos siglos en diferentes manuscritos y ediciones, y más aún en las traducciones realizadas por diferentes traductores en diferentes momentos y lugares. En las traducciones Tibetanas del *Nāmasaṃgīti* (NS), algunas son más cercanas al Sánscrito existente en términos literales y gramaticales, y algunas presentan más diferencias. A medida que revisaba las fuentes durante las etapas iniciales del trabajo en esta traducción, comencé a notar una serie de diferencias. de discrepancias en los versos entre el NS y la traducción Tibetana más antigua (T1) que no se pueden explicar únicamente como diferencias de interpretación. Se trata de diferencias de detalle, varias de las cuales podrían deberse a una diferencia de una palabra o incluso de una o dos letras en el Sánscrito. Pero no sólo se encuentran en T1, sino que también se hallan en algunos de los comentarios Indios que se encuentran en la traducción Tibetana del Tengyur y, de allí, en la tradición de los comentarios Tibetanos. Esto me hizo sospechar que algunas de las diferencias podrían deberse no a interpretaciones diferentes o errores, sino a diferencias en los manuscritos Sánscritos utilizados para la traducción. En otras palabras, T1 y varios comentarios probablemente se basaron en otra versión ligeramente diferente de el Sánscrito que ya no existe (o al menos no está fácilmente disponible).

La razón por la que esto es importante es que T1 ha tenido una fuerte influencia en todas las traducciones y comentarios Tibetanos posteriores, aunque su propia existencia se vio eclipsada por la revisión de Rinchen Sangpo (RS). Sus formulaciones distintivas de algunas líneas se han filtrado en la tradición de comentarios Tibetanos, por lo que surge la pregunta en un proyecto de traducción: ¿Qué versiones de estas líneas deben traducirse, las del NS o las del T1? La respuesta a esta pregunta depende al menos en parte de si las variantes son errores (ya sean errores de traducción o errores de edición que se han introducido a lo largo de los siglos) o si están corroboradas en otras fuentes y, por lo tanto, reflejan un original Sánscrito diferente.

De los comentarios del Tengyur se desprende claramente que los gurús y los eruditos de la India medieval conocían las diferentes versiones del NS, como mencionan los comentaristas Indios Umala Gawa[59] y Narendrakīrti. Los eruditos modernos también saben que había diferentes versiones. Davidson señala que hay pequeñas diferencias en las recensiones utilizadas por los primeros comentaristas –Manjuśrīmitra, Vimalamitra, Vilāsavajra y Garap Dorje, cuyo trabajo data de mediados o fines del siglo VIII– pero no "explota sistemáticamente los comentarios para realizar lecturas variantes".[60] Pero las diferentes lecturas en los comentarios pueden proporcionar una corroboración de las variantes en T1, por lo que examinarlas se convirtió en el método principal para determinar si esas variantes son errores o reflejan un original Sánscrito diferente. Por lo tanto, este estudio examina las lecturas en los comentarios Indios disponibles en Sánscrito y en traducción Tibetana para determinar qué grado de apoyo ofrecen a las variantes en T1.

Fuentes Sánscritas

Basándose en el hecho de que los cuatro comentaristas del siglo VIII utilizaron diferentes versiones del NS, Davidson sugiere que el NS apareció inicialmente a principios del siglo VIII,[61] pero los manuscritos utilizados como base para las ediciones modernas del texto probablemente datan de siglos posteriores. En el siglo XIX, el erudito Ruso I.P. Minaev produjo la primera edición moderna realizada por un académico Occidental del texto completo, incluido el capítulo de los Beneficios. Durgha Das Mukherji y Raghu Vira publicaron ediciones de los versos en 1963 y 1966, respectivamente, pero ninguna incluyó el capítulo de los Beneficios. La edición más útil y fácilmente disponible del Sánscrito es la edición de 1981 de Ronald Davidson (NS), que incluye el texto completo, incluido el capítulo de los Beneficios, así como su traducción al Inglés. Esta es la edición utilizada principalmente para el análisis de los versos, aunque también se verificaron todas las demás ediciones. El texto Sánscrito completo también está incluido en la edición de Banārsī Lālaḥ del comentario de Ravi Śrī Gupta, probablemente añadido por el editor. En cuanto a los versos, esta edición (NSL) coincide en su mayor parte con la NS, en particular en las líneas de interés de este estudio, pero el texto del capítulo de los Beneficios difiere, especialmente en el cuarto de los seis *chakras* o secciones.

Las diferencias en los versos Sánscritos entre las diversas versiones Sánscritas existentes son en su mayoría variaciones ortográficas o errores de copista. Algunas de ellas también reflejan diferentes interpretaciones de los comentarios, como en el v. 144d, donde algunas versiones dicen *śatākṣaraḥ* ("las cien sílabas") mientras que otras dicen *ṣaṭākṣaraḥ* ("las seis sílabas") y en el v. 60c, donde algunas incluyen un *avagraha*[62] y otras no –*yonir* (origen o lugar de nacimiento) frente a '*yonir* (sin origen o sin lugar de nacimiento). Las

diferencias probablemente se deben a que un texto que originalmente se transmitió oralmente fue transcrito por escribas en diferentes épocas y lugares, quienes también pudieron haber recibido diferentes explicaciones de sus gurús.

También se han conservado algunos comentarios en Sánscrito. Las más conocidas son la *Nāmamantrārthāvalokinī* (VVs) de Vilāsavajra,[63] que probablemente data del siglo VIII y a menudo se clasifica como una interpretación del tantra yoga, y la *Amṛitakaṇika* (RŚJs) del maestro del siglo X Raviśrījñāna, que basa su interpretación en las enseñanzas de Kalachakra. En el siglo XIII, Vibhūtichandra escribió un subcomentario sobre RŚJs titulado *Amṛtakaṇikoddyota* que también está incluido en la edición de Lālaḥ de RŚJs.[64]

Ninguna de estas fuentes Sánscritas muestra las variaciones características de T1, que se analizarán más adelante. Sin embargo, coinciden con algunas de las traducciones Tibetanas posteriores tanto de la raíz como de los comentarios. Por lo tanto, parece probable que estos textos Sánscritos y algunos de los textos preservados en Tibetano desciendan del mismo texto raíz original Sánscrito y representen una corriente en la transmisión del NS.

Traducciones Tibetanas de *Recitando los Nombres*

Recitando los Nombres se tradujo por primera vez al Tibetano a fines del siglo VIII. El catálogo Denkarma del siglo IX de traducciones tempranas incluye una entrada para una traducción completa que incluye el capítulo de Beneficios. Es probable que esta traducción sea T1, que se encuentra en dos colecciones de traducciones tempranas, el *Nyingma Gyü Bum (rNying ma rgyud 'bum, Tantra Nyingma completo) y el Kama Shintu Gyepa (bKa' ma shin tu rgyas pa, La Extensa Colección de Kama),* así como en cuatro

manuscritos de Dunhuang, incluido uno (DH) que incluye todo el capítulo de Beneficios. Tanto la edición *Completa del Tantra Nyingma* como la edición DH carecen de un colofón del traductor, pero la edición de la *Colección Extensa de Kama* sí ofrece uno que lo atribuye a los grandes traductores tempranos Chokro Luyi Gyaltsen y Kawa Paltsek (ambos del siglo VIII), que trabajaron bajo la guía de Padmasambhāva con Vairotsana como editor. Además, el hecho de que DH se encontrara entre los manuscritos de Dunhuang corrobora que T1 se tradujo durante el antiguo período de traducción, ya que la cueva de la biblioteca en Dunhuang de la que se extrajo se llenó con este y otros manuscritos y luego se selló en algún momento dentro de los 150 años del 862 D.C.[65] Dalton y van Schaik sostienen que la cueva se selló a principios del siglo XI y que pocos, si es que hay alguno, de los manuscritos Tibetanos son anteriores al siglo X.[66]

El T1 ha tenido claramente una gran influencia en traducciones posteriores, varias de las cuales parecen ser revisiones del mismo más que traducciones completamente nuevas. Su influencia en la tradición de los comentarios Tibetanos también es clara, ya que varias de las traducciones de los comentarios Indios se basan en él, al igual que varios comentarios posteriores de autores Tibetanos. Cabe destacar que está incluido en la traducción del comentario de Vimalamitra, que fue traducido por Nyak Jñānakumāra (siglo VIII), uno de los veinticinco discípulos principales de Gurú Rinpoche, y en el propio comentario de Padmasambhāva, traducido por Kawa Paltsek –otra evidencia de la temprana datación del T1.

Aunque DH es casi con certeza la fuente más antigua de T1, contiene más que unos pocos errores ortográficos y de copista obvios y, por lo tanto, no era adecuada como base para el análisis comparativo o la traducción de los versos. En su lugar, se utilizó la versión bien editada que se encuentra en la traducción

Francesa de Carré. Sin embargo, entre todas las fuentes de T1, el capítulo de los Beneficios solo se encuentra en DH, que por lo tanto se utilizó como base para la traducción de ese capítulo.

Más tarde, el renombrado traductor Rinchen Sangpo (958-1055), en colaboración con los panditas Indios Śraddhākaravarma y Kamalagupta, preparó una nueva traducción, y su versión (RS) ha reemplazado en gran medida a T1, al menos en términos de su renombre, de modo que muchos eruditos y practicantes Tibetanos desconocen la traducción anterior. Aunque el colofón lo presenta como una traducción original y a menudo se habla de él como obra de Rinchen Sangpo, tiene tantas similitudes con T1 que parece probable que sea una revisión de ella en lugar de una obra original –Carré lo llama la primera corrección en la introducción a su traducción al Francés.[67] Sin embargo, los colofones de las traducciones Tibetanas suelen ser muy cuidadosos al señalar cuándo y por quién se revisan las traducciones (por ejemplo, la traducción del comentario de Vilāsavajra mencionada más abajo), y el hecho de que esto no se mencione en el colofón de RS sería inusual para una revisión.[68] Además, hay varias versiones diferentes de RS, y algunas ediciones atribuidas a Rinchen Sangpo –en particular las que se encuentran en los libros de oración (*chos spyod*)– son casi idénticas a T1. Determinar qué versión es realmente RS y si fue una revisión o una traducción original requeriría una investigación que está fuera del alcance de este proyecto de traducción, pero que puede ser de interés para otros académicos. Dadas las discrepancias entre las versiones de RS, comparar las variantes entre esta y las otras traducciones es poco práctico, y no se incluye en el análisis.

Unos siglos más tarde, Pang Lotsawa Lodrö Tenpa (1276-1342) preparó una nueva traducción (PLT). Como explica Pang Lotsawa en su colofón:

Aunque los grandes traductores del pasado,
tradujeron este tantra y son conocidos por todos,
el segundo Lodrö Tenpa tradujo este tantra –
las palabras y el significado– tal como están en las escrituras.

De hecho, su traducción coincide con NS mucho más que T1 o RS; es un buen ejemplo de un estilo de traducción Tibetano común de traducir cada morfema Sánscrito literalmente. PLT es la traducción incluida en el Kangyur Tibetano, aunque rara vez se canta. Esto puede deberse al menos en parte al hecho de que T1 y RS ya estaban bien arraigados en el momento en que se tradujo PLT, o puede deberse a cuestiones de estilo.

Más tarde, Shalu Lotsawa (1441-1527) revisó la RS para acercarla a la NS, pero conservando su estilo en mayor medida que Pang Lodrö Tenpa. Solo se han conservado los versos de esta traducción;[69] bien puede ser que Shalu Lotsawa no haya traducido el capítulo de los Beneficios. Otras dos traducciones, una de Garge de Ü y Chime Bum y la otra de Mankharwa, se mencionan en el colofón de un manuscrito de la RS incluido en una edición manuscrita de Kangyur producida en el monasterio de Pukdrak,[70] pero ninguna de estas traducciones parece existir.

En el contexto de este estudio, es T1 la que tiene mayor interés, ya que muestra el mayor número de diferencias con la NS. En los versos, hay dieciséis variantes que se encuentran en todas las versiones de T1 pero no en la NS, más una adicional que se encuentra en DH, y el capítulo de los Beneficios también difiere ligeramente del mismo capítulo en la NS. Esto sugiere que se basa en un manuscrito diferente al Sánscrito existente, lo que tal vez represente un linaje de transmisión diferente. PLT es, como se señaló anteriormente, la traducción Tibetana que es más similar al Sánscrito, en particular a NSL. Los

versos son en su mayoría los mismos que en NS y NSL, pero el capítulo de Beneficios es una traducción de la versión que se encuentra en NSL. Por lo tanto, parece ser un descendiente de la misma corriente de transmisión de la que derivan esas dos versiones Sánscritas. Sin embargo, incluye un par de variantes que no coinciden ni con NS ni con NSL. Estas se describirán después del análisis de las variantes en T1.

Comentarios Sánscritos Traducidos al Tibetano

El Tengyur contiene docenas de obras relacionadas con el NS en varios géneros diferentes, incluyendo comentarios de diversa extensión, sadhanas, rituales de mandala (*maṇḍalopika*) e instrucciones sobre cómo recitarlo (*vācanopadeśa*), que fueron traducidos al Tibetano entre los siglos VIII y XV. Entre estos, los comentarios que glosan todas o la mayoría de las palabras del texto son los más útiles para un estudio como este, ya que sus glosas o el uso particular de cada palabra pueden indicar el significado de la palabra Sánscrita, que luego puede compararse con el significado de las palabras Tibetanas elegidas por los traductores. Hay quince comentarios de este tipo en el Tengyur.

Problemas en la Traducción

De los comentarios que sobreviven en Sánscrito, hay traducciones Tibetanas de dos de ellos, Vilāsavajra (VVT) y Raviśrīgupta (RŚJT). Comparar ambos es instructivo, ya que demuestran diferentes enfoques para incorporar la raíz y el comentario en una traducción. Un problema que debe enfrentar cualquier traductor de un comentario sobre un texto conocido y apreciado es si debe o no

usar la traducción existente del texto raíz tal como está, especialmente si ese texto ha sido memorizado por la mayoría de la audiencia para el comentario. Hay varias formas diferentes de manejar este problema, dos de las cuales se muestran en VVT y RŚJT.

A lo largo de la mayor parte del comentario, aunque VVS no presenta la raíz por separado de su comentario, VVT sí lo hace, dando primero un pareado o estrofa del texto raíz en gran parte como aparece en T1, incluso cuando difiere de VVS, seguido por el comentario. Sin embargo, el comentario se traduce con precisión, utilizando palabras diferentes a las que aparecen en T1 cuando hay diferencias de significado entre la palabra elegida en T1 y VVS. En otras palabras, aunque la raíz interpolada en VVT coincide en su mayoría con las variantes en T1, el comentario coincide con NS. El pandita Indio Smṛitijñānakīrti tradujo el VVT, probablemente durante el siglo XI, y más tarde lo corrigieron y finalizaron el pandita Indio Vajrapaṇi y el traductor Tibetano Lokkya Sherap Tsek. La traducción es, en general, de alta calidad y presenta una interpretación lúcida y fácil de entender del Sánscrito.

La traducción de Raviśrījñāna muestra un enfoque diferente. Aunque la edición de Lālaḥ de RŚJS presenta cada verso antes del comentario sobre él, parece que los manuscritos Sánscritos originales omitieron los versos raíz. Pero a diferencia de Smṛitijñānakīrti, el traductor (Lotsāwa Chak Gelong Chöje Pal, que trabajó con los maestros Indios Norbu Pal Yeshe y Pal Nyima'i Wangpoy Öser) no interpoló el texto raíz en el comentario, y su traducción de las palabras del texto raíz incluidas en el comentario coinciden con el NS en significado, aunque no necesariamente coincidan exactamente con ninguna de las traducciones Tibetanas. RŚJT también es una buena y clara traducción de su original, aunque no perfecta.

De esta manera, estas dos traducciones presentan dos de las opciones disponibles para el traductor de un texto como NS. Una es presentar el texto

raíz como la gente lo conoce pero traducir la intención y las palabras del comentarista, incluso cuando no coincida con la raíz, como lo hace VVT. La segunda es traducir las palabras y el significado del comentario independientemente de si coincidían con una traducción preexistente, como lo hace RŚJT.

Aunque no existe una versión Sánscrita existente del *Amṛta bindu prati āloka bṛtti* de Anupama Rakṣita,[71] sus traductores, los Tibetanos Dharmakīrti y Dorje Gyaltsen, que trabajan con el maestro de Cachemira Sugataśrī, toman una tercera opción y utilizan una traducción existente de la raíz tal como está, independientemente de si coincide o no con el significado del Sánscrito. Al igual que RŚJ, este comentario también proporciona una interpretación de Kalachakra, pero como está escrito en verso y analiza niveles más secretos de significado, puede ser difícil de descifrar. Probablemente fue intencionalmente críptico, tal vez para proporcionar versos mnemotécnicos para ayudar a un estudiante a recordar las instrucciones del gurú, no para dar una instrucción más general. En varios de los casos de diferencia entre NS y T1, aunque los traductores eligieron las palabras utilizadas en T1, el significado parece más claro si se interpreta de acuerdo con la palabra Sánscrita que se encuentra en NS. Esto no implica necesariamente que la traducción sea deficiente; existen buenas razones para utilizar las palabras que los estudiantes dirán cuando reciten los versos raíz, especialmente si se espera que estudien este texto únicamente bajo la guía de un gurú que tenga la transmisión de estas instrucciones.

Lo que demuestran estas diferencias en el estilo de traducción es que hay que tener cuidado al leer los comentarios, especialmente cuando no hay Sánscrito para comparar. Hay que examinar si el traductor eligió una palabra porque es la palabra correcta para la intención del comentarista o simplemente porque fue heredada de una traducción anterior. En muchos casos, puede que

no quede claro, en particular cuando el comentario no proporciona glosas extensas.

Los Comentarios Traducidos al Tibetano

En el Tengyur Tibetano, los comentarios y otros textos relacionados con el NS se agrupan según el nivel de tantra en el que se clasifican. Por lo tanto, los quince comentarios utilizados en este estudio y el proceso de traducción se agrupan en tres secciones diferentes: las secciones de Kalachakra, insuperable (*niruttara*) y tantra del yoga.

Cinco de los comentarios se clasifican como textos de Kalachakra. En el orden en que aparecen en Tengyur y con sus números de catálogo, incluyen:

- Raviśrījñāna: *Amṛtakāṇikā-nāma-ārya-nāma-saṅgīti-ḍībyaṇi* (D1395)
- Anupama Rakṣita: *Amṛta-bindu-prati-āloka-bṛtti* (D1396)
- Narendrakīrti: *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgīti-byākhya-nam* (D1397)
- Puṇḍarika: *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgīti-tīkā-vimala-prabhā* (D1398)
- Kālacakrapāda: *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgītisya-anusaṃsa-sābṛtti* (D1399)

Estos cinco textos se encuentran en el volumen *Pha* de la sección del tantra en el Derge Tengyur. Los dos primeros ya se han analizado anteriormente. Narendrakīrti y Puṇḍarika también proporcionan glosas extensas de cada palabra de los versos; ambos son también traducciones buenas y claras. El comentario de Kālacakrapāda es una explicación detallada del texto del capítulo de los Beneficios únicamente; no explica los versos. Se le atribuye a Kālacakrapāda ser uno de los primeros en difundir las enseñanzas del Kalachakra en el siglo XI, lo que implicaría que su comentario estaría entre los

comentarios más antiguos del Kalachakra, pero a Raviśrījñāna, como se mencionó anteriormente, a veces se lo fecha en el siglo X, lo que implicaría que su comentario fue anterior. Todos estos comentarios pueden considerarse comentarios de la India media o tardía. Tres de los comentarios se encuentran entre los textos tántricos insuperables del volumen *Tshi* del Tengyur:

- Vimalamitra: *Nāmasaṅgīti-vṛtti-nāma-artha-prasaka-kāraṇa-dīpa-nāma* (D2092)
- Garap Dorje: *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgiti-artha-ālokara-nāma* (D2093)
- Advayavajra: *Āryamañjuśrī-nāmasaṅgīti-ṭīkā-sāranopika-nāma* (D2098)

Los dos primeros están, como se mencionó anteriormente, entre los comentarios más antiguos, escritos en el siglo VIII. El comentario de Vimalamitra fue traducido por Nyak Jñāna y Nyang Tingngedzin; el colofón del comentario de Garap Dorje no menciona un traductor. Tanto Vimalamitra como Garap Dorje fueron importantes maestros del Dzogchen temprano; el comentario de Vimalamitra es especialmente apreciado en la tradición Nyingma. Advayavajra es el maestro del siglo XI más conocido en la tradición Tibetana con el nombre de Maitrīpa, aunque este comentario no ha tenido tanta influencia como sus otras obras. Los siete comentarios restantes de los quince se encuentran entre los textos de yoga tantra en el volumen *Khu*:

- Mañjuśrīmitra: *Nāmasaṃgīti-vṛītti* (D2532)
- Vilāsavajra: *Āryanāmasaṃgītiṭīkā-nāmamantrārthāvalokini nāma* (D2533)
- Mañjuśrīkīrti: *Āryamañjuśrī-nāmasaṃgītiṭīkā* (D2534)
- Dawa Sangpo Drakpay Pal: *Āryamañjuśrī-nāmasanggīti-brīttīnāma* (D2535)
- Smṛtijñānakīrti: '*Jam dpal mtshan brjod kyi bshad 'bum bzhugs* (D2538)

- Umala Gawa: *Āryamañjuśrī-nāmasanggīti-pañcikā* (D2540)
- Ḍombiheruka: *'Phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa'i 'grel pa bzhugs* (D2542)

Los comentarios de Mañjuśrīmitra y Vilāsavajra datan del siglo VIII, como se mencionó anteriormente. Manjuśrīkīrti debe haber escrito su comentario antes de finales del siglo X, tal como lo tradujo Rinchen Sangpo (958-1055 D.C.). Con 185 folios, es el más largo de estos quince comentarios –más del doble de largo que su rival más cercano, Vilāsavajra– y proporciona extensas glosas sobre cada línea tanto de los versos como del capítulo de los Beneficios, así como muchas citas de los sutras. No se conocen las fechas de Dawa Sangpo Drakpay Pal; una búsqueda en línea del Tengyur no arrojó ningún otro trabajo suyo, y no hay otra información disponible. Smṛtijñānakīrti fue un pandita Indio probablemente del siglo XI, aunque diferentes fuentes lo datan antes o después de esa fecha. Pasó la última parte de su vida en el Tíbet, principalmente en el Este, y tradujo muchos textos al Tibetano él mismo, incluido su propio comentario sobre el NS así como sobre Vilāsavajra. Aunque no se conocen las fechas del comentario de Umala Gawa, el catálogo del Tengyur relata que el manuscrito Sánscrito del comentario de Umala Gawa fue llevado al Tíbet y guardado en el Templo Nedong durante algún tiempo antes de que fuera traducido por Shalu Lotsawa, probablemente a fines del siglo XV. En su comentario sobre los tres tipos de votos, Gorampa describe este comentario como perteneciente a la tradición de Jñānapāda.[72] Ḍombiheruka fue un yogui del siglo VIII o IX considerado uno de los ochenta y cuatro mahāsiddhas de la India, y por lo tanto es probable que su comentario se encuentre entre las obras más tempranas sobre el NS.

Además de estos comentarios que se encuentran en el Tengyur, también hay una traducción de Bande Kawa Paltsek del comentario temprano de

Padmasambhāva que se encuentra en la *Extensa Colección de Kama*, así como en un manuscrito escrito a mano. Este comentario no se encuentra en el Tengyur, probablemente porque se mantuvo como una enseñanza sellada, ya que interpreta el NS según las enseñanzas más elevadas de Ati.[73] Más tarde, se incluyó en la colección del Kama para preservar el texto, aunque las transmisiones de lectura y enseñanza parecen haber sido interrumpidas. También se ha utilizado como fuente para el análisis comparativo aquí.

Análisis

Al comparar las diversas ediciones y traducciones del texto, queda claro que los versos son notablemente consistentes entre todas las fuentes. Hay el mismo número de estrofas que aparecen en el mismo orden, y las diferencias dentro de las líneas son relativamente menores: La diferencia de una palabra o quizás un par de letras. Además, la plétora de comentarios que glosan casi cada palabra hace posible rastrear las variaciones en las fuentes Tibetanas para establecer si son anomalías en la traducción o se derivan de una diferencia en la fuente Sánscrita.

El capítulo de los Beneficios es un asunto diferente. Las tres fuentes Sánscritas que lo incluyen (NS, NSL y Minaeff) muestran algo más de variación que los versos, incluyendo un orden diferente del texto en algunos pasajes. Además, menos comentarios explican el capítulo de los Beneficios, por lo que hay menos evidencia en la que basar cualquier hipótesis sobre las diferentes fuentes. Por estas razones, este análisis se centrará en las diferencias textuales encontradas en los versos y solo analizará el capítulo de los Beneficios en términos más generales.

El primer paso en el análisis de los versos fue compilar una lista de las diferencias en los versos entre las traducciones Tibetanas. Esta lista solo

incluía diferencias de significado –se descartaron los problemas de gramática y estilo en las traducciones Tibetanas. Esta lista se redujo aún más eliminando las diferencias en la traducción que se debían a la interpretación. Por ejemplo, *sarvasatvamahānāgo* en el v. 86 se traduce como *sems can kun gyi klu chen po//* ("Gran naga de todos los seres sintientes") en T1 y PLT, pero como *sems can kun gyi gtso bo che//* ("Gran eminente de todos los seres") en algunas versiones de RS. Como ambas interpretaciones son traducciones razonables del Sánscrito,[74] esta línea fue eliminada de la lista. Después de eliminar todas esas líneas, quedaron veintiuna líneas en las que las traducciones Tibetanas diferían en significado.

Esta lista se comparó luego con NS y las otras ediciones Sánscritas de NS. Dos de las veintiuna líneas coinciden con variantes correspondientes en las fuentes Sánscritas y, por lo tanto, se eliminaron de la lista. Dieciséis de las diferencias restantes se encuentran en todas las versiones de T1, una solo en DH y dos en PLT.

Como no se puede descartar la posibilidad de que, por muy renombrados que sean los traductores, estas diferencias puedan haber sido errores de traducción, el siguiente paso fue comparar estas líneas con los cuatro comentarios Sánscritos, los quince comentarios del Tengyur y el Padmasambhāva. Como se señaló anteriormente, los diferentes comentarios y sus traductores tratan la raíz de manera diferente, por lo que fue necesario no solo comprobar qué palabra se utilizó, sino también leer las glosas de manera crítica para verificar con qué variante concuerda más la glosa. En más de unos pocos casos, son ambiguas y no necesariamente respaldan una versión sobre la otra.

A través de este proceso, quedó claro que las dieciséis diferencias encontradas en T1 se encuentran de manera consistente en ciertos comentarios. Es importante destacar que no hay variación en estas líneas en las diversas ediciones Sánscritas; las diferencias solo aparecen en fuentes Tibetanas. Por lo

tanto, si estas variantes se corroboran en los comentarios, respaldarían la posibilidad de que T1 se tradujera de un original Sánscrito diferente. Así, tras revisar las líneas en cuestión y comprobarlas en los comentarios, se dividieron en tres categorías: Diez líneas en las que hay evidencia clara de la validez de esa lectura en los comentarios, cinco líneas en las que la variante se refleja en las fuentes pero sin una corroboración clara del significado, y un caso especial que merece una discusión aparte. La única diferencia que se encuentra en DH solo entre las versiones de la raíz también se encuentra en algunos comentarios y, por lo tanto, se incluye como un segundo caso especial. Las dos diferencias que se encuentran en PLT, aunque no son estrictamente pertinentes a este proyecto de traducción, se discutirán al final.

Variantes con Respaldo Claro en los Comentarios

Las diez líneas en T1 que dan la evidencia más clara de un original Sánscrito diferente son aquellas en las que las glosas en ciertos comentarios confirman una diferencia de significado que solo se puede explicar por una palabra diferente en el Sánscrito. Uno de los casos más claros es el verso 93b, donde NS lee *mauṇḍī* (tonsura) mientras que T1 deja la palabra Sánscrita *muñja* (cuerda brahmán) sin traducir. Cuando examinamos los comentarios, seis (Dawa Sangpo Drakpay Pal, Mañjuśrīkīrti, Mañjuśrīmitra, Raviśrījñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra) lo explican claramente como una tonsura. Raviśrījñāna, por ejemplo, lee: “Porque se ha afeitado todos los pensamientos afligidos, tonsura”.[75] Smṛtijñānakīrti aquí lee *mañju*, lo que parece ser un error de ortografía o de copista, pero glosa la palabra claramente como que significa tonsura. Por lo tanto, siete de los comentarios se ajustan a la palabra *mauṇḍī* en el NS.

La palabra *muñja* aparece en tres comentarios –Ḍombiheruka, Narendrakīrti y Vimalamitra– que explican claramente que significa una cuerda. Por ejemplo, Narendrakīrti escribe: “*Muñja* significa que lleva un cordón brahmán hecho de pelo o hierba bien trenzada”.[76] Aunque ninguna de las dos palabras aparece en Anupama Rakṣita o Puṇḍarika, ambas hablan de atar la corona, aunque el texto en ambas parece corrupto, ya que Anupama Rakṣita describe atarla con *len tshar* (sal bendita) y Puṇḍarika describe atarla con un *rtsa'i mu khyud* (borde de hierba). Aun así, el significado de atar en ambas sugiere un cordón en lugar de una tonsura. Por lo tanto, cinco de los comentarios apoyan la lectura en T1. Tres de los comentarios (Advayavajra, Garap Dorje y Padmasambhāva) no glosan la palabra. Como las lecturas en NS y T1 tienen un apoyo claro, parece relativamente seguro que esto debe haber sido una variación en los manuscritos Sánscritos. Hay nueve líneas adicionales en las que las alternativas en NS y T1 tienen un claro respaldo en los comentarios. Para enumerarlas aquí, junto con los comentarios que respaldan cada lectura:

Verso 60c:

NS: ***prajñā****bhavodbhavo 'yonir*
(La fuente del **prajna** es, sin lugar de nacimiento)

T1: ***shes pas*** *srid 'byung skye gnas med*
(Surgió de la existencia por **saber**, sin lugar de nacimiento)

En las fuentes Sánscritas, hay variación en cuanto a si la palabra *yonir* se niega con un avagraha o no, pero como esto se encuentra en las fuentes Sánscritas, no es de interés principal. La variación que es pertinente aquí es si la primera palabra de la línea es *prajñā* (*shes rab*) o *shes pas* (por saber). Dawa Sangpo

Drakpay Pal, Mañjuśrīmitra, Raviśrījñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra leen shes rab, apoyando a NS. Advayavajra, Ḍombiheruka, Garap Dorje, Narendrakīrti, Padmasambhāva, Smṛtijñānakīrti y Vimalamitra apoyan inequívocamente T1. Narendrakīrti explica *shes pa* como una contracción de *shes rab*, lo que indica que su versión de NS no utilizó la palabra completa *prajñā*. Anupama Rakṣita utiliza *shes pa* como en T1, pero no lo glosa, y la glosa de Puṇḍarika es ambigua. Manjushrikīrti no es claro: utiliza la palabra *shes pa* pero la explica como que significa shes rab.

Verso 92c:

NS: ***mahābhayā****riḥ pravaro*
(El enemigo del **gran peligro**, el más supremo)
T1: ***jig rten*** *dgra ste rab kyi mchog*
(El enemigo del **mundo**, el más supremo)

Siete comentarios (Dawa Sangpo Drakpay Pal, Mañjuśrīkīrti, Mañjuśrīmitra, Narendrakīrti, Raviśrījñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra) describen claramente el significado como gran peligro, coincidiendo con el NS. Cinco comentarios (Advayavajra, Garap Dorje, Padmasambhāva, Smṛtijñānakīrti y Vimalamitra) glosan inequívocamente la línea como una referencia al enemigo del mundo, como se traduce en T1. Los tres comentarios restantes (Anupama Rakṣita, Ḍombiheruka y Puṇḍarika) utilizan la palabra *'jig rten* (mundo), pero son ambiguos.

Verso 97d:

NS: *sūkṣmo **bījam** anāsravaḥ*
(Sutil, **la semilla**, lo puro,)
T1: *phra zhing zag med sa **bon med**//*
(Sutil, **sin semilla** y puro,)[77]

Es probable que esta línea sea una variación sobre si hay o no avagraha, negando aquí la palabra *bījam* (semilla). Sólo tres comentarios coinciden con NS al glosarlo sin la negación: Raviśrījñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra.[78] Diez comentarios (Advayavajra, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Dombi Heruka, Garap Dorje, Mañjuśrīkīrti, Mañjuśrīmitra, Narendrakīrti, Padmasambhāva, Puṇḍarika, Smṛtijñāna y Vimalamitra) glosan la palabra *sa bon* (semilla) en negativo –siete como *sa bon med* que coincide con T1, y tres como *sa bon bral*. Anupama Rakṣita no está claro. Aquí, T1 cambia el orden de las palabras, colocando *sa bon med* al final de la línea, presumiblemente para una mejor exploración.

Verso 103d:

NS: ***kleśavyādhi**mahāripuḥ*
(Gran enemigo de la **aflicción y la enfermedad**)
T1: ***nad do cog** gi dgra bo che//*
(Gran enemigo de **todas las enfermedades**)

Cuatro comentarios coinciden con NS –Anupama Rakṣita, Raviśrījñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra. Otros cinco –Ḍombiheruka, Padmasambhāva, Puṇḍarika, Smṛtijñānakīrti y Vimalamitra, respaldan inequívocamente T1.

Advayavajra, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Mañjuśrīmitra, Mañjuśrīkīrti y Narendrakirti son ambiguos en el sentido de que interpretan *nad* (enfermedades) como si se refiriera a las aflicciones, pero lo expresan de una manera que no implica necesariamente que aflicción sea una cita de la raíz, al menos en la traducción Tibetana. Por lo tanto, podrían leerse como si apoyaran tanto a NS como a T1.

Verso 106a:

NS: *sarvabuddha**mahārājā***
(El **gran rey** de todos los Budas)
T1: *sangs rgyas kun gyi **gzi brjid che**//*
(Gran **brillantez** de todos los Budas)

Cinco comentarios apoyan a NS al glosar claramente el verso como una referencia a un gran rey: Anupama Rakṣita, Mañjuśrikīrti, Raviśrijñāna, Umala Gawa y Vilāsavajra. Smṛtijñānakīrti usa *gzi brjid* cuando cita la raíz *it*, pero lo glosa como una referencia a un rey. Los nueve comentarios restantes (Advayavajra, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Ḍombiheruka, Garap Dorje, Mañjuśrīmitra, Narendrakīrti, Padmasambhāva, Puṇḍarika y Vimalamitra) respaldan la lectura en T1.

Verso 110b:

NS: *buddha**saṃgīti**dharmadhṛk*
(¿Quién sostiene el Dharma que **recitan** los Budas?)
T1: *sangs rgyas **'gro ba'i** chos 'dzin pa//*
(Sosteniendo el Dharma de los Budas **para los seres**)

Anupama Rakṣita, Puṇḍarika y Raviśrījñāna –todos comentarios con la interpretación de Kālachakra– apoyan claramente a NS. Los cinco comentarios de Mañjuśrimitra, Narendrakīrti, Padmasambhāva, Vilāsavajra y Vimalamitra confirman T1 al usar la palabra *'gro ba* y glosarla claramente con este significado. Los comentarios restantes (Advayavajra, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Ḍombiheruka, Garap Dorje, Mañjuśrikīrti, Smṛtijñānakīrti y Umala Gawa) utilizan la palabra *'gro ba* pero son ligeramente ambiguos en sus explicaciones.

Verso 124b:

NS: *śūnyatāratir* ***agra****dhīḥ*
(Con pasión por la vacuidad, mente **primordial**)
T1: *stong pa nyid dga'* ***'dod chags*** *blo//*
(Con pasión por la vacuidad, mente **apasionada**)

Es probable que se trate de una pequeña diferencia de ortografía en Sánscrito – la diferencia entre *śūnyatāratir agradhīḥ o śūnyatārati-rāgadhīḥ*. Cuatro de ellos –Mañjuśrīmitra, Raviśrījñāna, Umala Gawa, Vilāsavajra– claramente respaldan el NS. T1 también tiene un apoyo claro en seis: Ḍombiheruka, Narendrakīrti, Padmasambhāva, Puṇḍarika, Smṛijñānakīrti y Vimalamitra. Anupama Raṣkita usa ambas palabras y, por tanto, es ambiguo. Advayavajra, Dawa Sangpo Drakpay Pal y Garap Dorje usan la palabra *'dod chags* pero no la glosan y, por lo tanto, también son ambiguos. Ninguna palabra se usa ni se glosa en Mañjuśrīkīrti.

Verso 134ab:

NS: *ameyabuddhanirmāṇa kāyakoṭivibhāvakaḥ*
(Quien emite incontables decenas de millones / De los nirmanakayas de los Budas)
T1: *sangs rgyas* ***kun*** *gyi sprul pa'i sku/ /bye ba dpag med 'gyed pa po*
(Quien emite incontables decenas de millones / De **todos** los nirmanakayas de los Budas)

Aquí, T1 incluye la palabra *kun* (todos) que no tiene equivalente en el Sánscrito. Está claramente ausente en tres comentarios (Raviśrījñāna, Smṛijñānakīrti y Vilāsavajra) pero, del mismo modo, está claramente glosada en dos (Narendrakīrti y Padmasambhāva). Nueve comentarios (Anupama Rakṣita, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Ḍombiheruka, Garap Dorje, Mañjuśrīkīrti, Mañjuśrīmitra, Puṇḍarika, Umala Gawa y Vimalamitra) son ambiguos porque citan la palabra en la raíz pero no la glosan. Advayavajra no hace comentarios.

Verso 138b:

NS: *vijñānārtho nirodha**dhṛk***
(**Quien sostiene la cesación** de los objetos y la mente)
T1: *rnam shes don ni 'gag par* ***byed****//*
(Quien detiene las consciencias y los objetos)

En la traducción Tibetana, sólo Vilāsavajra apoya claramente el NS. Aunque RŚJT coincide con T1, RŚJS claramente lee *dhṛk*, por lo que este es un claro

ejemplo de que la traducción hereda la diferencia de T1. Ocho comentarios –Advayavajra, Anupama Rakṣita, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Ḍombiheruka, Mañjuśrīkīrti, Mañjuśrimitra, Padmasambhāva y Umala Gawa– coinciden con T1 y glosan claramente el significado de cesación. En particular, Umala Gawa confirma claramente que había diferentes versiones en Sánscrito:

> Debido a que trae la comprensión de que la talidad del conocimiento y lo conocido no surgen, “detiene las conciencias y los objetos”. También se ve que se lee como “sostiene la cesación”. Esto es fácil de entender.[79]

Cuatro comentarios coinciden con T1 pero no proporcionan ninguna glosa: Narendrakīrti, Puṇḍarika, Smṛtijñānakīrti y Vimalamitra. Garap Dorje cita la raíz como *’gag pa med* (incesante), lo que podría ser un error, ya que su glosa explica que se refiere a la cesación, lo que coincide con T1.

En todas estas nueve líneas, diferentes comentarios claramente apoyan ambas lecturas. Algunos comentarios coinciden con NS o T1 en todos o en la mayoría de los casos. Raviśrījñāna coincide con NS en los nueve, Vilāsavajra en ocho y Umala Gawa en seis. Padmasambhāva y Vimālakīrti apoyan T1 en las nueve líneas, Narendrakīrti lo apoya en ocho y Ḍombiheruka en seis. Advayavajra y Garap Dorje apoyan a T1 en cinco líneas, son ambiguos o no glosan tres líneas y no apoyan a NS en ninguna línea. Puṇḍarika y Smṛtijñānakīrti apoyan a T1 en cinco líneas y a NS en tres y una línea, respectivamente, y son ambiguos en las otras. Los comentarios restantes (Anupama Rakṣita, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Mañjuśrīkīrti y Mañjuśrimitra) están más equilibrados entre los dos. Anupama Rakṣita tiene más líneas ambiguas que cualquier otro comentario; él guarda sus secretos celosamente.

Posibles Diferencias en el Sánscrito Original

Hay otras cinco líneas en las que las variantes de T1 aparecen en varios de los comentarios, pero no se mencionan específicamente, lo que dificulta determinar si se trata de una diferencia en el Sánscrito o de una cuestión de interpretación o incluso de un error. El primer caso es de omisión. El verso 6ab del NS dice:

*praṇamya **nāthaṃ** saṃbuddhaṃ bhagavantaṃ tathāgatam /*
(Inclinado ante el **Protector**, el Buda Perfecto, el Bhagavan, el Tathagata)

T1 omite cualquier equivalente para la palabra *nāthaṃ* (protector) y ordena los epítetos de manera diferente:

de bzhin gshegs pa bcom ldan 'das//
rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal nas//

(Postrado ante el Tathagata,
el Bhagavan, el Buda Perfecto)

Hay algunas explicaciones posibles. Puede haber habido una laguna en el manuscrito con el que trabajaron los traductores, pero eso debería haber sido obvio debido a la métrica. O tal vez el verso se expresó de manera diferente en ese manuscrito, omitiendo la palabra nāthaṃ y reformulando el resto del verso para que se ajustara a la métrica. Por último, puede haber sido una omisión de los traductores. En ausencia de otra evidencia, no se puede descartar ninguna de las tres.

Los comentarios Indios no aportan demasiada claridad. Cuatro de ellos (Mañjuśrīmitra, Smṛtijñānakīrti, Umala Gawa y Vilāsavajra) incluyen la palabra *mgon po* en lugar de *nāthaṃ*, pero el resto no. En al menos uno de los que no glosan *mgon po* –RŚJT– se trata sin duda de una omisión por parte de los traductores, ya que está claramente glosada en RŚJS. Pero en el caso de los demás comentarios en los que no hay Sánscrito con el que comparar, su omisión podría deberse a su ausencia en el original o a una omisión de los traductores, y no hay forma de decir definitivamente cuál de los dos. En Padmasambhāva, que glosa cada palabra de esta estrofa en profundidad, la ausencia de *mgon po* sugiere su ausencia en el original, pero no es concluyente. Por lo tanto, existe al menos alguna posibilidad de que el verso haya sido formulado sin la palabra *nāthaṃ* en el manuscrito Sánscrito utilizado por los primeros traductores y algunos de los comentaristas Indios.

Hay otras cuatro diferencias en T1 que son igualmente inconcluyentes. Para describirlas brevemente:

Verso 54a:

NS: *saṃsārapārakoṭi**sthaḥ***
(Quien **habita** en el otro lado del samsara,)
T1: *'khor ba'i pha rol mthar **son** pa//*
(Quien **ha cruzado** al otro lado del samsara,)

La mayoría de los comentarios coinciden con T1 en la traducción, pero parece que varios de ellos pueden haber heredado esto de T1 sin que coincida necesariamente con el original Sánscrito. Esto es claramente así en Raviśrījñāna, donde la palabra *sthaḥ* (habita) en RŚJS se traduce como hijo (ha ido o ha cruzado) como en T1. El único comentario donde la palabra se glosa

en el sentido de ir o alcanzar es Padmasambhāva, pero incluso su glosa no es concluyente.[80] Advayavajra y Umala Gawa no mencionan la palabra en cuestión.

Verso 76b:

NS: *trailokyaikavaro*[81] ***mahān***
(**Gran** sonido único de los tres mundos,)
T1: *'jig rten gsum na sgra gcig pa//*
(El sonido único de los tres mundos,)

Mahān (grande) en Sánscrito no se traduce. Al igual que con la línea 6b, su ausencia en Padmasambhāva, que glosa cuidadosamente casi cada palabra, es sugerente pero no concluyente.

Verso 82c:

NS: *nāthas trātā* ***tri****lokāptaḥ*
("El refugio guardián en el que confían los **tres** mundos")
T1: *mgon skyabs 'jig ten yid gtsugs pa//*
(El refugio guardián en el que confían los tres mundos").

Tri (tres) en Sánscrito no se traduce. Nuevamente, la ausencia en Padmasambhāva es sugerente.

Verso 96b:

NS: *śreyo* ***niryāṇam*** *antakaḥ*
(Al borde de la excelente **emancipación**)
T1: *legs par* ***mya ngan*** *'das dang nye//*
(Al borde del excelente **nirvana**)

Niryāṇam (emancipación) se traduce como el sinónimo *mya ngan 'das* (*nirvāṇam*, nirvana). Esto podría deberse a una ligera ortografía. Diferencias entre los manuscritos, o puede ser que los traductores hayan usado una palabra sinónima que se ajusta mejor a la métrica.

En ninguna de estas líneas los comentarios proporcionan evidencia concluyente de lo que podrían haber sido los originales. Pero la distribución de si un comentario dado coincide con NS o T1 es similar a la distribución en las claras diferencias discutidas anteriormente. Garap Dorje y Vilāsavajra tienen más probabilidades de coincidir con NS, mientras que Ḍombiheruka, Mañjuśrīkīrti, Narendrakirti, Padmasambhāva, Puṇḍarika y Vimalamitra tienen más probabilidades de coincidir con T1. Los otros comentarios se encuentran en el medio, pero generalmente tienen más peso hacia T1.

Los Dos Casos Especiales

Existen dos diferencias adicionales entre NS y T1 que merecen una discusión más detallada. La primera es la línea 29a, donde NS dice *mahāprāṇo* (gran aliento vital) pero T1 (y también la mayoría de las traducciones posteriores) dice *khong nas byung ba* (nacido desde dentro). Varios de los comentarios Indios explican específicamente el término con este significado. Uno de los más claros es la glosa de Advayavajra: "Puesto que nace desde dentro, es

prāṇa”.[82] Esto hace eco de la explicación de la gramática y lingüística Sánscrita, donde generalmente se dice que la letra Sánscrita a se produce por el aliento del pecho sin depender de la articulación de la lengua, los labios, el paladar, etc., y por lo tanto es inherente a todas las consonantes –sin el aliento, no pueden sonar. De esta manera, esta elección de traducción podría verse como una traducción del significado del término, en lugar de una interpretación literal.

Si examinamos los comentarios del Tengyur, en cuatro de ellos (Narendrakīrti, Puṇḍarika, Raviśrījñāna y Umala Gawa), resulta bastante claro que el Sánscrito debe haber sido *mahāprāṇo*, y en el caso de Raviśrījñāna, esto se confirma por el Sánscrito. La traducción de Vilāsavajra dice *khong nas byung ba,* pero el Sánscrito confirma que debería ser *mahāprāṇo*. Siete (Advayavajra, Anupama Rakṣita, Dawa Sangpo Drakpay Pal, Ḍombiheruka, Garap Dorje, Mañjuśrīmitra, Puṇḍarika y Smṛtijñānakīrti) siguen el ejemplo de los primeros traductores y lo traducen como *khong nas byung ba* (nacido desde dentro), pero no proporcionan glosas concluyentes y cualquiera de las dos interpretaciones tendría sentido. En otras palabras, no confirman de manera concluyente que el original fuera o no *mahāprāṇo*. Pero dos de los comentarios del Tengyur, Vimalamitra y Mañjuśrikīrti, centran su explicación en el surgimiento o producción del fonema, sugiriendo que “nacido desde dentro” podría tener más sentido. Vimalamitra lo explica como algo que significa que surge naturalmente o por sí mismo:

> Otras letras dependen de los dientes, la lengua, los labios, el paladar superior, etc., pero la *a* no depende de ellos. Como nace desde dentro como algo que surge por sí mismo, es la más grande entre las letras.[83]

La mención de Manjuśrikīrti del esfuerzo que se requiere para producir el sonido, aunque en la superficie es lo opuesto a la interpretación de Vimalamitra, también se centra en el surgimiento del sonido:

> Como se pronuncia con gran esfuerzo, nace desde dentro –la letra *a*.[84]

Padamasambhāva también enfatiza el aspecto del surgimiento, pero lo describe en un nivel más profundo que Vimalamitra o Mañjuśrikīrti:

> *Nace desde dentro,* porque es desde dentro de la esencia, el dharmatā. Nacido, como lo es el juego diverso de luminosidad, energía y rayos.[85]

Tanto el Vimalamitra como el Padamasambhāva fueron traducidos aproximadamente al mismo tiempo que T1 y parecen estar basados en una versión similar del texto. En vista de esto, parece que existe alguna posibilidad de que los primeros traductores tuvieran un manuscrito con una palabra diferente a *mahāprāṇo*.

Además, las traducciones de significado de palabras o frases que divergen tanto de la terminología de traducción estándar o del significado literal son raras en las traducciones Tibetanas de textos Budistas. No hay otros ejemplos en el NS, y uno tiene que buscarlos con ahínco también en otra literatura. Las otras traducciones de Bande Kawa Paltsek, acreditado como uno de los traductores de T1,[86] contienen pocos ejemplos, si es que hay alguno, en los que exista una traducción de significado que difiera tanto del Sánscrito. Por lo tanto, dado el estilo y los métodos de traducción Tibetanos en general, y el estilo de Kawa Paltsek en particular, una traducción con un significado como "nacido desde dentro" parece poco probable –parece que habrían sido más

propensos a utilizar la traducción estándar de *srog* si el original decía *praṇa*. En ausencia del manuscrito Sánscrito que utilizaron los primeros traductores, es imposible hacer ningún juicio concluyente, pero parece haber una buena posibilidad de que el original de este pasaje bien pudiera haber sido algo distinto de *mahāprāṇo* que podría traducirse razonablemente como *khong nas byung ba* o "nacido desde dentro".

Sin embargo, para los traductores de los comentarios, la situación era diferente. Muchos de los comentarios fueron traducidos durante el período de la Nueva Traducción que comenzó en el siglo X, una época en la que la *Recitando los Nombres* ya era bien conocida y apreciada en el Tíbet. Cuando una parte significativa de la audiencia del comentario ya conoce los versos de memoria, es razonable utilizar la traducción existente tal como está, sin cambiar líneas como ésta donde hay discrepancias, en particular cuando funciona con el significado tal como se explica en los comentarios, como ocurre en la mayoría de los casos en este caso.

El segundo caso especial se encuentra, entre las traducciones de la raíz, sólo en DH. Aparece en el verso 2b, donde DH y algunos comentarios leen *padma rgyas 'dra'i* ***gdan*** *la bzhugs* (Su asiento es un loto en plena floración) en lugar de la línea padma rgyas 'dra'i zhal mnga' ba (Su **rostro** es un loto en plena floración) que se encuentra en otras traducciones Tibetanas.[87] En el Sánscrito, esta sería una diferencia de solo una letra –una *na* si significa rostro (*kamalānanaḥ*) o una *sa* si significa asiento (*kamalāsanaḥ*). Esta diferencia también se encuentra en tres de los comentarios del Tengyur (Advayavajra, Anupama Rakṣita y Narendrakīrti) así como en Padamasambhāva. Narendrakīrti explica que el texto dice *nanaḥ* pero que según su gurú, el primer *na* debería leerse como *sa*, dando *āsanaḥ* o asiento, cuando se toma en cuenta el sandhi de *kamalā* y *āsanaḥ*.[88] Esto sugiere que la versión de la raíz en la que él y su gurú basaron su interpretación probablemente tenía un *na*, no un *sa*. Sin

embargo, Advayavajra, Anupama Rakṣita y Padamasambhāva comentan el significado como asiento sin mencionar en absoluto el significado alternativo de rostro. También es curioso que el comentario de Padamasambhāva difiriera en esta línea de la traducción que él ayudó a editar.

Las Dos Variantes en PLT

Aunque PLT es la traducción Tibetana más cercana a NS, no coinciden exactamente, ya que hay dos líneas en las que PLT y NS divergen en significado. El primero está en 82c, donde Pang lee, *mgon skyob 'jig rten gsum khyab pa* ("Protector y guardián que permea los tres mundos") en comparación con el *nāthas trātā trilokāptaḥ* ("El refugio guardián en el que confían los tres mundos") en NS. El segundo está en la línea 160b, que dice *buddhahāsa namo namaḥ* ("Risa de los Budas, me inclino y me postro") en NS pero *sangs rgyas snang la phyag 'tshal 'dud* ("Luz de los Budas, me inclino y me postro") en PLT. Como Pang Lodrö Tenpa fue uno de los grandes gramáticos Tibetanos y maestros del Sánscrito, es poco probable que se trate de errores. En particular, la segunda variante sólo habría requerido una diferencia de una letra en el manuscrito Sánscrito –una *bhā* en lugar de la *hā* en *hāsa*.[89] Aunque estas dos variantes no tienen relación directa con las cuestiones principales que motivaron este estudio, sí dan más evidencia de la variedad en los manuscritos Sánscritos del NS y sus comentarios que llegaron al Tíbet a lo largo de los siglos.

Diferencias en el Capítulo de los Beneficios

Si bien los versos ofrecen evidencia clara de diferentes versiones del NS y de cómo se trasladan a los comentarios, una comparación de diferentes versiones del capítulo de los beneficios es menos reveladora. Un factor importante es que no todas las fuentes (especialmente los comentarios y las traducciones Tibetanas) incluyen el capítulo. Minaeff, Mukherji y el NS lo incluyen en su totalidad, al igual que la edición de Banārsī Lālaḥ de RŚJS. El comentario de Raviśrījñāna es sólo parcial, pero Vibhūticandra (cuyo comentario parece no haber sido traducido al Tibetano) da una glosa completa y clara de todo el capítulo. En las fuentes Tibetanas del texto raíz, el capítulo completo de los Beneficios está incluido en DH, la versión Pukdrak de RS y PLT. Sin embargo, falta en las otras ediciones de T1 y Shalu. Los comentarios del Tengyur no son de tanta ayuda, ya que la mayoría no explican el capítulo de los Beneficios. Mañjuśrīmitra da una breve sinopsis del mismo y Raviśrījñāna un comentario parcial, pero sólo dos –Kālacakrapāda[90] y Mañjuśrīkīrti– glosan cada frase. Por lo tanto, Kālacakrapāda, Mañjuśrīkīrti y Vibhūticandra son las mejores fuentes para este capítulo.

Incluso sin analizarlas en detalle, es claro que las diferentes fuentes para el capítulo de los Beneficios muestran una variación mayor que la que se ve en los versos. Entre las versiones Sánscritas, Minaeff y NS parecen más cercanas entre sí; Mukherji y NSL son diferentes de esas dos y entre sí. Del mismo modo, las fuentes Tibetanas también divergen más que los versos. DH es apenas un poco más corto que las fuentes posteriores, incluyendo Mañjuśrīkīrti, Kālacakrapāda y PLT. La versión PLT en particular es muy similar a la NSL. Las diferencias están principalmente en los detalles –el capítulo es generalmente similar en todas las versiones. Algunos pasajes son un poco más largos en una versión y un poco más concisos en otra. En el cuarto chakra en

particular, varias oraciones aparecen en diferentes órdenes en las diferentes versiones.

En resumen, las diferencias en el capítulo de los Beneficios son más extensas que en los versículos y las fuentes para verificarlas son menores, por lo que es más difícil realizar el mismo tipo de análisis que se realizó anteriormente en los versículos. Aunque un análisis textual más profundo de este capítulo está fuera de los parámetros de este proyecto de traducción, puede ser de interés para otros académicos.

Patrones e Implicaciones

Dejando de lado el capítulo de los Beneficios, cuando observamos la distribución de qué comentarios corroboran qué variantes en los versículos, podemos ver que ciertos comentarios apoyan NS o T1 en todas o la mayoría de las dieciséis variantes en T1, y algunos están más equilibrados entre los dos, aunque generalmente tienden a inclinarse más hacia T1 que hacia NS. Este último grupo también tiende a tener un mayor número de líneas en las que son ambiguas o no glosan el texto y, por lo tanto, no son concluyentes. La distribución se muestra en la Figura 1 a continuación.

Comentario	NS	T1	No Concluyente
Advayavajra	0	9	7
Anupama Rakṣita	3	8	5
Dawa Sangpo Drakpay Pal	4	8	4
Ḍombiheruka	0	12	4

Comentario	NS	T1	No Concluyente
Garap Dorje	0	12	4
Mañjuśrīkīrti	4	7	5
Mañjuśrimitra	7	6	3
Narendrakirti	2	12	2
Padmasambhava	0	15	1
Puṇḍarika	2	10	4
Raviśrījñāna	16	0	0
Smṛtijñānakīrti	4	9	3
Umala Gawa	12	2	2
Vilasavajra	14	2	0
Vimalamitra	0	14	2

Figura 1: Soporte para NS y T1 en los Quince Comentarios

Aquí, Raviśrījñāna y Vilāsavajra coinciden con NS en todas o todas menos una de las líneas, mientras que Umala Gawa también lo apoya en la mayoría de las líneas. Padmasambhāva y Vimalamitra coinciden con T1 en todas o todas menos una de las líneas, y Advayavajra, Anupama Rakṣita, Ḍombiheruka, Narendrakīrti, Puṇḍarika y Smṛtijñānakīrti también tienden más hacia él, pero tienen un mayor número de líneas no concluyentes. Cuando las dieciséis variantes se separan en dos grupos de nueve con un apoyo claro y cinco menos claros (las cuatro diferencias potenciales y el primer caso especial analizado

anteriormente), vemos una distribución similar –los comentarios que coinciden o tienden hacia NS o T1, cuando se consideran en conjunto, también caen en la misma distribución tanto para las variantes con un apoyo claro como para las diferencias potenciales. Esto parece apoyar la idea de que las diferencias potenciales bien pueden haber sido características de los manuscritos Sánscritos originales. También es digno de notar que varios de los comentarios (Dawa Sangpo Drakpay Pal, Garap Dorje, Mañjuśrīkīrti y Mañjuśrimitra) muestran un equilibrio más equilibrado entre NS y T1, lo que sugiere que había un grado de variedad en los manuscritos utilizados por los comentaristas Indios y los traductores Tibetanos.

Se podría considerar a NS y T1 como los dos polos en cada extremo del continuo de variación, dos corrientes diferentes de transmisión de NS que están corroboradas por la tradición comentacional. La transmisión del NS ha continuado al menos desde la época de Vilāsavajra en el siglo VIII hasta el presente, primero en la tradición Sánscrita y más tarde en Tibetano; sigue siendo particularmente fuerte entre los Budistas Newari de Nepal. La transmisión Sánscrita de T1, en cambio, probablemente continuó de alguna forma hasta la época de Narendrakīrti y Puṇḍarika, cuyos comentarios incluyen la mayoría de las variantes, pero parece haberse interrumpido desde entonces. Pero ha florecido en el Tíbet desde finales del siglo VIII y ha ejercido una fuerte influencia en las tradiciones Tibetanas del estudio y la práctica de la recitación de los nombres de Manjushri, y las variaciones textuales que la caracterizan se han convertido en parte de la tradición interpretativa Tibetana. Ambas son tradiciones importantes que deben conservarse, pero en un proyecto de traducción es necesario elegir una de las dos para presentarla como texto principal, y se ha elegido T1 aquí debido a su importancia en la tradición Tibetana.

Bibliografía

Traducciones Tibetanas del Texto Raíz

Chokro Luyi Gyaltsen (Cog ro klu’i rgyal mtshan), Kawa Paltsek (sKa ba dpal brtsegs), and Padmasambhāva, trans. (1999) *’Phags pa ’jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa. In Kama Shintu Gyepa (bKa’ ma shin tu rgyas pa,* kaḥthog), vol. 4, pp. 449–73. Khenchen Jamyang Gyaltsen (mKhan chen ’jam dbyangs rgyal mtshan), editor. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/MW25983_C29693. [BDRC bdr:MW25983_C29693]

Dunhuang manuscript. *’Phags pa ’jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa.* Pelliot tibétain 99/2. https://idp.bl.uk/collection/9C31D55266D51B44AE4AA5F09FDC4F31/

Pang Lotsawa Lodrö Tenpa (dPang lo tsA ba blo gros brtan pa), trans. *’jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa.* D360. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degekangyur&sutra=d360&page=77-1b.

Rinchen Sangpo (Rin chen bzang po), Śraddhakaravarma, and Kamalagupta, trans. (1997) *’Phags pa ’jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa.* Dharamsala: Sherig Parkhang. Reprinted in 2009.

Rinchen Sangpo, Śraddhakaravarma, and Kamalagupta, trans. (xilografia) *ʼPhags pa ʼjam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa sogs*. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/MW1NLM3554. [BDRC bdr:MW1NLM3554]

Rinchen Sangpo, Śraddhakaravarma, and Kamalagupta, trans. (Pukdrak) *ʼPhags pa ʼjam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa*. bKaʼ ʼgyur (phug brag bris ma), vol. 99, [Phug brag dgon], pp. 2–45. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/MW1KG13607_0410. [BDRC bdr:MW1KG13607_0410]

Shalu Lotsawa Chökyong Sangpo (Zha lu lo tsA ba chos skyong bzang po), trans. *ʼPhags pa ʼjam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa sogs*. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/W1NLM92. [BDRC bdr:W1NLM92]

Otras Fuentes

Advayavajra. (D2098) *Āryamañjuśrī-nāmasaṅgīti-ṭīkā-sāranopika-nāma*. Prajñāshrī Jñānakīrti, trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2098&page=49-95a.

Anupama Rakṣita. (D1396) *Amṛta-bindu-prati-āloka-bṛtti*. Sugataśrī Dharmakīrti and Dorje Gyaltsen (rDo rje rgyal mtshan), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D1396&page=15-96b.

Berzin, Alexander, trans. *A Concert of Names of Manjushri.* https://studybuddhism.com/en/advanced-studies/prayers-rituals/prayers/a-concert-of-names-of-manjushri.

Carré, Patrick, trans. (2020) *Le Tantra du Choral des noms de Mañjuśrī commenté par Vimalamitra*. Plazac: Éditions Padmakara.

Conlon, Ryan, trans. (2022) *Chanting the Names of Noble Mañjuśrī.* https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/chanting-names-of-manjushri.

Dalton, Jacob and Sam van Schaik. (2006) *Tibetan Tantric Manuscripts from Dunhuang: A Descriptive Catalogue of the Stein Collection at the British Library.* Brill: Leiden and Boston.

Davidson, Ronald M. (1981) "The Litany of Names of Mañjuśrī." In *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein, Vol. I.* Michel Strickmann, ed. Bruxelles: Institut Belge des Haute's Études Chinoises. pp. 1–69.

Dawa Sangpo Drakpay Pal (Zla ba bzang po grags pa'i dpal). (D2535) *Āryamañjuśrī-nāmasanggīti-brīttīnāma*. Śrīmahājina and Pakpa Sherap ('Phags pa shes rab), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2535&page=64-1b.

Ḍombiheruka. (D2542) *'Phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa'i 'grel pa bzhugs*. Lotsāwa Khyungdrak (Lo tsA ba khyung grags), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2542&page=64-235a.

Dorje, Karmapa Ogyen Trinley. (2021) *Aspirations to End Adversity*. https://dharmaebooks.org/aspirations-to-end-adversity/

Ducher, Cécile. (2017) *A Lineage in Time: The Vicissitudes of the rNgog pa bka' brgyud from the 11th through 19th centuries.* History. Université Paris sciences et lettres. English. https://theses.hal.science/tel-02106815

Garap Dorje (dga' rab rdo rje). (D2093) *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgiti-artha-ālokara-nāma*.https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2093&page=49-38b.

Gorampa. *sDom pa gsum gyi rab tu dbye ba'i rnam bshad rgyal ba'i gsung rab kyi dgongs pa gsal ba zhes bya ba bzhugs so.* En *Kun mkhyen go rams pa'i gsung 'bum*, Vol. 9. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=gorampa&sutra=GR58.

Kālacakrapāda. (D1399) *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgītisya-anusaṃsa-sābṛtti.* Acārya Abhayavajra and Dorje Gyalpo (rdo rje rgyal po), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D1399&page=15-232b.

Lālaḥ, Banārsī, ed. (1994) *Āryamañjuśrīnāmasaṅgītiḥ bhikṣuraviśrījñānaviracitayā amṛtakaṇikākhyaṭippaṇyā ācāryavibhūticandraviracitena amṛtakaṇikodyotanibandhena ca sahitā.* Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

Mañjuśrīkīrti. (D2534) *Āryamañjuśrī-nāmasaṃgītiṭīkā. Śraddhakaravarma*, Kamālagupta, and Rinchen Sangpo (Rin chen bzang po), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2534&page=63-115b.

Mañjuśrīmitra. (D2532) *Nāmasaṃgīti-vṛītti.* Śraddhakaravarma and Rinchen Sangpo (Rin chen bzang po), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2532&page=63-1b.

Minaev, Ivan Pavlovich. (1887) *Buddizm: Izsliedovaniâ i Materialy.* Vol. 1. St. Petersburg: Tip. Imperatorskoi akademii nauk. pp. 135–58.

Mukherji, ed. (1963) *Āryamañjuśrīnāmasaṅgīti: Sanskrit and Tibetan Texts.* University of Calcutta.

Narendrakīrti. (D1397) *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgīti-byākhya-nam* Abhayavajra and Bal Dorje Gyalpo (sBal rdo rje rgyal po), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D1397&page=15-124a.

Ngok Shedang Dorje (rNgog zhes sdang rdo rje). (2009) *'Jam dpal mtshan brjod kyi ṭika rgyas pa*. Srong btsan dpe mdzod khang. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/W1KG14655. [BDRC bdr:W1KG14655]

Padmasambhāva. (1982) Dujom Jikdral Yeshe Dorje (bDud 'joms 'jigs bral ye shes rdo rje), ed. "'Phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa'i

’grel pa rin po che nyi zla ’bar ba’i sgron ma.” *bKa’ ma rgyas pa*, vol. 22, Dupjung Lama, 1982–1987, p. 197. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/MW19229_C19C9B. [BDRC bdr: MW19229_C19C9B]

Padmasambhāva. (manuscript) *’Jam dpal mtshan brjod kyi ’grel pa rin po che nyi zla ’bar ba’i sgron me.* Translated by Kawa Paltsek (sKa ba dpal brtsegs). Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/MW8LS16610. [BDRC bdr:MW8LS16610]

Pang Lotsawa Lodrö Tenpa (dpang lo tsA ba blo gros brtan pa), et al. *’Jam dpal mtshan brjod kyi ’grel rnying gces btus*. Bod ljongs bod yig dpe rnying dpe skrun khang, 2018. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/W3CN21549. [BDRC bdr:W3CN21549]

Puṇḍarika. (D1398) *Āryamañjuśrī-nāma-saṅgīti-tīkā-vimala-prabhā.* Pal Sönyompa Chenpo (dPal bsod snyoms pa chen po), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D1398&page=15-184b.

Raviśrījñāna. (1994) *Amṛtakaṇika-Ṭippaṇī.* En Lālaḥ, 1994, pp. 1–110.

Raviśrījñāna. (D1395) *’Phags pa mtshan yang dag par brjod pa'i mdor bshad bdud rtsi'i thigs pa zhes bya ba.* Norbu Pal Yeshe (Nor bu dpal ye shes), Pal Nyima’i Wangpoy Öser (dPal nyi ma’i dbang po’i ’od zer), and Lotsāwa Chak Gelong Chöje Pal (Chag dge slong chos rje dpal), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D1395&page=15-36a.

Rinchen Dargye, Karmay Khenchen (Karma'i mkhan chen rin chen dar rgyas) and Tsalo Rinchen Namgyal (Tsha ba lo tsā ba rin chen rnam rgyal). (2015) *'jam dpal sgyu 'phrul drwa ba phi nang gang ba bla med rgyud ltar 'grel pa de kho na nyid gsal ba'i me long/ rdo rje'i rgyud kyi de kho na nyid gwal bar byed pa'i dri bral nor bu'i me long.* Sarnath: Vajra Vidya Institute Library.

Sherdor, Tulku. (2012) *The Wisdom of Manjusri*. Blazing Wisdom Publications.

Smṛtijñānakīrti. (D2538) '*Jam dpal mtshan brjod kyi bshad 'bum bzhugs*. Smṛtijñānakīrti, trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2538&page=64-67b.

Thrangu Rinpoche, Khenchen. (2023) *Short Autobiographical Works.* David Karma Choephel, trans. Namo Buddha: Thrangu Dharmakara Publications.

Tribe, Anthony. (2015) "Mañjuśrīnāmasaṃgīti." In Brill's *Encyclopedia of Buddhism, Vol. 1. Literature and Languages,* Jonathan A. Silk, ed. Leiden and Boston: Brill. pp. 353–359.

Tribe, Anthony. (2016) *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti. A critical edition and annotated translation of chapters 1–5 with introductions*. London and New York: Routledge.

Tsalo Rinchen Namgyal (Tsha ba lo tsā ba rin chen rnam rgyal). (1985) *'Jam dpal mtshan brjod kyi rdo rje'i rgyud kyi de kho na nyid gsal bar byed pa dri bral nor bu'i me long.* Tulku Pema Lodoe. Buddhist Digital Resource Center (BDRC), purl.bdrc.io/resource/W1KG22444. [BDRC bdr:W1KG22444]

Tsalo Rinchen Namgyal (Tsha ba lo tsā ba rin chen rnam rgyal). (2015) *do rje'i rgyud kyi de kho na nyid gwal bar byed pa'i dri bral nor bu'i me long.* En Rinchen Dargye and Tsalo Rinchen Namgyal 2015.

Umala Gawa (dBu ma la dga' ba). (D2540) *Āryamañjuśrī-nāmasanggīti-pañcikā*. Zha lu chos skyong bzang po, trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2540&page=64-145a.

van Schaik, Sam. (2015) *Tibetan Zen: Discovering a Lost Tradition*. Boston & London: Snow Lion.

Vibhūticandra. (1994) *Amṛtakaṇikodyota-Nibandha.* In Lālaḥ 1994, pp. 111–293.

Vilāsavajra (2016). *Nāmamantrārthāvalokinī*, ch. 1–5. In Tribe 2016.

Vilāsavajra. (D2533) *'Phags pa mtshan yang dag par brjod pa'i rgya cher 'grel pa mtshan gsang sngags kyi don du rnam par lta ba zhes bya ba.* Smṛtijñānakīrti, trans. Chakna Dorje (Phyag na rdo rje) and Lotsawa Lokkya Sherap Tsek (lo tsA ba klog skya shes rab brtsegs), ed.

https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2533&page=63-27b.

Vimalamitra. (D2092) *Nāmasaṅgīti-vṛtti-nāma-artha-prasaka-kāraṇa-dīpa-nāma*. Nyang Ting nge Dzin (Nyang ting nge 'dzin) and Nyak Jñāna (gNyags dz+nyA na), trans. https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D2092&page=49-1b.

Vira, Raghu., ed. (1962) *Mañjuśrī-Nāma-Saṅgīti, in Mongolian, Tibetan, Sanskrit and Chinese, and Sekoddeśa in Tibetan and Mongolian.* Śatapiṭaka Series 18. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1962. Repr. in Kālacakra and Other Texts, Part I. Śatapiṭaka Series 69. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1966.

Wangpo, Jamyang Khyentse. (2014) *Wisdom's Bestowal: A Way to Accumulate the Recitation of the Tantra Chanting the Names of Mañjuśrī, Mañjuśrī Nāmasaṅgīti*. Sean Price, trans. https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jamyang-khyentse-wangpo/wisdoms-bestowal.

Wayman, Alex. (1985) *Chanting the Names of Mañjuśrī*. Boston and London: Shambhala.

Whitfield, Susan. "The Dunhuang Manuscripts: from Cave to Computer." https://www.academia.edu/37589097/The_Dunhuang_Manuscripts_from_Cave_to_Computer

Notas

1 Ḍombiheruka, 239a. *rdo rje'i glu zab mo'i don rdo rje'i tshig tu gsungs pa*

2 Por ejemplo, el Primer Concilio, donde 500 arhats se reunieron para recitar los sutras y el vinaya, se llama saṃgīti tanto en Sánscrito como en Pali.

3 Los colofones de cada capítulo están marcados con notas cuando aparecen en otras fuentes.

4 Tribe 2015, p. 355.

5 Anupama Rakṣita, folio 96b.

6 Lālaḥ 1994, p. 4.

7 Hay algunos videos en Internet de grupos comunitarios newari cantando el Nāmasaṃgīti. Para ver un ejemplo, véase: youtube.com/watch?v=o5zWRn3wJ3c, consultado el 5 de Diciembre de 2023.

8 Estos tres incluyen la revisión del siglo XV de Shalu Lotsawa de la traducción de Rinchen Sangpo, así como dos traducciones, una atribuida a Mankharwa y la otra a Garge de Ü y Chime Bum, que se han perdido pero se mencionan en el colofón del manuscrito Pukdrak Kangyur de la traducción de Rinchen Sangpo.

9 Con respecto a la datación, véase Dalton y Van Schaik, 2006, p. xxi. Van Schaik 2015 también sostiene que muchos de los manuscritos encontrados en Dunhuang son objetos de la práctica diaria de la gente común destinada allí.

10 Thrangu Rinpoche 2023, pág. 39–40.

11 Tribe 2015, pág. 354.

12 Véase Davidson 1981, Wayman 1985, Berzin, Sherdor 2012 y Conlon 2022.

13 Rinchen Sangpo 1997

14 En un caso, un pāda del original tuvo que ser traducido a dos líneas en Inglés para acomodar el significado dentro de la métrica.

15 Alt. (Dunhuang): "Su asiento es un loto en plena floración",

16 Alt: "Se inclinó ante el Bhagavan Protector / Tathagata, el Buda Perfecto",

17 Colofón del capítulo: "Las dieciséis estrofas de la petición".

18 Colofón del capítulo: "Las seis estrofas de la respuesta".

19 Colofón del capítulo: "Las dos estrofas de la inspección de las seis familias".

20 El Sánscrito *girāṃ pateḥ* (Maestro de las Palabras) aquí es ambiguo; puede interpretarse como el quinto caso (ablativo), que significa "El Maestro de las Palabras pronunció estos

versos…” (refiriéndose al Buda Bhagavan) o como el sexto caso (genitivo) que significa “Pronunció estos versos del Maestro de las Palabras” (refiriéndose a Manjushri). La mayoría de los comentarios Indios en las traducciones Tengyur y Tibetana siguen la primera interpretación, al igual que esta traducción.

21 Colofón del capítulo: “Los tres versos sobre las etapas de la iluminación manifiesta a través de *La Red de la Ilusión*”.

22 La primera letra del alfabeto Sánscrito, pronunciada como el sonido schwa [ə], como en “una copa”.

23 Alt: “Gran aliento de vida, el que no surge”.

24 Colofón del capítulo: “Las catorce estrofas sobre el gran mandala vajradhatu”.

25 Alt: “Quien mora en el otro lado del samsara”.

26 Alt: “La fuente del surgimiento del ser prajna”. Las interpretaciones de esta línea varían ampliamente y son difíciles de conciliar en Inglés. Aquí se traduce según la interpretación de Puṇḍarika, Vimalamitra y Tsalo.

27 Colofón del capítulo: “Las veinticinco estrofas menos una línea sobre la sabiduría dharmadhatu absolutamente pura”.

28 Alt: “Gran sonido único de los tres mundos”,

29 Colofón del capítulo: “Las diez estrofas más una línea sobre la sabiduría del espejo”.

30 Un gandi (Sct. *gaṇḍī*) es un trozo de madera largo y resonante que se golpea con un badajo para convocar a la sangha en los monasterios y conventos Budistas.

31 Alt: “El refugio guardián en el que confían los tres mundos”,

32 Interpretación alternativa: “El grande, el más eminente de todos los seres”,

33 Alt: “El enemigo del gran peligro, el más supremo”,

34 Alt: Tonsura (*mauṇḍī*). Un *muñja* es el cordón que llevan los hombres de la casta brahmán. Como no está traducido al Tibetano, se deja aquí en el Sánscrito.

35 Alt: “Al borde de la mayor emancipación”,

36 Interpretaciones alternativas: “Libre de deseo, agotando la base”, o: “La base libre de deseo trascendida”,

37 Alt: “Sin partes, omnipresente, penetrante, / Sutil, la semilla, lo puro”,

38 Alt: “Gran enemigo de la aflicción y la dolencia”,

39 Alt: “Quien es el gran rey de todos los Budas”,

40 Alt: “Sosteniendo el Dharma que recitan los Budas”,

41 Colofón del capítulo: “Las cuarenta y dos estrofas sobre la sabiduría discriminativa”.

42 Alt: “Con pasión por la vacuidad, mente primordial”,

43 Alt: “De los nirmanakayas de los Budas”,

44 Alt: “Quien sostiene la cesación de los objetos y la mente”,

45 Colofón del capítulo: “Las veinticuatro estrofas sobre la sabiduría de la igualdad”.

46 Alt: “Las seis letras”,

47 Colofón del capítulo: “Los quince versos sobre el logro de la sabiduría”.

48 Colofón del capítulo: “Los cinco versos en alabanza de las sabidurías de los cinco tathagatas”.

49 Nota encontrada en otras fuentes: “Las once líneas del primer ciclo de beneficios”.

50 Nota encontrada en otras fuentes: “Las cincuenta y dos líneas del segundo ciclo de beneficios”.

51 Nota encontrada en otras fuentes: “Las cincuenta y dos líneas del tercer ciclo de beneficios”.

52 El samaya Sánscrito aquí es ambiguo; algunos comentarios lo explican como que significa “ocasión”, no samaya. Según algunas fuentes (RŚJT 103n1 y Kalacakrapāda): según sea apropiado para el receptor (*yathāshaṃ*).

53 Nota encontrada en otras fuentes: “Las diecinueve líneas del cuarto ciclo de beneficios”.

54 Nota encontrada en otras fuentes: “Las cincuenta y una líneas del quinto ciclo de beneficios”.

55 Nota encontrada en otras fuentes: “El sexto ciclo ilimitado de beneficios”.

56 Colofón del capítulo: “La presentación de los mantras”.

57 Colofón del capítulo: “Los cinco versos de conclusión”.

58 Alt: “Esto completa *La Recitación Definitiva de los Nombres de la Sabiduría de Bhagavan*, Kaya Manjushri, enseñada por Bhagavan Shakyamuni y extraída del capítulo “La red del samadhi” del señor de los grandes tantras del yoga, *La Noble Red de la Ilusión en Dieciséis Mil Estrofas*”.

59 La fonética romana simplificada de los nombres Tibetanos se utiliza para los maestros Indios cuyos nombres Sánscritos no están atestiguados. Las transcripciones de Wylie se pueden encontrar en la bibliografía.

60 Davidson 1981, pág. 5n1.

61 Davidson 1981, pág. 5.

62 Un avagraha es un signo (generalmente transcrito en letras romanas con un apóstrofo) que indica dónde se omite una a inicial debido al sandhi. Dado que el prefijo *a-* se utiliza a menudo como negación, los avagrahas también indican con frecuencia negación.

63 Los primeros cinco *Adhikāra* o capítulos de VVs se encuentran en Tribe 2016, pgs. 220-290. Este autor no conoce ninguna edición moderna del resto de este texto, por lo que no se ha consultado el Sánscrito de este texto para los capítulos posteriores.

64 Existe otro comentario en Sánscrito, el *Gūḍhapadā*, que suele atribuirse a Advayavajra, quien también escribió otro comentario más breve que fue traducido al Tibetano, aunque el *Gūḍhapadā* no lo fue. Como el único manuscrito localizado está en escritura Newari *vartu* y aún no se ha producido ninguna edición moderna, no se ha consultado para este estudio.

65 Whitfield, pág. 1.

66 Dalton y Van Schaik, 2006, pág. xxi.

67 Carré 2020, pág. 126.

68 También es posible que dichos detalles se hayan incluido originalmente en el colofón de RS, pero que se hayan perdido gradualmente a lo largo de los siglos.

69 Además de la versión que aparece en la bibliografía, Carré menciona una copia manuscrita en el libro de oraciones de Dilgo Khyentse Rinpoche. Carré, pág. 121.

70 Rinchen Sangpo (Pukdrak), folio 23a.

71 Los títulos Sánscritos de las traducciones Tibetanas se dan aquí como transliteraciones de cómo aparecen en el Tengyur, sin cambiar la ortografía ni corregir sandhi.

72 Gorampa, folio 158b.

73 Como afirma el editor ’Jigs bral ye shes rdo rje en el colofón del texto: *gang ltar mtshan brjod ’grel pa ’di nyid a ti’i spyi ti ltar du bkral ba’i gnad kyis gsang rgya che stabs thun mong du ma grags pa’i tshig brgyud bka’ rgya ma’i khongs su bzhugs pa las/* Padamasambhāva, pág. 492.

74 Se podría argumentar que traducir esto como “gran naga” es demasiado literal y que es mejor usar el segundo significado de un gran ser eminente, pero ambas interpretaciones aparecen en diferentes comentarios Indios y, por lo tanto, ambas deben considerarse válidas.

75 RŚJs p. 66. *sakalavikalpakleśamuṇḍanānmauṇḍī*. RŚJT p. 73a. *nyon mongs pa’i rnam par rtog pa mtha’ dag bzhar ba’i phyir mgo zlum mo//*

76 Narendrakīrti D1397, p. 162b. *muny dza ni skra’am rtsa las lhas ma legs par byas pa’i mchod phyir thogs ’chang ba’o//*

77 El texto Tibetano altera aquí el orden de las palabras, posiblemente para adaptarse mejor al ritmo del metro. La traducción coincide con el orden Sánscrito.

78 En VVT, el verso se presenta en negativo, pero el comentario lo glosa claramente en afirmativo.

79 Umala Gawa D2540, pág. 203a–b. *shes pa dang shes bya’i de kho na nyid skye ba med pa nyid du rtogs par byed pas na rnam shes don ni ’gog par byed pa’o/ /’gog pa ’chang zhes klog pa yang mthong ste de ni go sla’o//*

80 “Cruzado al otro lado: Las instrucciones sobre el no surgimiento hacen que uno alcance el otro lado del nirvana no permanente”. *pha rol mthar son pa zhes pa/ skye ba med pa’i gdams ngag gis/ mi gnas pa’i mya ngan las ’das pa’i mthar son par byed pa’o//* Padmasambhāva 1982, p. 331.

81 Aquí, *varo* en NS parece ser un error por *ravo*, que aparece en otras fuentes Sánscritas y coincide con las explicaciones de los comentarios.

82 Advayavajra D2098, pág. 103b. *khong nas 'byung bas na srog go//*

83 Vimalamitra D2092, 10b. *yi ge gzhan ni so lce mchu dang yar rkan la sogs pa rnams la rag lus la/ a ni de rnams la rag ma lus te/ khong nas rang ’byung du ’byung bas yi ge rnams kyi nang na dam pa’o//*

84 Mañjuśrīkīrti D2534, pág. 133a. *'bad pa chen pos brjod pa na khong nas byung ba ste yi ge a'o//*

85 Padmākara 1982, pág. 287. *khong nas byung ba ni snying po chos nyid ma’i khong nas so/ / ’byung ba ni ’od gsal rtsal zer rol pa sna tshogs so//*

86 Aquí menciono a Bande Kawa Paltsek y no a Chokro Luyi Gyaltsen únicamente porque estoy más familiarizado con sus otras traducciones (particularmente del *Tesoro de Abhidharma* de Vasubandhu y textos relacionados) que con la de Chokro Luyi Gyaltsen.

87 Está expresado de manera ligeramente diferente en PLT pero tiene el mismo significado.

88 folio 129b. *na na'i don ni A sa na ste 'dir bzhugs par 'dod do//*

89 La lectura que PLT hace de esta línea encuentra cierto respaldo en Padmasambhāva, que describe la sonrisa como los rayos de luz del Buda que iluminan la realidad (*sangs rgyas kyi 'od zer gyis don rab tu gsal thing bzhad pa*). Padmasambhāva 1982, págs. 476–77.

90 Lamentablemente, a la edición Tengyur del comentario de Kālacakrapāda le falta un largo pasaje en el cuarto *chakra*, como si faltara o se saltara un folio cuando se copió el manuscrito en algún momento. Para agravar el problema, este es el pasaje en el que hay mayores diferencias entre las distintas ediciones y donde esta fuente habría sido más útil.

Copyrights & Agradecimientos



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Traducción al Ingles y análisis de Fuentes: Khenpo David Karma Choephel

Edición: Jo Gibson

Portada y diseño: Beata Tashi Drolkar

Primera edición en formato eBook: Octubre de 2024

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks es un proyecto de Dharma Treasure, que opera bajo la dirección editorial del Decimoséptimo Gyalwang Karmapa, Orgyen Trinley Dorje.

